

Immigrati cinesi, perché rimangono in Italia	06
中国移民为什么留在意大利	08
Studenti cinesi in Italia: tornare a casa o restare?	10
旅意中国学生的去与留	12
Emigrare o non emigrare? Le difficoltà dei giovani italiani	14
移民还是回家? 意大利年轻人的困局	16
Rapporto dell'operato del governo delle due assemblee: lo stile di Li Keqiang e la stabilità attesa	20
两会政府工作报告, 李氏风格给世界稳定预期	21

Pagamenti mobile come portafogli e carta di credito verranno rimpiazzati	22
移动支付 将取代钱包和银行卡	23

Addio alla voce di Li Zi	24
李梓: 告别上译 “好声音”	26
Le uova dipinte delle feste di Pasqua e di QingMing	28
复活节和清明节的 “彩蛋”	29
Una delle quattro leggende popolari cinesi: Il Serpente Bianco	30
中国民间古代传说之四: 白蛇传	31

L'epoca delle malattie di massa	32
众症时代	36
Offendere qualcuno con un "He He" è possibile “呵呵” 为何如此伤人	40
	42

L'origine dei nomi dei dodici mesi	43
西方十二月份来历	44

La mia esperienza cinese	46
我遇见的中国	49

Alla ricerca dell'ultimo raggio di sole sull'altopiano del Pamir	51
在帕米尔高原追逐最后一缕阳光	53

Il sesso virtuale e l'amore vero	55
虚拟的性与真实的爱	57

L'impegno è la forza propulsiva dell'internazionalizzazione del sistema di istruzione italiano	58
努力成为意大利教育国际化进程中的活跃力量	60

Le "Due Assemblee" della Cina imperiale	62
古代的 “两会”	64

Il passato cinese nelle biblioteche di Roma e Pechino	68
图书馆之古老中国魅力文化之旅	69

[Indice](#) | [目录](#)



**CINA IN ITALIA**

**中国新闻周刊**

主办: 中国新闻社 出版: 中国新闻周刊

总顾问: 刘北宪 社长: 刘小青

副社长兼总编辑: 秦朗 副社长: 李中强

总经理: 杨嘉恕 副总编辑: 李径宇

新媒体CEO: 王晨波

**《世界中国》编辑部 Redazione Cina in Italia**

Editore 出版人: Hu Lanbo 胡兰波

Direttore Responsabile 责任社长: Angela Scalzo

Presidente 董事长: Zhu Yuhua 朱玉华

Direttore 社长: Hu Lanbo 胡兰波

Vice direttore 副社长: Dong Huibin 董汇斌

Direttore delegato 总经理: Hu Lanbin 胡兰滨

Capo Redattore 总编: Qin Lang 秦朗

Vice capo redattore 副总编: Lea Vendramel

Editor responsabile della versione italiana  
意大利文部主任: Maria Teresa Truccillo 图蕾莎

Editor responsabile della versione cinese  
中文部主任: Guo Ran 郭然

Corrispondente in Cina 驻中国记者: Luca Bertarini 路凯

Collaboratori 编辑: Wu Yaping 吴亚平 Wen Qian 文谦  
Lu Jiaqi 卢嘉琦 Raffaele P. 珀斯法  
Wang Nan 王楠 Kai Qing 凯卿  
Emanuele Marsili 马约

Traduttori 翻译:  
Guo Ran 郭然 Yao Yuan 姚远 Nie Zhihai 聂志海  
Martina Farnese Emanuele Marsili Chiara Morini  
I traduttori vengono indicati al termine di ogni articolo  
每篇翻译文章最后标有翻译人员的名字缩写

Foto copertina 封面摄影: Carlo Mazzanti

Impaginatori Grafici 版式设计: Danny 丹妮

Edizioni 出版管理机构:  
Laca International 意大利拉柯国际文化协会  
China News Week 中国新闻周刊  
Istituto Confucio di Roma 罗马孔子学院  
中国广告总代理: 北京吉5广告公司  
Redazione in Italia 意大利编辑部:  
Via Emanuele Filiberto 34, 00185 Roma  
Tel: 0039064440803 00393478939732 (Italiano)  
Fax: 0039064440803  
中国编辑部: 北京市朝阳区国美第一城2号院5号楼  
1单元101室  
Cina: Beijing Chaoyang District, Guomei di yi cheng 2 hao  
yuan 5 hao lou 1 dan yuan 101 shi  
Tel: 0086-010-85513676 Fax: 0086-010-85512212  
E-mail: cinaitalia@hotmail.it  
www.cinaitalia.com  
Responsabile sito web 网站负责人: Nie Zhihai 聂志海  
Tipografia 印刷厂: digitalialab srl.  
Registrazione al Tribunale di Roma 25/2001  
意大利法院注册号 25/2001  
Distributore per l'Italia "Intercontinental"  
info@intercontinental.it  
Finito di stampare mese di aprile 2014

# Immigrati cinesi, perché rimangono in Italia

**A** febbraio il Canada ha dichiarato di non accettare più l'arrivo degli immigrati, l'Italia al contrario tende ai cinesi un ramo d'ulivo, con una decina di migliaia di euro si può comprare casa e ottenere così un visto di soggiorno a lungo termine. L'Italia ora si trova nel bel mezzo di una crisi economica, la Cina apparentemente presenta molte opportunità, ma i cinesi continuano a rimanere in Italia, perché non se ne vanno? In futuro l'Italia avrà bisogno di quale tipo d'immigranti? Gli studenti cinesi in Italia, al termine del loro percorso di studio, potranno rimanere in Italia? Gli italiani hanno cominciato a emigrare in Cina, per quanto tempo possono rimanere?

di Hu Lanbo

## Il Canada “respinge” i ricchi cinesi

Recentemente la politica d'immigrazione del Canada è stata modificata, non saranno più accettati immigrati per motivi di investimento. Questo manderà in frantumi i sogni di molti cinesi ricchi. Il Canada ritiene che investire sull'immigrazione potrebbe porre dei limiti allo sviluppo dell'economia del Paese, anche se spera di attirare quella fascia di immigrati che hanno la voglia e la volontà di integrarsi nella società canadese, portando con loro esperienza e capacità tecnologiche.

Il problema dell'accumulo di 66mila richieste d'immigrazione all'interno del dipartimento canadese è stato risolto lasciando tutti fuori; all'interno di queste richieste il 60% era di cinesi.

Per immigrare in Canada, il richiedente ha bisogno di 800mila dollari canadesi (l'equivalente di 500mila euro) e di richiedere un prestito a tasso zero per 5 anni al governo canadese. Questo è uno dei prerequisiti se si vuole immigrare in Canada.

L'interesse e il valore di 500mila euro è sicuramente superiore alle tasse che un cittadino comune pagherebbe in questo periodo in Cina.

Ma la maggior parte dei cinesi che vogliono emigrare in Canada, risiedono e lavorano spesso in Cina, non sono in grado quindi di creare per il Canada nuove opportunità di lavoro, ne tantomeno comprare casa. Secondo quanto riportato, negli ultimi dieci anni, i prezzi delle case sono aumentati

dell'84%.

## Gli immigrati cinesi dove vanno

I migranti cinesi hanno già alle spalle più di 100 anni di storia. In passato, a causa della povertà della Cina, gli abitanti delle coste potevano solo andare oltremare a cercare sostentamento. Gli abitanti delle province del Guandong, del Fujian e del Zhejiang sono stati i primi ad emigrare. Nei primi anni, le destinazioni da loro scelte erano prevalentemente l'America e l'Asia meridionale. Nei primi tempi vendevano la loro forza lavoro, in seguito, dopo aver messo via qualche risparmio, davano il via a un'attività. Dal momento che i cinesi hanno una mente sveglia e ben sopportano le avversità, sono in grado piano piano di raggiungere il successo nella carriera. Negli ultimi venti anni le principali mete delle loro migrazioni sono state l'America, il Canada e l'Australia, alcuni hanno scelto di andare in Europa o in altre parti dell'Asia, altri ancora hanno scelto l'Africa.

I possibili futuri immigrati verso l'America del nord e verso l'Australia potranno scegliere il motivo dell'immigrazione: o per un investimento o per la richiesta di manodopera qualificata.

La cosa che più si differenzia con l'Italia è che non ci sono immigrati qualificati, quelli che vivono in Italia sono lavoratori e business man. Inoltre ogni anno, la quota della domanda

di permesso d'immigrazione è quasi riservata ai parenti o conoscenti che risiedono in Italia.

Recentemente anche l'Italia ha avviato una politica d'immigrazione d'investimento, e la soglia è molto bassa. Con poco più di centomila euro si compra casa nel bel paese e si può ottenere un visto di soggiorno di 5 anni.

Questo nuovo fenomeno dell'immigrazione è apparso da poco tempo, il numero degli immigrati infatti non è ancora elevato.

Molti cinesi che investono in una casa in America hanno spesso una speranza e cioè che i figli in futuro potranno ricevere un'educazione adeguata in America. La lingua italiana è considerata una lingua dall'uso limitato, gli studenti cinesi che la studiano sono ancora pochi, per questo molte famiglie cinesi che vogliono emigrare in altri Paesi scelgono quelli dove si parla inglese, non sono ancora pronte a investire sull'Italia.

C'è comunque un nuovo fenomeno: a partire da due anni fa, ogni anno sono venuti 4000 studenti cinesi a studiare in Italia, se dopo la loro laurea decideranno di rimanere in Italia, si creerà un nuovo gruppo di immigrati, quello degli intellettuali.

## Perché non lasciano l'Italia

I cinesi che attualmente vivono in Italia sono circa 300mila. Gli immigrati cinesi hanno formato il proprio regno indipendente: dalla produzione al

commercio, dai supermercati alle erboristerie, dalla scuola agli studi legali. Dal nord al sud Italia, ogni provincia ha le proprie associazioni cinesi. In Italia in totale ci sono più di 100 associazioni cinesi. A Milano e Roma sono presenti 4 giornali ed una rivista curati da cinesi. Se un immigrato cinese viene in Italia e non sa parlare l'italiano, avrà la possibilità di lavorare senza problemi.

Negli ultimi anni, la crisi economica italiana ha influenzato l'economia degli immigrati cinesi. Alcuni italiani non riescono a capire perché, anche se la Cina offre molte opportunità di lavoro, i cinesi continuano a rimanere in Italia.

Le cause sono molteplici, vediamo di delinearne alcune.

**Stando tanti anni lontani dalla loro patria, i cinesi hanno perso i propri usi e costumi:** facendo business in Cina, spesso si deve prestare molta attenzione ai rapporti con il personale, ma avendo lasciato la Cina da molto tempo molti immigrati cinesi in Italia hanno già perso questa abitudine, hanno inoltre paura che tornando in Cina non riescano a lavorare bene e quindi perdere tutto quello per cui hanno lavorato. Sebbene il guadagno in Italia non sia alto, permette comunque di avere una vita tranquilla.

Alcuni immigrati tornati in Cina hanno provato ad investire, ma i risultati sono stati una serie di fallimenti. Oggi in Cina quando si parla d'investimento le cifre sono sempre molto alte e questo intimidisce gli immigrati cinesi. Inoltre l'80% degli immigrati proviene dalle province del Zhejiang, dove lo spazio per lo sviluppo è molto limitato, al momento tante persone del Zhejiang lavorano in altre province cinesi, se devono vivere come immigrati in un posto cinese, tanto meglio quindi rimanere in Italia e continuare ad essere lì un immigrato.

**Per i figli che crescono in Italia, è difficile separarsi dalla circostanza italiana:** nei primi anni l'immigrato va oltremare per guadagnare denaro, mentre la famiglia rimane in Cina. Negli ultimi vent'anni, lo scopo

fondamentale di chi emigra è di portare con se la propria famiglia, oppure di partire inizialmente da solo e dopo farsi raggiungere.

Attualmente molti cinesi di seconda generazione hanno sostituito i genitori al lavoro, hanno ricevuto un'istruzione italiana e non sono in grado di parlare la loro lingua madre, non prenderebbero quindi mai in considerazione l'idea di tornare a vivere in Cina. I genitori non vogliono separarsi dai figli, è quindi più pratico rimanere in Italia.

Alcuni cinesi tornano in Cina per il lavoro, ma lasciano che i figli rimangano in Italia. Hanno così due soluzioni, se in Cina il lavoro non ha successo, possono tornare a quello che avevano in Italia.

**I cinesi hanno fiducia nell'Italia:** sebbene siano come i cittadini italiani, nel senso che la crisi economica ha colpito negativamente anche loro, però ritengono che presto passerà, la base economica italiana è più solida rispetto a quella cinese. L'unica cosa che non si può tollerare è l'instabilità del governo e della politica italiana. I cinesi sperano, infatti, che questi disordini politici non durino per sempre.

#### L'Italia ha bisogno degli immigrati

La Cina ha una storia di centinaia di anni d'immigrazione, ondate di immigrati che non si placano. I ricchi cinesi vogliono trovare un ambiente migliore sia per la vita sia per l'istruzione dei propri figli; i lavoratori vogliono andare all'estero sperando di poter guadagnare di più. Dal momento che il Canada sta per porre fine alle ondate di immigrati per motivo di investimento, l'Europa comincerà ad attirare molti più immigrati cinesi ricchi.

L'Italia ora ha bisogno di capitale estero, ma in futuro chi può garantire che non incontrerà lo stesso problema del Canada? Gli immigrati cinesi porteranno del denaro, ma allo stesso tempo possono favorire anche l'integrazione? Inoltre l'Italia ha dato una condizione di investimento tre volte inferiore a quella del Canada. Per molto tempo gli italiani hanno pensato che gli immigrati cinesi fossero una comunità relativamente

chiusa, e che integrarsi con essa fosse molto difficile. Il motivo più rilevante di questa difficile integrazione è dovuto sicuramente al peso linguistico, aggiungendo poi il carattere riservato dei cinesi a confronto con quello molto espansivo degli italiani, ecco che riuscire a creare un approccio di integrazione risulta faticoso.

Per questo l'Italia prima di tutto ha bisogno di quella forza che aiuti l'integrazione reciproca fra i cittadini dei due paesi, necessita quindi di un gruppo di intellettuali.

Il mercato della Cina è abbastanza grande da poter aiutare l'Italia a uscire dalla crisi, purtroppo il problema più grande è che gli italiani non sanno come vendere i propri prodotti in Cina. Questo lavoro di promozione non può essere portato avanti da uomini d'affari ordinari, serve qualcuno che sia in grado di comunicare con i mediatori del governo cinese, qualcuno in grado di spiegare agli italiani come entrare a far parte del mercato cinese e di presentare i prodotti giusti ai cinesi. La persona che deve fare questo lavoro, deve avere alle spalle un grande e radicato patrimonio culturale, una buona base della lingua e una mente sensibile e brillante. L'Italia ha questo tipo d'immigrati cinesi?

Attualmente alcuni cinesi sono ritornati in Cina con l'intento di promuovere prodotti italiani, ma il lavoro di promozione è difficile, in quanto hanno bisogno del supporto del governo italiano e la forza di questo supporto è ancora abbastanza debole.

Se si vuole vincere la guerra, c'è bisogno di una buona strategia, una strategia a lungo termine. Le autorità italiane potrebbe pensare di favorire quei studenti cinesi meritevoli, soprattutto nel campo dell'economia. Tutti i cinesi immigrati che da tempo lavorano in Italia, sono considerati i pionieri delle relazioni Italia Cina. Se però, si rimarrà sempre fermi alla concezione "i cinesi sono chiusi", questo preconcetto potrà seriamente compromettere una buona integrazione fra Italia e Cina. CIT Trad. M. Farnese

# 中国移民为什么留在意大利

——月，加拿大宣布停止接收投资移民，意大利则向中国人抛出橄榄枝，十几万欧元购房就可获得长  
——久居留。意大利眼下处于经济危机中，中国似乎又有很多机会，但是中国人依旧留在意大利，他们为何不离开？未来意大利需要什么样的移民？中国留学生学业结束后会留在意大利？意大利人开始向中国移民，他们能够在那里久留？

胡兰波

## 加拿大“拒绝”中国富人

最近遇到加拿大新的移民政策修改，不再接受投资移民了，这使不少中国富人的梦破碎了。

加拿大认为投资移民对该国家经济的促进作用非常有限，而希望能够吸引更具主人翁意识的、有经验、技术、能够融入加拿大社会的移民。积压在加拿大移民部的6.6万宗投资移民申请被一刀切地拒之门外，而在这些6万余份卷宗中，60%是等待中的中国人。

去加拿大移民，申请人把80万加币（约合欧元50万）免息借给加拿大政府使用5年，是获得投资移民身份的前提”。这50多万欧元，5年的利息和在此期间创造的价值，应该不会比普通公民5年内纳的税更低。但是，大部分中国投资移民仍在中国居住和经营，并不能给加拿大创造就业机会，而他们买房等投资行为，则推高了加拿大的房价。据悉，过去10年，加拿大的房价涨幅达84%。

## 中国移民去哪

中国外出移民已经有100多年历史。过去因为中国贫困，沿海的居民不得不去海外找生计。广东福建浙江沿海的居民最早开始移民。早年他们选择的目的地是美国和东南亚，他们

的初期一般出卖苦力，等有一些积蓄便开始做生意。因为中国人头脑聪颖，又善于吃苦，所以一般都能够成就一番事业。近20年，中国移民首选地是美国、加拿大、澳大利亚，还有部分人选择欧洲和亚洲，也有非洲。去美洲和澳大利亚除了可以投资移民还有技术移民。意大利最不同的是，这里不存在技术移民，旅居意大利的基本是劳工和生意人。每年正式申办来的移民也基本是目前旅居意大利华侨的亲戚或相识的人。近日，意大利也推出投资移民政策，而且门槛很低，只需欧元十几万在意大利买房就可以得到五年的长期居留。这个新移民的现象刚出现不久，人数还不多。很多中国投资移民在美国买房，主要希望子女未来在那里受高等教育。但是意大利属于小语种，中国年轻人很少学习，所以，大多数有意做投资移民的家庭还没准备好在意大利投资建业。有一个新的现象是近两年每年有4000余学生来到意大利求学，如果他们毕业后留在意大利，那就会形成一种新的移民群体——知识分子。

## 为什么不离开意大利

目前在意大利生活的中国人近三十万。华人移民圈形成了自己独立的王国：从生产到贸易，从超市到药

店，从学校到律师事务所。从南到北，每个地区都有华人协会，意大利共拥有100多家华人协会。米兰和罗马拥有4家报社1家杂志社。移民到意大利，不会说意大利语完全可以依赖华人圈生存。

近几年，意大利的经济危机也影响到华人经济。一些意大利人不理解为何中国有很多发展机会而中国移民却依旧留在意大利。原因多种，简述几条。

远离中国，对中国环境陌生：在中国做生意，经常讲人事关系，而离开中国久远的意大利华侨已经失去这些习惯，而且恐惧回去做不好反而前功尽弃。在意大利虽然收入不多，但可保平安。一些华侨回国尝试投资，失败的例子很多。中国今日的投资数目很大，令华侨望而生畏。另外，华侨80%来自浙江省，那里发展空间有限，很多人也是在浙江以外的地区发展，怎么着都是移民，还不如留在意大利继续做移民。

子女成长在意大利，难以割舍他们的意大利情节：早年大部分华侨是在海外挣钱，家属留在中国。近二十年，华侨基本是携带家属出国，或者只身出国，安身之后再申办家庭团聚。目前，华侨二代很多已经接替父



母的工作，他们在意大利接受教育，母语中文水平较差，根本不会考虑去中国生活。父母不愿与子女分离两地，因此很踏实地留在意大利。一些人去中国发展，但子女基本留在意大利。他们也做两手准备，万一中国生意不成功，还有意大利作为后退之地。

**对意大利有信心：**虽然和意大利公民一样，经济危机使他们受到不良影响，但他们认为危机总会过去，意大利的经济基础要比中国牢固。不能容忍的只是意大利政府的不稳定，政策的不稳定，他们希望政局不要永远动荡。

#### 意大利需要怎样的中国移民

中国有上百年的移民史，注定移民浪潮永远不会平息。富人想为儿女找到更好的学习环境和生活环境，劳

工希望出国能赚到更多的钱。加拿大终止投资移民，欧洲必然会吸引更多的中国移民。意大利固然需要资本，但会不会将来也遇到加拿大的问题？这批投资移民除了带来一些金钱，对意大利社会没有更多帮助又会如何？况且，意大利门槛很低，比加拿大要低三倍。

很久以来，意大利居民认为中国移民比较封闭，融合非常困难。其中的语言问题首当其冲，加上中国人内向的性格，与意大利人的开放性格相距较远。所以说，意大利首先需要的是能够为推动两国间融合的动力，因此需要数量相当的知识分子。

中国巨大的市场足以帮助意大利走出危机，但目前存在最大的问题是，意大利人不知如何在中国推销产品。这项工作不是一般商人可以做

好，需要能够沟通意大利与中国政府的调解人，需要有人能向意大利人解释如何可以赢得中国市场，向中国推介意大利的产品。这样的人，需要有较深的文化底蕴，有较好的语言基础，有聪颖灵敏的头脑，意大利有这样的中国移民？目前有一批中国移民回到祖国，带去意大利产品，但是他们的推广工作依旧艰难，他们的身后需要意大利政府做后盾，可目前这个后盾的力量还非常微弱。

如果想赢得战争，要有自己的攻略，甚至长远的战略战术。意大利有关部门该考虑留住优秀留学生，优秀经济人才。对已经在意大利生活已久的华侨加速融入工作，使他们成为中意交流的先锋。如果永远停留在“中国人封闭”观念中，势必严重影响中国人与意大利社会的融入。**CIT**

# Studenti cinesi in Italia: tornare a casa o restare?

di Nie Zihai

A fine 2005, con il patrocinio della Conferenza dei Rettori delle Università Italiane (Fondazione CRUI), è partito ufficialmente il programma educativo "Marco Polo" con lo scopo di promuovere corsi specialistici e universitari agli studenti cinesi che arrivano in Italia. Da allora per i ragazzi cinesi, le porte per lo studio nel Bel Paese si sono spalancate. Dopo otto anni, da poche centinaia gli arrivi hanno superato ogni aspettativa raggiungendo la soglia delle 14.000 unità. Molti di loro sono distribuiti nel nord del Paese e studiano principalmente materie umanistiche come arte, letteratura o legge, mentre in città con settori industriali maggiormente sviluppati come Torino o Milano si concentrano anche coloro che hanno scelto di studiare materie a carattere scientifico come scienze dei materiali, chimica o ingegneria elettronica. Al momento l'Italia sembra essere un Paese "bifronte": da un lato dimostra di essere una nazione sviluppata grazie alla presenza dei suoi antichi marchi, con un PIL al settimo posto nella classifica mondiale e in grado di meravigliare tutti grazie alla sua storia antichissima e magnifica cultura; dall'altro appare come una nazione con una situazione politica nel caos totale, con un'economia in declino, un tasso di disoccupazione in continua crescita, masse pigre e disorganizzate e infiniti danni sociali. Con questo sfondo, la questione che ci si pone è come possono gli studenti trasferitisi scegliere il proprio futuro; decidere di tornare in patria portando

con sé la propria conoscenza o invece diventare pionieri d'oltremare, decidere di cambiare i propri rapporti con se stessi, con i familiari e con la società.. L'autore dell'articolo si è trasferito in Italia da molti anni ormai e da lungo tempo lavora a contatto con questa tipologia di studenti, perciò ha avuto occasione di interagire a fondo con loro discutendo di questi argomenti. Ora ci aiuterà a capire meglio la situazione degli studenti cinesi in Italia.

## Mantenere le ali allenate affinché possano farti volare lontano

Wang Wei e Xie Hao sono stati intervistati nel bar fuori dal campus dell'università di Roma. Entrambi frequentano il dottorato alla Sapienza di Roma. Wang Wei frequenta la facoltà di economia mentre Xie Hao è ricercatore di diritto romano. Wang Wei è arrivato in Italia da cinque anni, ha un master dell'università di Firenze ed ora è ricercatore nella facoltà di economia a Roma. Xie Hao invece, dopo la laurea nel 2012 presso l'università dello Hunan è stato designato dal governo a proseguire gli studi in Italia. Parlando del partire o restare qui, Wang Wei si dimostra molto informato e interessato all'argomento: «Spero un giorno di poter lavorare in un'università o comunque lavorare nel campo della ricerca, dopotutto ho studiato per così tanti anni e con passione da aver fatto diventare lo studio stesso un vero lavoro. Questo è quello che vorrei fare dopo la laurea. E' piacevole studiare in Italia, i professori sono molto professionali

specialmente perché vengono pagati molto bene e non hanno pressioni economiche da sopportare, e questo li rende maggiormente coinvolti nel loro lavoro. Ci sono molte più opportunità di partecipazione a scambi accademici fuori dal Paese che dentro, non solo in Europa ma anche nel resto del mondo». Nonostante Wang Wei sia entusiasta della sua permanenza in Italia alla fine ha comunque in mente di tornare a casa. Dopo un periodo impegnato a cercare lavoro, anche lui ha incontrato diverse difficoltà, nonostante abbia studiato in Italia per cinque anni, parli fluentemente italiano e abbia abbattuto tutte le barriere culturali possibili, ancora non è riuscito a trovare un buon lavoro. Questo accade a causa dell'attuale crisi finanziaria, agli scarsi investimenti del governo nell'istruzione che rendono i fondi delle università insufficienti per poter pagare i ricercatori e inoltre i professori hanno dei ruoli limitati, vengono sostituiti solo quando vanno in pensione e questo sistema fa sì che molte persone tra i quaranta e i cinquanta anni ancora lavorino come assistenti o ricercatori. Wang Wei senza nascondere la sua frustrazione aggiunge: «In Italia si vive bene, ma questo non basta. Studiare all'estero ti tempra ma ancora devo decidere cosa ne sarà del mio futuro». Xie Hua si dimostra molto tranquillo nell'affrontare questo argomento poiché in qualità di designato dal governo, una volta laureato dovrà tornare in patria per lavorare come da accordi presi con il governo prima della sua partenza: «Sono in Italia da non molto tempo, mi

sono adattato ma non ancora abituato a questo paese. I ritmi di vita e di studio sono troppo lenti. Io sono abituato a quelli del mio paese di gran lunga più stimolanti per i giovani».

### Fare una scelta e agire solo spinti dall'amore

Prima di iniziare la conversazione difficilmente avrei pensato che la terza ragazza intervistata, così timida e con i capelli raccolti in una coda, potesse essere così piena di passione e perseveranza. Il suo nome è Guo Fan, viene da Pechino e studia lingua italiana alla Facoltà di Lettere e Filosofia di Roma. Vuole laurearsi presto e cercare subito un buon lavoro. Una volta laureata potrà fare richiesta per il permesso di soggiorno lavorativo per poi potersi stabilire in Italia. Mentre parla si capisce che difficilmente riesce a nascondere l'entusiasmo e la soddisfazione che prova. Quando le ho chiesto il perché abbia scelto di rimanere in Italia lei ha tranquillamente risposto « Perché mi piace», ma poi ha spiegato meglio: « Mio nonno negli anni cinquanta andò a studiare in Germania, e influenzata da lui ho sempre avuto un fascino particolare per l'Europa, ma visto che sono una ragazza ho uno spiccato interesse per l'arte e la letteratura, perciò ho deciso di studiare lettere in Italia. Da quando ho iniziato le scuole ho sempre voluto studiare l'italiano e dopo la laurea, proprio secondo i miei piani, sono venuta in Italia per la laurea specialistica. Dopo due anni che vivo qui posso dire che più tempo passa e più mi piace questo Paese: il clima è piacevole, le persone sono gentili, la vita non è stressante. La crisi economica si fa sentire ma per uno studente che viene dalla Cina trovare lavoro non è difficile, dopotutto abbiamo avuto un'ottima educazione

e abbiamo il vantaggio di parlare bene due lingue e conoscere la cultura sia italiana che cinese. Qui posso respirare aria pulita, mangiare cibo che cucino io, senza dovermi preoccupare del problema dell'inquinamento. In Cina in questo momento non si vive bene, anche i miei genitori insistono perché io resti qui». Poi piena di romanticismo ammette che ogni volta che si trova davanti al Colosseo, alla scalinata di Piazza di Spagna o alla Fontana di Trevi ha come l'impressione di vivere in un sogno poiché ama veramente l'arte e la storia impressa in questi monumenti che risiedono nei suoi sogni sin da quando era piccola.

### Non so ancora quello che voglio

Du Ankai è il più giovane tra gli intervistati, ha appena 22 anni e studia arti figurative al secondo anno presso l'Accademia delle Belle Arti di Roma. Gli è stato chiesto cosa vorrà fare in futuro e prontamente ha risposto: «Non lo so!». Non si è ancora posto questo problema visto che dopo la laurea triennale proseguirà sicuramente gli studi frequentando la specialistica, perciò è ancora presto per chiederselo, il suo tempo libero preferisce trascorrerlo spensierato navigando in internet o viaggiando. Forse è per l'età e la poca esperienza, ma non ha progetti futuri e vuole solo godersi felicemente questa esperienza di studio all'estero. Cerco di costringerlo a rispondere alla domanda “se dopo la laurea rimarrà o meno” e alla fine esitando mi risponde: «Forse tornerò, ma non so ancora se lo farò veramente, manca ancora così tanto tempo». In seguito durante la conversazione capisco che suo padre gestisce un'azienda di esportazione di verdure in Cina, che la sua famiglia è benestante, e i suoi

genitori sperano che lui possa tornare per occuparsi dell'azienda di famiglia ma che comunque in caso contrario, rispetterebbero le sue scelte. E' questo il motivo della sua indecisione perché tornare a casa ha i suoi benefici, ma chissà se poi proverà nostalgia per questi anni trascorsi in Italia? Meglio procedere un passo alla volta. Du spiega anche come le scelte degli studenti stranieri che vengono per frequentare la triennale variano da persona a persona, ma che, alla fine, molti di loro scelgono di proseguire qui gli studi. Solo se prima della laurea hanno già trovato un contatto per il lavoro nel loro paese, come un suo compagno di studi, allora torneranno a casa a lavorare. In genere gli studenti iscritti alla triennale appena diplomati sono come uccelli appena usciti dal nido e non ne sanno molto di come funziona la vita. È così che va il mondo, bisogna guardarsi intorno per un po' di anni e forse così sarà chiara la via da percorrere. Questa intervista ha coinvolto ragazzi che si trovano in Italia per studio, ma i loro percorsi e le loro scelte accademiche sono molto diverse tra loro come anche le loro risposte e le loro motivazioni. La riflessione che ne consegue è: scegliendo di rimanere o ci si stabilisce definitivamente trovando lavoro o si diventa immigrati senza permesso. Se si sceglie di tornare, c'è la possibilità che si aprano grandi prospettive verso il successo oppure di non ottenere nulla di concreto. Perciò non importa cosa si sceglie ma l'essere determinati nel portare a termine i propri progetti, senza vagare allo sbaraglio. Ma la domanda cruciale rimane: “quale sarà il posto migliore?” CIT

*Trad. C. Morini*

(su richiesta dei ragazzi intervistati i loro nomi sono stati sostituiti con degli pseudonimi)

# 旅意中国学生的去与留

聂志海

2005年底，由意大利大学校长联合会（CRUI）发起的，旨在促进中国学生到意大利学习和进修的马可·波罗教育计划正式启动，自此意大利对中国的留学之门徐徐敞开。八年以来，旅意的中国学生从最初的几十人、数百人，发展到今天已超过一万四千人。从地理方面讲，旅意中国留学生主要分布在中北部，从专业方面讲以人文社科类为主，如艺术、文学、法律等，在都灵、米兰等工业较发达的城市也有学生学习材料、化学、电子等理工类专业。

当前的意大利，形势喜忧参半：一方面是老牌发达国家，GDP总量依然占据世界第七位，拥有让世人倾倒的悠久历史与璀璨文化；另一方面，政局混乱不堪，经济持续衰退，失业率不断上涨，民众性格慵懒散漫等社会弊病层出不穷。如此背景之下，留学生如何选择未来，是回国发展还是海外创业，便成了他们本人、亲属乃至社会颇为关心的一个话题。笔者留意多年，又长期从事留学生工作，所以有机会与他们就这些问题进行深入交流。如今就让我们一同去了解一下旅意中国学生去与留之间的心路历程。

## 磨砺翅膀只为飞翔自己的旅程

在罗马大学的校园咖啡厅里，王伟与谢浩同时接受了笔者的采访。他们两位都是罗马大学在读的博士研究生，王伟读数量经济学，谢浩则研

习罗马法。王伟来意5年，在佛罗伦萨大学取得硕士学位，后又考入罗马大学经济学院读博。谢浩则是2012年在湖南大学硕士毕业后，由国家公派到意大利继续深造。谈到未来去留选择的话题，王伟讲了很多，看得出他对这个问题非常关心，有过相当细致的思考，他说：“我希望将来能到高校或者研究所工作，毕竟读了这么多年书，对专业是有感情的，此外，做学术也是自己最擅长的工作。我想大多数博士毕业后都会选择这条道路吧。意大利学术环境很好，教授们的学术态度非常严肃，尤其他们大都享受很好的待遇，没有任何经济压力，能够全身心的专注于学问。相对于国内，意大利有更多参与国际学术交流的机会，不仅在欧盟内部，甚至全世界都可以……”虽然讲了很多意大利的优势，但他最终还是决定回国。因为一段时间的求职经历后，他也意识到很多问题，尽管在意大利求学5年，语言交流，文化冲突等障碍都已不存在，但还是很难找到适合职位，因为当下意大利受金融危机影响巨大，政府对教育的投资力度锐减，大学没有足够的资金供养太多研究人员，此外按意大利的教育传统，教授的位置是有限的，退休一个补聘一个，这导致很多人四五十岁的年纪还在做助理教授或初级研究员。王伟面带无奈地表示：“在意大利很好，但我真的耗不起呀！就把留学当成磨练吧，未来的道路还是要选适合自己

的。”

面对这个问题，谢浩倒是非常坦然，因为他国家公派留学生的身份，毕业之后必须回国工作，这也是出国前就已经与政府达成的协议。但谢浩似乎没有什么遗憾，他说：“我来意大利时间还不长，总体适应，但并不习惯。这里的生活、学习节奏太缓慢，我还是习惯国内的环境，更能激发年轻人的斗志。”

## 谋定而后动只因为喜爱

开始交谈之前，我很难想象面前这个梳着麻花辫儿略带羞涩的姑娘会那样满怀激情又坚毅执着。她叫郭帆，来自北京，意大利语科班毕业，如今在罗马大学文哲学院语言学专业就读。郭帆告诉我说，她马上就要毕业了，并且已经找到合适的工作，只要如期拿到毕业证书就可以申请工作居留，正式在意大利扎根。话语间流露着难以掩饰的兴奋与满足。当我问她为什么选择留在意大利时，她非常爽快的回答我两个字“喜欢”，之后便是声情并茂的阐述，她说：“我爷爷上个世纪五十年代就曾求学德国，在他的影响下我从小就十分向往欧洲，但因为是女孩儿，对文学、艺术更感兴趣，所以大学就选择了意大利语专业。从踏入校门的那一刻我就立志一定要来意大利。毕业后，一切如我所愿，自己顺利的来到意大利读研，真正在这里生活了两年后让我越来越喜欢这个国家，这里气候好，人



也很热情，生活压力不大，尽管经济危机很严重，但对于中国留学生来说，找份工作其实也不算太难，毕竟我们受过良好的教育，又有熟悉两国语言和社会背景的优势。在意大利我能够自由地呼吸新鲜空气，自由地吃我想吃的东西，不用时刻担心污染问题。我觉得国内不太适合生存了……我父母也很支持我留下。”她还充满浪漫主义地告诉我说，每一次看罗马斗兽场，看西班牙阶梯，看许愿喷泉……她都恍惚自己是在梦里，因为她真的非常喜爱历史文化的精粹，它们也从小就在她的梦里往来。

#### 犹疑未决我愿意等待

他是我本次受访对象中年纪最小的一个，杜安凯，刚刚22岁。小杜现正在罗马美术学院舞台美术专业读本科二年级。我问他未来去留的打算时，他干脆地告诉我“不知道”。他说自己还没考虑过这个问题，因为本

科毕业之后一定会继续读研，所以现在不愿想那么远，每天在学习之外上上网、旅旅游，过得很快乐。可能是年龄和阅历的关系，他没有太过关心未来发展道路的选择，只是简单快乐地享受着留学生活。我一再“逼问”他等到研究生毕业之后是去是留，他挠着头犹豫地说：“可能会回去吧，真的说不好，还有好几年呢……”在后来的交谈中我了解到，小杜的父亲在家乡经营着一家规模中等的蔬菜出口公司，家境殷实，父母其实都希望他能回国子承父业，但也表示尊重他自己的选择。这在一定程度上成了他犹疑不决的原因，因为回国固然有回国的好处，但在意大利生活几年后谁也不敢说就一定不会留恋这里的日子，所以还是决定走一步看一步。小杜还告诉我说，来国外读本科的学生最终会怎么选择因人而异，但一般都会留下继续读研，除非家里在毕业之

前就已经联系好合适的就业单位，他的一个同学就是这样的情况，所以毕业就回国工作了。总的来看，读大学本科的留学生们刚刚脱离国内高中时代的束缚，乍一出国就像小鸟出笼，对于人生的走向疏于规划和思考，这也是人之常情，我想，再左顾右盼几年，他们会有答案。

这一次的采访涉及了同在意大利求学，但专业、学历却各不相同几个人，得到的答案和原因也不一而同。这让笔者很受触动：选择留在国外，混得风生水起的有之，变成非法移民的也有之；选择回国发展，成就宏图伟业的有之，海归变海待的更有之……所以无论如何选择都要根据自己的自身条件做出理性的判断，切不要轻信盲从，试问哪一方水土还不能养一方人呢？**CIT**

（应受访对象要求，本文中人名均为化名）

# Emigrare o non emigrare? Le difficoltà dei giovani italiani

**I**l tasso di disoccupazione giovanile in Italia è al 42,4%, il più alto mai raggiunto dal 1977. 690mila giovani cercano lavoro e la crisi economica sta costringendo molti di loro a migrare verso Oriente

di Guo Ran



## I nuovi migranti

Secondo i dati dell'Associazione Emigrati Italiani, il numero degli espatriati fino al primo gennaio 2014 ammontava a circa 4.387.000 unità. Nel 2013 il numero di migranti era già aumentato del 3,1% rispetto all'anno precedente e rispetto alla popolazione totale la percentuale di persone che decidono di lasciare l'Italia ammonta al 7,3%. Secondo una ricerca effettuata dall'Università Ca' Foscari di Venezia, l'emigrazione in Italia sta assumendo una nuova forma, il nuovo migrante è ben diverso da quello del dopo guerra, proviene per lo più dalla classe media e non più dai piccoli paesi di campagna ma dalle città, e i suoi piani o progetti sono di vario genere. Molti Italiani alla ricerca di uno stile di vita migliore migrano verso il nord Europa:

Germania, Svizzera, Francia o Gran Bretagna. Sono mete relativamente vicine alla madre patria, sono Stati UE e partner politici ed economici dell'Italia e un altro motivo a renderle mete ambite è l'avere una cultura non troppo distante da quella italiana. Nonostante questa forte tendenza a rimanere nel vecchio continente, non pochi italiani con una prospettiva più ampia scelgono invece di migrare anche verso l'Asia. Secondo un'analisi dell'Associazione Emigranti, nel 2013 le persone che hanno scelto come meta l'Asia sono 3500 in più rispetto al 2012 e il Paese con la maggiore affluenza è naturalmente la Cina.

**La Cina diventa la nuova America**  
Ma gli italiani vogliono davvero vivere e lavorare in Cina? Cosa ne pensano

i 6747 italiani già presenti nella Terra di Mezzo? Nel 2013 un progetto della Fondazione Amico ha preso come campione per una ricerca alcuni italiani lavoratori e studenti nelle città di Pechino, Shanghai e Canton per saperne di più sul loro stile di vita. I risultati mostrano che secondo gli stranieri la Cina è un mercato gigantesco e per circa la metà degli intervistati in Cina si guadagna ancora di più rispetto ad altri posti. Silvio Brignone è arrivato in Cina nel 2004 e dirige un'azienda che si occupa di elettromeccanica a Qingdao, città dove lavora, vive e ha messo su famiglia. Nel 2012 è stata la trentesima persona che a Qingdao è riuscita a ottenere la prestigiosa carta verde. «Finalmente anche io ho sposato la Cina!» ha detto Silvio entusiasta dopo aver ottenuto dall'Ufficio della Pubblica Sicurezza per l'emigrazione la carta per i residenti stranieri a 62 anni. In questo modo ha potuto finalmente iniziare a entrare e uscire dalla Cina liberamente senza l'uso del visto, per poter più facilmente raggiungere la sua seconda casa: l'amata Qingdao. La carta verde solitamente viene lasciata a stranieri che si sono stabiliti definitivamente su suolo cinese, e generalmente è valida per dieci anni trascorsi i quali può essere rinnovata. Ad oggi oltre cinquemila persone possiedono la carta verde. Grazie alla conoscenza di un ufficiale del dipartimento della pubblica sicurezza per l'emigrazione anche la

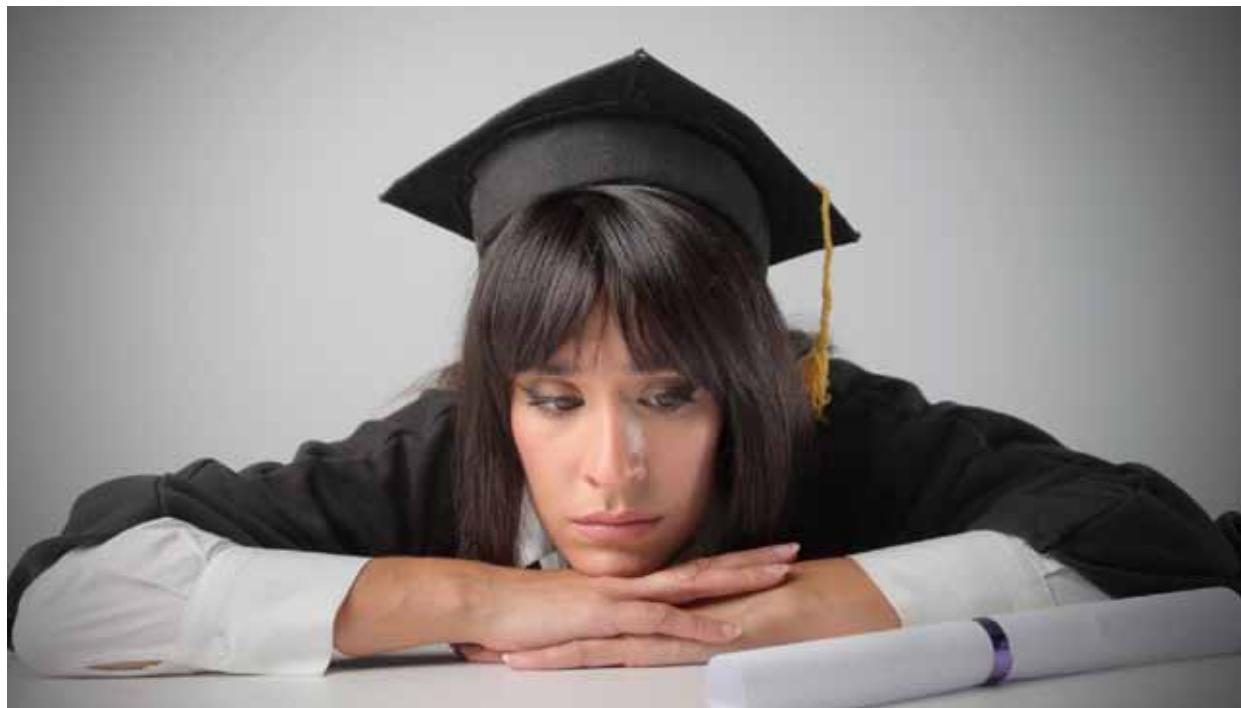
moglie di Silvio, sapendo di avere le carte in regola per ottenere lo stesso permesso si è subito cimentata nella preparazione di tutti i documenti per la domanda, per essere anche lei insieme al marito "sposa della Cina". «Nostra figlia ha già cinque anni, frequenta scuole cinesi e parla perfettamente il dialetto di Qingdao». La moglie di Silvio parla in cinese durante l'intervista anche per confermare che lei e suo marito hanno intenzione di trascorrere tutta la vita lì a Qingdao. Il fiorentino Davide vive felicemente a Shanghai. E' arrivato in Cina a 19 anni, ha studiato presso l'istituto delle belle arti dell'Università Tongji ad Hangzhou e in seguito ha viaggiato per un anno tra il Qinghai e il Gansu. Dopo la laurea è tornato in Italia ma non c'è voluto molto prima che tornasse di nuovo in Cina. Dal 1998 a oggi Davide ha partecipato a moltissime attività di scambio culturale ed è fondatore della "Bizart" a Suzhou, un centro di consulting per artisti contemporanei. Dopo più di dieci anni la sua carriera va a gonfie vele. Oltre a svolgere pubbliche relazioni e progetti aziendali, il lavoro di Davide non consiste solo nella solita routine d'ufficio, anzi, quando ha tempo scrive critiche d'arte, insegnava all'università, compone poesie ed è consulente artistico per collezionisti e gallerie d'arte per conto del governo olandese e svizzero. Ora Davide vive a Shanghai con la moglie e una figlia e lavora tutto il giorno. «All'inizio, arrivato a Shanghai avevo grandi ambizioni, volevo diventare qualcuno e vivere in un ambiente ricco e piacevole».

**La strada verso casa è lontana**  
Naturalmente non tutti gli italiani che emigrano vogliono stabilirsi per sempre all'estero, molti giovani scelgono di andare in Cina per studio o lavoro per un

certo periodo ma sempre con il desiderio di tornare. Maurizio ha studiato cinese a Roma per cinque anni conseguendo la laurea specialistica in lingua cinese. Per migliorare la sua conoscenza della lingua ha deciso di andare in Cina per frequentare dei corsi specifici. Nei suoi piani, dopo aver completato gli studi c'è il ritorno a casa: «Naturalmente devo pensare alla mia carriera, io vorrei diventare un insegnante di cinese per gli italiani e per me la famiglia e gli amici sono molto importanti». Maurizio ha anche intenzione di comprare un appartamento in Cina: «Visti i prezzi altissimi delle case, se in futuro le condizioni economiche lo renderanno possibile, vorrei comprare un appartamento in una città non troppo grande». I giovani italiani nutrono molta speranza in una nuova vita in Cina: «Sono sempre lontano da familiari e amici ma comunque vivo l'impageabile esperienza di una vita indipendente, se ci fosse la possibilità, vorrei rimanere qui per frequentare il dottorato. Tutto ciò che in futuro mi aiuterà nel portare avanti la mia carriera è ben accetto». Flavio, laureato in economia alla Bocconi di Milano ama particolarmente le nuove sfide: «Vivo in Cina già da tre anni, ormai è la mia seconda casa. L'aria misteriosa che si respira e la sua storia antica mi affascinano». Ora Flavio vive a Shanghai dove lavora come assistant manager del dipartimento Asia e Pacifico per Solvay. In Italia oltre Milano e Firenze non c'erano altre città in cui avrebbe voluto lavorare. «I servizi in Italia sono così obsoleti! Il livello della qualità del lavoro è basso, ma da noi si dice "chi si ferma è perduto"». Flavio ha già avuto in passato una fidanzata cinese e adesso la sua nuova dolce metà è una ragazza originaria dell'Anhui, ma appena si parla di matrimonio dice seriamente: «Solo se

lei si dimostrasse una persona aperta alle altre culture e in grado di adattarsi agli usi stranieri sarei d'accordo. [...] Molti dei miei amici hanno deciso di vivere all'estero, chi in Gran Bretagna, chi in Cina o Singapore. Il governo italiano è corrotto e pensa solo agli interessi di pochi trascurando i giovani che si vedono costretti a emigrare». Lulù invece è un'immigrata cinese in Italia ed ora affronta per la seconda volta l'esperienza dell'inizio di una nuova vita altrove. E' arrivata in Italia dal nord-est della Cina quando ancora frequentava le scuole medie e grazie ai suoi sforzi ha ottenuto a marzo una laurea specialistica in ingegneria. Ha già pronti i suoi progetti per il futuro: ha già ottenuto il visto e trovato un appartamento per trasferirsi da fine aprile in Gran Bretagna dove lavorerà. «Sicuramente tornerò, la mia casa è sempre nel mio cuore» dice Lulù. Ora ciò che desidera è vivere una vita serena senza pressioni, perciò ora tutti i suoi progetti sono orientati verso questo obiettivo. Forse potrà sentirsi sola in una Londra a lei sconosciuta ma, racconta, «anche se le circostanze future saranno favorevoli, comunque spero possa arrivare il giorno in cui potrò tornare a casa». Secondo delle statistiche su l'indice dei prezzi al consumo, in Italia il numero dei cosiddetti "bamboccioni" di età compresa tra 15 e 29 anni ammonta a 1.200.000. Al sud soprattutto si conta che ben il 28,5% dei giovani non studia e non lavora. Un numero molto più alto rispetto alla media del 13% degli altri paesi dell'Unione Europea, che porta l'Italia ad essere la seconda nazione nella classifica dei giovani senza lavoro, appena sotto la Bulgaria. Nel pieno della crisi economica sempre più giovani italiani scelgono di partire ma molti di loro sognano di poter tornare a casa. **CIT**

Trad. C. Morini



# 移民还是回家？意大利年轻人的困局

**意**大利15至24岁青年失业率为42.4%，创1977年以来最高点。69万意大利年轻人正在寻找工作，经济危机迫使意大利人年轻人把目光投向远东

郭然

## 新移民潮

据意大利移民协会数据显示，到2014年1月1日为止，移民间的意大利人超过4387000人。2013年移民间的意大利人比2012年增加了3.1%。移民间的意大利人数占意大利总人口的7.3%。

威尼斯卡佛斯卡里大学一项研究报告指出，“新意大利移民潮”已经形成，新移民的社会身份构成与上一代意大利战后移民大有不同，绝大部分来自城市中产阶级而不是乡镇的农民，移民的目的和计划更加也趋向于多样化。

许多意大利人为了寻找更好的生活，移民到欧洲北部的国家：德国、瑞士、法国、英国。一方面是因为距离近，并且这些国家为欧盟国，与意大利有相对统一的政治和经济政策，另一方面是因比较相似的文化习俗。当然也有不少胆大的意大利人把目光投向更远的地方——亚洲。据移民协会的分析，2013年，移民亚洲的意大利人比去年增加了3500人，中国最受意大利人青睐。

## 中国，正成为意大利人的移居国

现在的意大利人倾向去中国生活

和工作吗？那些已经在中国的6747个意大利人对此有何评论？2013年意大利移民基金会的AMICO（朋友）项目以北京、上海、广州三地为主调查分析目前在中国的意大利人包括办公室工作人员、商人、学生的生活状态。

结果显示，在相当多的外籍人士看来，中国就是一个巨大的市场。接近一半的参加调查的移民认为，在中国能赚到更多的钱。

白希伟，意大利人，2004年来到中国，现为青岛某机电公司董事长，在青岛创业、结婚、生子。2012年成

为青岛第30位获得中国绿卡的外国人。

“我终于嫁给中国了！”今年62岁的白希伟在青岛市公安出入境管理处领到了中国“绿卡”后，他激动地说，以后来往中国终于不用再等签证了，更方便为自己的第二故乡——青岛做贡献了。记者了解到，中国“绿卡”就是外籍人士在我国的“永久居留权”，一般成人的有效期为10年，到期后可续约，目前在华已有5千外籍人士持有中国“绿卡”。通过出入境管理处民警介绍，白希伟的妻子白云得知自己也有申请中国“绿卡”的资格后，也高兴地表示马上开始着手准备资料提交申请，和丈夫一起“嫁给中国”。“我们的女儿已经5岁了，目前在中国上学，会说一口流利的青岛话。”白云用中文告诉记者，他们已经打算一直留在青岛了。

佛罗伦萨人大豆，在上海快乐地生活着。他19岁来到中国，先后在同济大学和杭州的中国美术学院学习。之后还曾到青海和甘肃游历一年……大学毕业，回家没呆多久，他又来到中国。从1998年至今，大豆一直从事文化交流方面的活动，并在苏州河畔成立了Bizart（中文名“比翼”）现代艺术咨询中心。十多年过去了，现在，大豆的事业顺风顺水。除了公司的公关、策划，大豆并不整天陷在具体事务里，而腾出时间写艺术批评、到大学讲课、用母语作诗，为画廊、收藏家乃至荷兰政府、瑞士政府做咨询。

现在大豆在上海有家有妻有女，日出而作、日落而息，尽享天伦，小

日子过得相当滋润。他说“当初到上海就是人往高处走，水往低处流，是为了脱贫致富，为了追求安逸富足的生活和美好的环境。”

#### 回家路迢迢

当然并不是所有外出的意大利人都想留在外国，许多意大利年轻人选择去中国学习或工作一段时间，更想带着一身本事踏上迢迢回家路。

毛球，在罗马学习5年中文，汉学院研究生毕业。为了更加深入地了解中国文化，他打算年底去中国继续研修中文。目前他计划学业完成后就回家：“职业发展是我的主要考虑因素，我未来想成为教意大利人中文的老师。当然家人和朋友对我来也非常重要。”

毛球的计划还包括在中国买房：

“鉴于中国飞涨的房价，如果未来经济条件许可，我计划在中国中小城市投资一套房产。”

这个意大利年轻人对即将来到的中国生活充满了希望：“尽管要远离家人朋友，但是我可以获得宝贵独立生活的经验，如果有可能，我还想在中国读博士。凡是对未来工作有帮助的，我觉得都是值得的。”

米兰博科尼大学经济研究生毕业的贝福来特别喜欢面对新的挑战：“我来中国生活已经快三年了，她就像我的第二个家。她悠久的历史和神秘的文化深深地吸引着我。”

目前贝福来在上海工作，任苏威（Solvay）亚太区经理助理。他告诉记者，在意大利除了米兰或佛罗伦萨，他不会考虑在别的城市就业。“意大利设施太陈旧了，人们的工作

态度也很懈怠……意大利语有个谚语说：Chi si ferma e' perduto（不进则退）。”

已经有过一个中国女朋友的福来现在正在和一个安徽女孩交往。但是提到结婚他避之不及：“除非她特别国际化，并且习惯国外生活。我的意大利朋友里有很多人选择去别的国家生活：英国、中国、新加坡……意大利政府腐败，通过关系搞内幕，逼得我们年轻人不得不出国。”

不同于其他的意大利年轻人，露露本来就是移民，但是现在，她也要迈出第二次移民的步伐了。露露初中时从中国东北地区来到意大利罗马，通过她自己的刻苦努力，今年3月顺利在意大利大学获得工程研究生学位。关于未来的生活，她早已做好规划，4月底她将要去英国工作，签证和住房都已经准备妥当。

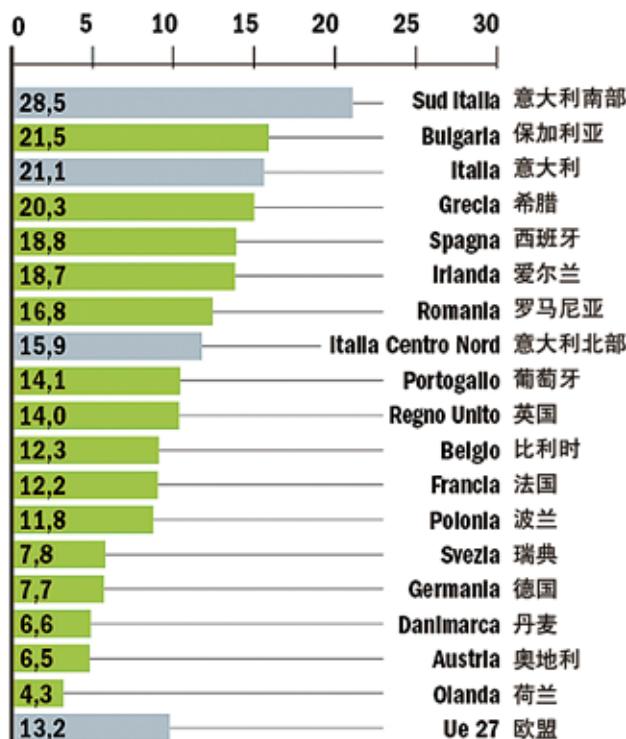
“当然我会回来，家才是心灵的港湾。”露露对记者说。然而年轻的她，现在只想要一种没有压力而且自由的生活，因此她目前的计划都围绕着这个主题展开。尽管在陌生的伦敦也许会感到孤单，但是她说：“未来情况一切随缘，不过我相信总有一天我会回家的。”

据意大利消费者物价指数（CPI）统计，意大利15-29岁“啃老族”人数达到120万。意大利南部地区每100人中就有28.5个啃老族。远高于欧盟27国13%的平均水平，成为欧洲第一（图1）。在经济危机的阴霾下，越来越多的意大利年轻人选择出国生活，然而每个人心中都有一个“回家梦”。

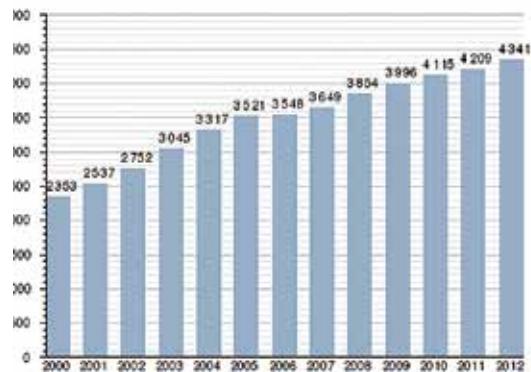
## Dopo i bulgari

Percentuale dei giovani Neet in Europa sulla popolazione tra 15 e 29 anni

15-29岁欧洲年轻人“啃老族”比重



(图1)



Secondo i dati dell'associazione Emigranti Italiani il numero degli espatriati fino al primo gennaio 2014 ammontava a circa 4.387.000 unità. Nel 2013 il numero di migranti era già aumentato del 3,1% rispetto all'anno precedente e rispetto alla popolazione totale la percentuale di persone che decidono di lasciare l'Italia ammonta al 7,3%.

据意大利移民协会的数据显示，到2014年1月1日为止，移民国外的意大利人超过4387000人。2013年移民国外的意大利人比2012年增加了3.1%。移民国外的意大利人数占意大利总人口的7.3%。

### Cittadini italiani residenti all'estero 意大利移民人数前五国家

Argentina 阿根廷	691 481
Germania 德国	651 852
Svizzera 瑞士	558 545
Francia 法国	373 145
Brasile 巴西	316 699

# Ottenere la "carta verde" in Cina può essere complicato 难拿的中国“绿卡”



La "carta verde" viene concessa agli stranieri che risiedono in maniera permanente su suolo cinese. I possessori della carta possono legalmente entrare e uscire dalla Cina ma questo non fa di loro dei cittadini cinesi. L'iter per ottenere la carta verde dura circa sei mesi. Dei 600.000 stranieri che al momento risiedono in Cina, solo in circa 5.000 hanno ottenuto lo speciale permesso, per questo la carta verde cinese è considerata in assoluto la più complicata da ottenere. Secondo le pubblicazioni del dipartimento della pubblica sicurezza per l'emigrazione, gli stranieri che vorrebbero ottenere una residenza permanente in Cina devono necessariamente essere rispettosi nei confronti della legge, in salute, con la

中国“绿卡”是外国人在中国《永久居留证》的俗称，代表能以合法身份出入在中国，但《永久居留证》不代表国籍的变更。《永久居留证》申请批准周期一般为6个月。

时至今日，在华长期居住的60万外籍人士中，真正获得中国绿卡的人不超过5000人。中国绿卡因此被认为是“最难申请”的绿卡。公安部出入境管理局公布的规定显示，外国人若想申请移民中国，确切地说是申请永久居留权，应当遵

fedina penale pulita e conformi alle condizioni qui sotto elencate:

#### **Il richiedente deve:**

1) Avere investimenti diretti in Cina o aver investito per tre anni consecutivi in condizioni stabili e con buoni guadagni;

2) Avere un incarico continuo come vice direttore generale in Cina, vice direttore di fabbrica o un livello superiore, avere un alto titolo accademico come professore associato, assistente ricercatore, o aver lavorato in qualità di queste figure in Cina per più di quattro anni durante i quali ha vissuto su suolo cinese in maniera continuativa per almeno tre anni con buoni guadagni;

守中国法律，身体健康，无犯罪记录，并符合下列条件之一：

(一) 在中国直接投资、连续三年投资情况稳定且纳税记录良好的；

(二) 在中国担任副总经理、副厂长等职务以上或者具有副教授、副研究员等副高级职称以上以及享受同等待遇，已连续任职满四年、四年内在中国居留累计不少于三年且纳税记录良好的；

(三) 对中国有重大、突出贡

3) Essere portatore di un consistente contributo al Paese o soddisfare specifici bisogni della nazione;

4) Essere coniuge di un/una cittadino/a cinese o di un/una straniero/a che abbia ottenuto il permesso di residenza permanente in Cina, il cui matrimonio duri da più di cinque anni e che vivano in Cina per almeno nove mesi l'anno con garanzia di vita stabile e residenza.

Gli stranieri possessori di un regolare passaporto che ottengono la carta verde durante il loro soggiorno in Cina non hanno più bisogno di fare richiesta per il rilascio del visto poiché la carta verde da sola, permette loro di possedere un permesso di residenza a norma di legge. **CIT**

献以及国家特别需要的；

(四) 中国公民或者在中国获得永久居留资格的外国人的配偶，婚姻关系存续满五年、已在中国连续居留满五年、每年在中国居留不少于九个月且有稳定生活保障和住所的

获得中国永久居留权的外国人在中国居留期间，凭护照和中国“绿卡”即可入境，无需再办理签证手续。中国“绿卡”是在中国境内居留的合法身份证件，可单独使用。**CIT**

# Rapporto dell'operato del governo delle due assemblee: lo stile di Li Keqiang e la stabilità attesa

**Q**uando si parla di "due assemblee" si parla rispettivamente sia del Congresso del Popolo che della Conferenza Consultativa politica del Popolo Cinese. Questi due eventi vengono entrambi convocati sempre nel mese di marzo, Politica in cui si svolge la maggior parte delle conferenze, si svolgono ogni cinque anni all'interno della grande sala del popolo a Pechino e durano undici giorni. I rappresentanti che partecipano alle assemblee arrivano da ogni provincia del Paese per riferire al governo centrale le notizie e i suggerimenti raccolti tra i loro cittadini

Il 2014 è stato riconosciuto come l'anno dell'inizio di profonde e radicali riforme in tutto il Paese, e molta attenzione da tutto il mondo è stata dedicata ai dati provenienti dalla Cina. Media cinesi all'estero hanno osservato con profonda attenzione l'evento di quest'anno, e il primo rapporto sul lavoro del governo del premier Li Keqiang ne è stato il tema cruciale. Con il suo stile in grado di penetrare nelle persone e capace di risvegliare la loro empatia, ha sollevato tutte le questioni chiave sulle innumerevoli radicali riforme da mettere in atto. Il rapporto del lavoro del governo ha toccato senza dubbio questioni spinose. Il Pil di quest'anno è aumentato del 7,5% circa, un dato che rispecchia la realtà della Cina di oggi e che dà al resto del mondo la stabilità attesa.

## La risonanza dello stile di Li nel suo primo rapporto

Un articolo del 6 marzo il Want Daily di Taiwan racconta come Li Ke Qiang abbia parlato delle riforme con un tono di voce pieno di sicurezza, usando anche parole comprensibili a tutti facendo ampiamente emergere il suo stile peculiare dal rapporto ufficiale. L'articolo inoltre spiega che questo è l'anno delle grandi riforme e che sono state affrontate questioni spinose nel rapporto di lavoro del governo ma che le parole di Li sono state in grado di colpire e penetrare a fondo l'animo del popolo creando con loro una forte empatia. Il resto del mondo teme uno sbilanciamento del mercato ma il primo ministro Li ha dichiarato: «l'economia non può fuggire via da un terreno sicuro»,

una frase semplice e subito chiara a tutti per tranquillizzare il mercato. Lo United Morning Paper di Singapore titola invece: "il rapporto che va diritto al punto in pieno stile 'Li'", e uno studioso intervistato commenta: «questo è il rapporto di governo con le migliori idee, e il più pragmatico degli ultimi anni». L'articolo cita alcuni punti già trattati dal professore dell'istituto degli studi amministrativi nazionali Xu Yaotong, come il "senso di appartenenza" delle riforme portate dal governo che "scorre nelle vene come sangue riformatore".

## Un terreno sicuro che ha dato al mondo la giusta stabilità

Il portale francese Chine-info parla di un Li Keqiang esperto di studi di economia che elenca nel suo rapporto alcune cifre importanti: il Pil aumentato di circa il 7,5%, i prezzi al consumo aumentati del 3,5%, l'occupazione nelle grandi e piccole città che conta più di dieci milioni di nuovi posti di lavoro e un tasso di disoccupazione al di sotto del 4,6%. Nell'articolo viene spiegato anche come l'opinione estera abbia usato l'argomento delle riforme come esempio importante di nuovo orientamento amministrativo. Il governo cinese, nonostante i dati del 2013 ancora dovrà affrontare problemi cruciali: fronteggiare le complicate circostanze interne al Paese ed estere e infine, con molta determinazione, permettere una rapida ripresa economica cercando di capire dove si trovi il punto critico come anche capire quante siano le possibilità di rispondere al rallentamento della crescita

economica e se questo sia in grado o meno di far vacillare l'efficacia delle riforme.

La rapida crescita economica interna sarà il punto di partenza migliore che le alte cariche potranno mai aspettarsi per permettere un incremento economico, e da questo punto, la crescita economica non può come nel passato superare facilmente i 10 punti percentuale, ma rispetto all'economia mondiale, sarà comunque maggiore. La percentuale di crescita del Pil del 7,5% in base al periodo corrente, ha dato al mondo un segnale convincente nonché una speranza concreta. Il 6 marzo il WenWeipo di Hong Kong scriveva: «il valore del rapporto di ieri del premier Li Keqiang è inestimabile: la continua crescita degli ultimi dieci anni del settore primario, un ulteriore incremento di tredici milioni di posti di lavoro nelle città, un valore lordo di import export da quattro miliardi di dollari, la produzione terziaria ha superato del 46,1% quella del settore secondario». Le difficoltà sono di gran lunga prevedibili rispetto all'anno passato e Li Keqiang ha annotato una serie di cifre record nella storia a dimostrazione del successo dei suoi studi economici. Il termine "terreno sicuro" usato, lo scorso anno, è entrato a far parte della terminologia tecnica e nel sistema linguistico della politica macroeconomica cinese, diventando un nuovo indice nell'analisi di mercato, e per la prima volta è stato utilizzato nella stesura del rapporto del lavoro di governo di quest'anno. Il suo lavoro ha dato all'economia sia cinese che mondiale un forte segnale di stabilità. **CIT**

*Trad. C. Morini*

# 两会政府工作报告，李氏风格给世界稳定预期

“两会”指“全国人民代表大会”和“中国人民政治协商会议”，由于两场会议于每年3月份先后召开全体会议，大部分会议进程基本上同时进行，故简称做“两会”。两会每5年称为一届，会议在北京人民大会堂召开，持续11天。“两会”代表来自中国各个省区，要把从公民中得来信息和建议进行收集整理，传达给政府



2014年被称为中国全面深化改革的开局之年，来自中国的各种数据备受世界关注。境外华文媒体分析称，各方都急于从2014年中国两会中寻找观察点，而李克强总理首次政府工作报告无疑是重中之重。李式风格深入民脉，能引起共鸣，标举着全面深化改革、向改革深水区前进的明确目标，政府工作报告势必触及棘手议题。今年预定国内生产总值增长7.5%左右这一数字符合中国实际，也给了世界一个稳定预期。

## 首次述职 李氏风格引共鸣

台湾《旺报》6日文章指出，李克强谈到改革时语气铿锵有力，甚至使用普通老百姓都能听得懂的语言，让这份官方报告充分展现李式的个人风格。

文章还指出，今年是大陆深化改革开局之年，政府工作报告势必触及

硬梆梆的议题，但是，李式风格句句抓得住民脉、深入民脉，也能引起共鸣。外界担心市场运行，但李克强阐述“经济不滑出合理区间”，一句就是要让市场吃下“定心丸”这样的庶民语词，马上让人了解。

新加坡《联合早报》文章称，针对这份打着明显“李氏”印记的报告，受访学者评价说，这可说是近几年来最具新意、最有亮点也最务实的一次政府工作报告。文章援引中国国家行政学院教授许耀桐的话说，本届政府带着改革的“血性”，血管里留着“改革的血液”，也尤其注重政府自身的改革。

## “合理区间”给世界稳定预期

法国《欧洲时报》文章评论称，李克强这位拥有经济学博士学位的大国总理，在报告中给出了这样一组数字：国内生产总值增长7.5%左右，居

民消费价格涨幅控制在3.5%左右，城镇新增就业1000万人以上，城镇登记失业率控制在4.6%以内……

文章说，在不少海外舆论看来，以全面深化改革为重要施政方向的新一届中国政府虽然经历了2013年的“铺垫”，仍然面临这样的难题——面对复杂的国内外形势，到底有多大的决心去接受经济增长的放缓，下限在哪里；又有多大能力去应对经济增长放缓带来的影响，并且会不会因此动摇改革的决心。

“中高速增长”将成为中国高层所能接受的经济增长的合理空间，在这个空间里，经济增长不会像过去那样动辄达到10%以上，但与世界主要经济体相比，它又是一个高增长。7.5%这一数字在符合中国实际的同时也给了世界一个明确信号、一个稳定预期。

香港《文汇报》6日文章称，昨天，李克强的首份总理“述职报告”含金量很高：粮食生产“十连增”，新增城市就业1,310万，进出口总值突破4万亿美元，服务业比重达46.1%首超第二产业……在去年这个“困难比预料的多”的年份里，一系列攀升至历史新高数字为“克强经济学”增添了许多成功脚注。去年“合理区间”作为经济学术语，进入中国宏观经济政策的话语体系，成为市场分析中国经济形势的新指标，最终首次写入今年《政府工作报告》。这给中国乃至世界经济都吃了一颗定心丸。**CIT**

# Pagamenti mobile come portafogli e carta di credito verranno rimpiazzati

**A**nche voi quando uscite controllate sempre di avere in tasca le tre cose indispensabili, ossia, cellulare, portafogli e tessera dei trasporti? Forse non manca molto tempo al giorno in cui basterà solo il nostro telefono mobile per poter pagare qualsiasi cosa in qualsiasi momento. Eppure esperti di internet hanno già sperimentato questo business ancora apparentemente sconosciuto

di Chen Yanni

*Con WeChat si può pagare il taxi e risparmiare i 5 yuan di tassa del passeggero, a cosa serve ancora il portafogli?*

**Carte di credito e portafogli spariranno gradualmente.**

Xiang Ligang conserva in casa una lattina di coca cola. Questa lattina non è centenaria né un'edizione limitata. Tre anni fa, Xiang venne a sapere che la società China Mobile presentò al pubblico il sistema di pagamento tramite telefonino a 2.4 giga. Immediatamente si recò entusiasta da un rivenditore e spese 150 yuan per cambiare la sua sim card, e proprio lì comprò la sua coca cola utilizzando solo il suo telefonino. Xiang Ligang è il fondatore e CEO del portale di comunicazione strategica CCTIME, chi non è esperto del settore difficilmente può capire il perché a quei tempi fosse così difficile poter pagare attraverso il cellulare: o si usava la carta o si comprava la coca cola per strada come tutti. Per Xiang, questo processo complicato portava con sé un valore inestimabile: la possibilità di migliorare la vita nel futuro e di semplificarla. Dopo tre anni finalmente diede vita concreta ai pagamenti “mobile”. «Ieri sono stato ad un meeting e per andarci ho usato l’App “Didi Taxi”, con il pagamento WeChat ho risparmiato 5 yuan. Al ritorno ho usato l’App “Taxi rapido” e ho risparmiato 10 yuan. Questo è il successo del pagamento mobile: ora non bisogna più correre in un rivenditore China Mobile per portare a termine un pagamento in maniera sicura». All’inizio, per Xiang quella lattina di coca cola era solo un dolce ricordo da poter assaporare che gli rimembrava che questo piccolo cambiamento tecnologico poteva forse cambiare il mondo, conteneva in sé un enorme entusiasmo. Lo sviluppo scientifico e tecnologico avvolte è come un fiume dal percorso tortuoso, si nasconde tra la foresta e spesso non si fa vedere da nessuno fin quando un giorno il suo flusso non arriva al mare uscendo magnificamente allo scoperto. Oltre a persone carismatiche come Xiang Ligang, anche tanta altra gente comune ha apprezzato i miglioramenti

portati dall’uso del pagamento mobile. Wang Bin (nome inventato) ha l’abitudine di comprare ogni giorno un biglietto della lotteria e da quando ha stipulato un contratto con carta su WeChat, tutti i giorni in meno di un minuto può finalmente comprare il suo biglietto, controllare il risultato della lotteria, ed eventualmente trasferire la vincita direttamente sul conto della sua carta. Usa questo metodo per ogni tipo di spesa quotidiana come quelle per comunicare, per l’elettricità, per l’acqua e per prestiti sulla carta di credito. Recentemente ha fatto altre scoperte: mentre faceva shopping con sua moglie in un negozio di lusso si è accorto che usando il pagamento mobile poteva pagare l’acquisto con uno sconto del dieci per cento, oppure che poteva comprare un drink al distributore automatico nelle stazioni della metropolitana per un solo yuan. Uno tra i recenti prodotti che gradualmente ha impazzato nella comunità di WeChat durante il periodo del capodanno cinese, è il servizio del «sacchetto rosso». «E’ un servizio che piace perché diverte, non importa quanti soldi vengono versati, è simpatico anche ricevere pochi spiccioli», racconta il responsabile delle pubbliche relazioni di TenPay, Zeng Meina. TenPay è un piccolo gruppo di sviluppatori che in pochi giorni di lavoro hanno creato questa semplice App per WeChat. «L’intenzione iniziale era di enfatizzare l’atmosfera della festa, non avevano immaginato che la cosa sarebbe potuta diventare tanto popolare». Possiamo quindi dire che WeChat ha passato questa prova a pieni voti e pronosticare che nel 2014 i fruitori del servizio di pagamento mobile aumenteranno a dismisura. Tutto questo cambiamento ha portato le persone a diventare sempre più abili nell’uso del telefono cellulare. Il prossimo step sarà probabilmente quello di eliminare l’uso dei portafogli e della carta di credito. Viaggiare, prenotare biglietti, fare shopping, sarà tutto possibile grazie al nostro inseparabile cellulare che grazie al sistema di pagamento mobile cambierà completamente la nostra vita. CIT

*Trad. C. Morini*

# 移动支付 将取代钱包和银行卡

**你**干掉！出门三件宝还是手机、钱包、公交卡吗？或许不用过很长一段时间，后者会统统被智能手机所前的大生意打起来了

陈燕妮

微信支付出租车，司机乘客各省5元，  
还用钱包做什么？



## 渐渐消失的钱包、银行卡

项立刚的家里收藏着一罐可乐，它既不是百年纪念版，也不是明星加持的限量瓶身。三年前，他得知中国移动推出2.4G标准的手机支付，立马兴致勃勃地跑到移动营业厅，花了150元换了张sim卡，在移动营业厅里用手机“刷”了这瓶可乐。

项立刚是中国通信专业门户飞象网的创办者、CEO，不在这个行业的人，似乎很难理解他为什么会对当时看起来很麻烦的手机支付——又要换卡又只能买类似可乐这样满大街都能买到的东西——感到兴奋不已。在他看来，这件麻烦的事，带着最令人兴奋的三个字：可能性，让未来生活变得更美好、更简便的可能。

三年后，他向往的移动生活，他看好的移动支付，终于开始吐花绽蕾。

“昨儿我到一个地方开会，去时我用滴滴打车，微信支付省了5元钱；回来时我用快的打车，支付宝支付省了10

元钱。这是在移动的状态中实现了支付，而不像过去那样，要跑到营业厅这样固定的地方再完成手机支付。”项立刚说。三年前移动支付还只是一个概念，如今它已经并行交织在普通人柴米油盐的生活中。

原来，收藏的可乐罐对项立刚来说是一段可以咀嚼的甜蜜的回忆，提醒着他这个行业点滴变化都可能改变世界，带来巨大的刺激和兴奋感。科技的发展有时就像一条蜿蜒曲折的河流，隐匿在丛林中间，大部分时间并不为世人所见，但终有一天汇流入海，迎来波澜壮阔的前景。

除了项立刚这样的科技达人，越来越多普通人感受到了移动支付带来的美好。王斌(化名)一直都有每天买注彩票的习惯。自从在微信上绑定银行卡后，他每天花不到一分钟的时间就能买注彩票并且及时获知得奖结果，把中奖的钱又转到自己的卡里。日常交话费、电费、水费、信用卡还款，他一概用支付宝完成。最近他的新发现是，和太太一起到上品折扣买衣服，微信支付竟然在原来的基础上还能打九折；地铁里的友宝自助售卖机，用微信支付一瓶饮料只要一元。

前段时间将移动支付推向高潮的应该是春节期间的“微信抢红包”活动，大家纷纷抢得不亦乐乎，“就是觉得抢着好玩，不在乎金额，抢到几毛钱也高兴！”财付通公关曾美娜告诉记者，微信抢红包活动，是财付通一个小团队花了10多天加班赶出来的春节应景作品，初衷是增加一些新年气氛，团队最初也没想到会受到这么多关注。可以说，微信春节这一仗打得确实漂亮，也预示着2014年移动支付客户争夺战的空前激烈。

这一切改变的始作俑者，就是越来越侵入到人们生活的智能手机。下一个被智能手机干掉的，很有可能就是我们的钱包、银行卡。一部智能手机，已经开始逐渐代替钱包，坐车、订票、购物，在我们身边，如影随形。这就是被移动支付改变的生活。CIT

# Addio alla voce di Li Zi

**A**i suoi tempi Li Zi era in grado di trasmettere con la sua voce un reale senso di gioia, un grido d'amore tra la gente. Unica nel suo genere nella Cina di quegli anni.

«Soldato, ti rimangi le tue parole e non mi aspetti più? Pensi che io non abbia dei sentimenti perché povera e brutta? Non è così!».

Un tempo chiunque avrebbe riconosciuto la voce di personaggi come la messicana “Yesenia” o anche quella di “Jane Eyre”. Questa voce, ossia quella di Li Zi, rappresenta per gli spettatori di una certa età uno dei ricordi più belli. Li Zi riposa ormai in pace e non ci sarà mai nessuno che riuscirà ad egualiarla. Nella camera ardente Long Hua di Shanghai migliaia di suoi ammiratori, tutti per lo più ultra quarantenni e dalle teste ormai imbiancate, si sono spontaneamente riuniti per dare l'ultimo saluto a Li Zi, deceduta a causa di una malattia. Ognuno di loro ha ricevuto all'entrata un garofano da lasciare sul suo feretro dopo i rituali tre inchini. «Vorrei soltanto dire una cosa ad amici e compagni, non pensavo che ci sarebbe stata una simile reazione su internet e così tanti messaggi...», ha detto Cao Lei, direttore del doppiaggio e collega di Li Zi per decenni, nel vedere così tanta gente andare a rendere omaggio alla sua collega di una vita.

## Una voce fresca e vivace in un'era oppressiva

Zhang Jiafeng, un amante del doppiaggio dei film racconta: «Associo la voce di Li Zi all'immagine di alcune donne ispaniche, ormai sarà impressa così per sempre nella mia vita. In quegli anni c'era la voce di Qiu Yuefeng, che pian piano iniziava ad affascinarmi sempre di più fino a diventarmi familiare, ma quella di Li Zi ha subito mosso delle forti emozioni in

me». I cinefili ricordano bene che, dopo le riforme di apertura, Li Zi spesso doppiava protagoniste femminili vivaci e bellissime e che nella sua voce trapelava una nota sensuale. Ma la sensualità tra gli anni Cinquanta e Ottanta era un sentimento troppo azzardato per il popolo cinese, per cui l'unica cosa da fare era provare un sentimento che non poteva essere espresso a parole. Solo dopo aver dato la voce a Dulcinea il pubblico iniziò a capire che nel mondo del doppiaggio c'era una voce nuova e fresca, quella di Li Zi.

Li Zi nacque nel 1930 e agli inizi del 1949 entrò nel gruppo di canto e danza dell'università Huadong dell'Esercito di liberazione del popolo cinese. Nel 1957 entrò come doppiatrice negli studi di doppiaggio cinematografico di Shanghai. Fece subito una buona impressione agli amanti del campo e fu nel 1958, doppiando la giovane contadina Dulcinea nel film sovietico “Don Chisciotte”, che iniziò ad essere apprezzata. In quel periodo Li Zi tirava fuori un entusiasmo che raramente si trovava nella voce di una doppiatrice alle prime armi, uno stile che non aveva niente a che vedere con il canonico modo di recitare, una risata argentea come un vento delicato che arriva all'improvviso dai campi: «Signore, vi ho svegliato presto come i contadini, perdonatemi ma io ho voglia di cantare come gli uccelli che volano in cielo, oggi in casa c'è qualcosa di cui gioire, la mucca ha partorito due vitelli entrambi molto forti anche se un po' magri, vi somigliano molto...».

Prima della Rivoluzione Culturale, Li

Zi ha dato la voce a molti personaggi tra cui Sanna di “Il canto del cuore”, Natalia in “Le notti bianche”, Luise in “Intrigo e amore”, Lada in “Il bambino”, Hanka in “Giulietta, Romeo e le tenebre”, Assol in “Le vele scarlate”, Habib in “Tamango”, Alison in “La vita inizia adesso” e Daisy in “An inspector calls” e a tante altre protagoniste del cinema diventando una delle più amate doppiatrici in Cina. Con l'arrivo della Rivoluzione Culturale si interrompe il suo lavoro per qualche anno, poiché l'intero staff viene mandato alla scuola di rieducazione 7 Maggio. In questo periodo Li Zi inizia a realizzare l'importanza di comprendere a fondo i personaggi in una pellicola, usando sentimenti reali per mettere in scena i suoi personaggi e farli sembrare vivi, reali.

Negli anni Settanta, la sua voce risuona ancora con tono giovane anche se chiaramente non era più la stessa di dieci anni prima, ma manteneva comunque la sua eleganza. Nel 1971 la commissione rivoluzionaria di Shanghai richiamò dalla scuola di rieducazione alcuni doppiatori affinché doppiassero alcuni film classici occidentali come “pellicole per utilizzo interno”. Il primo film da doppiare dopo anni di interruzione fu “Scarpette Rosse”. In realtà il direttore della commissione non fu soddisfatto del risultato. Un altro film doppiato in quel periodo fu “Jane Eyre”. “Pellicola per utilizzo interno” è una definizione particolare che potrebbe esser stata utile sia per fornire solo a poche importanti persone il contenuto dei film per usarli ad esempio come ricerca sulle tendenze e sulla lotta di

classe su scala internazionale, sia come riferimento per un confronto con l'arte degli spettacoli basati sul modello imposto dalla Rivoluzione Culturale. Ogni volta che questi film finivano di essere doppiati veniva aperto un meeting dove il responsabile stilava una serie di critiche da riportare alle autorità mettendo in evidenza le cose da "pulire a fondo". Il suo particolare e magistrale temperamento usato nel dare la voce a Jane Eyre lo si ritrova nell'umiltà costantemente espressa dalla protagonista, perciò nelle sue parole anche se sospirate sono contenute emozioni forti. Soprattutto la scena verso la fine del film, quando Jane Eyre si trova nel giardino insieme a Rochester ormai cieco e rivolgendosi a lui pronuncia le parole «lo voglio», è uno dei momenti preferiti dagli appassionati di film doppiati.

Zhang Jiafeng ha avuto cinque amici e parenti che durante la Rivoluzione Culturale furono ingiustamente accusati di crimini controrivoluzionari e omicidio. Egli ammirava molto Li Zi e racconta a "Cina in Italia": «C'erano centinaia di migliaia di gruppi rivoluzionari riuniti nelle piazze che prendevano a pugni giovani innocenti legati, un periodo di crimini in cui Dio si era nascosto chissà dove. Allora Li Zi nonostante gli orrori riusciva a trasmettere un reale senso di gioia, un grido d'amore reciproco tra la gente, una rarità in quel periodo. Tutti apprezzavamo profondamente questa persona così gioiosa come solo Li Zi sapeva essere. In un certo senso "Jane Eyre", doppiato nel 1972, rappresenta veramente un paradosso. Solo con la fine della Rivoluzione Culturale e con le riforme di apertura, il pubblico poté apprezzare la Jane Eyre che le aveva permesso di scalare la vetta e ottenere riconoscimenti artistici».

#### L'epoca del duro lavoro è terminata

Dopo la Rivoluzione Culturale, la Cina

era estremamente assetata di conoscenza di ciò che c'era al di fuori dei suoi confini. Dei film stranieri colmi di sentimenti esisteva una sola versione, perciò i film doppiati naturalmente diventarono un vero e proprio nutrimento per la mente sempre più ricercato. La storia ha creato circostanze favorevoli per il mondo del doppiaggio, quasi tutti i film venivano pubblicati e tutti ottenevano reazioni calorose da parte del pubblico, perciò a un doppiatore bastava uscire in pubblico per essere completamente circondato da ammiratori che volevano farsi foto insieme a lui o che chiedevano un suo autografo.

Yesenia è stato il personaggio che ha accompagnato Li Zi passo passo nell'ultimo periodo della sua carriera. In "Notre Dame de Paris" ha dato la voce alla zingara Esmeralda, che essendo simile a Yesenia come carattere non gli fu difficile doppiare vista la trascorsa esperienza. Poi ci fu la sua voce vivace e sensuale che recitava «Soldato, ti rimangi le tue parole e non mi aspetti più?» e che divenne una frase cult nel suo genere. Il direttore del doppiaggio Cao Lei racconta che Li Zi cercava di capire accuratamente il film originale, catturava lo stile e il temperamento dei personaggi, si allenava utilizzando tecniche linguistiche e sonore riconosciute non solo dai suoi collaboratori ma anche apprezzate da doppiatori e attori stranieri. Nel 1983 una delegazione del mondo del cinema messicano andò in visita a Shanghai. Famosi attori messicani, tra cui l'interprete della protagonista Yesenia, Jacqueline Andere, dopo aver visto il film doppiato in cinese, contro ogni aspettativa, si alzarono in piedi e andarono ad abbracciare calorosamente Li Zi. Yesenia poteva parlare cinese e Jacqueline ne era entusiasta.

Ha sempre dato la voce a protagoniste bellissime e provato inoltre a trasformare la sua personalità durante il doppiaggio.

Nella pellicola americana "Incubo" interpretò una guardia dalla voce roca e rude, ma il pubblico sembrava preferirla nel suo stile dolce e sensuale di sempre. «Non interpretare più personaggi con voci così rudi, non sopportiamo proprio questo tipo di voce», le dicevano. Molti ancora ricordano il film tedesco "A heart goes to a journey" dove il giovane Heintje viene doppiato da una cinquantenne Li Zi e le due voci sono quasi identiche tra loro. Gli spettatori furono piacevolmente sorpresi poiché mai avrebbero immaginato che la doppiatrice fosse in grado di dare la voce ad un ragazzo.

Poco prima degli anni Novanta nel doppiaggio in Cina i traduttori dovevano riscrivere completamente le sceneggiature e gli interpreti dovevano prima di tutto capire perfettamente il loro personaggio, metterci il cuore e poi in base alla storia si riunivano per scambiarsi idee ed emozioni impiegandoci anche settimane per terminare il lavoro. Ma a partire dagli anni Novanta arrivarono le prime nuove tecnologie del suono che permisero di stringere i tempi fino a un paio di giorni per un intero film, pur mettendo da parte la qualità. Ai doppiatori non fu più richiesto di entrare profondamente in contatto col personaggio, essi poterono addirittura registrare tutto da soli e poi unire assieme le voci nel montaggio finale. Fu in questo periodo che Li Zi chiuse la sua carriera nel doppiaggio, se non con qualche rara partecipazione. Negli anni Duemila, poi, Li Zi si ammalò gravemente di Parkinson a tal punto da non riuscire quasi più a parlare.

Attualmente un doppiatore viene pagato soltanto circa 450 yuan (circa 54 euro) per ogni film doppiato. Li Zi e i suoi colleghi, deceduti o ritiratisi dalle scene, rappresentavano la vecchia scuola, le voci di un tempo, quelle voci che i giovani di oggi non conosceranno mai. CIT

Trad. C. Morini

# 李梓：告别上译“好声音”

在  
在有的

马多思



“当兵的，你不守信用，你不等我了？”“你以为我穷、不好看，就没有感情吗？我也会的”。

曾经风靡中国这段墨西哥电影《叶塞尼娅》和英国电影《简爱》的配音台词在不停地循环播放着，曾几何时，这个声音的主人李梓是多少现在中年以上观众最美好的成长记忆。如今她安静地躺在白色的菊花围绕的棺床上，不再有任何声音。

2014年1月9日，上海龙华殡仪馆银河厅，上千名译制片爱好者自发地聚集到这里与1月5日刚刚病逝的李梓告别，这群人年龄大多已过四十，不少人已然白发满头。他们每个人都领到一支康乃馨，三鞠躬后把康乃馨放到李梓的身边，作为最后的告别。“我只是想告诉朋友、同事这个消息，没想到一下子有那么多网站转载，那么多网友留言……”和李梓共事了几十年的上译厂导演曹雷看到有这么多人来给李梓送别时感慨地说。

## 压抑时代里鲜活的声音

译制片超级发烧友张稼峰回忆说：“我只记得李梓的声音是随着那位西班牙少女的形象，一劳永逸地进入了我的审美生活。想当年，即便是邱岳峰的声音，也还是逐渐才被我熟悉起来并进而入迷的，而李梓的声音却是一下子就打动了我。”

影迷们承认，改革开放后李梓经常给一些影片中美丽活泼的女主角配音，她的声音中有性感的质地。但是“性感”这个感觉在从50年代到80年代倡导全民过清教徒般生活的中国，只可意会不可言传。是在为阿尔顿

莎配音后，让影迷们开始知道上译厂有个新鲜美妙的声音，李梓的声音。

李梓出生于1930年，1949年初进入到解放军的华东大学文工团工作，1957年进入上海电影译制片厂担任配音演员。李梓给影迷们最初留下印象，是在1958年译制的苏联影片《堂吉诃德》里的一个没有几句台词的村姑阿尔顿莎，影迷们评价说，李梓那时就配出了早期上译女声里罕见的鲜活劲儿，一种跟老派的舞台腔毫无关联的自由风格，辅之以银铃般的笑声，如同骤然刮来一阵乡野的轻柔之风，“老爷您可起的真早像个种庄稼的，对不起老爷我是想说像天上的鸟儿，今儿我家有件大喜事儿，母牛生了两条小牛，它们身子都很结实，就是瘦了点，跟老爷您一样……”

从这时开始到文革，李梓陆续给《心儿在歌唱》中的桑娜、《白夜》中的娜斯金卡、《阴谋与爱情》中的路易莎、《当我们年轻的时候》中的薇丝卡、《婴儿》中的拉达、《罗密欧，朱丽叶与黑暗》中的汉卡、《红帆》中的阿索丽、《塔曼果》中的黑白混血姑娘、《生活从此开始》中的埃力格、以及《罪恶之家》中的苔西等影片担任主要角色配音，几年间成了译制片爱好者最喜爱的配音演员之一。

文革开始后，上译厂的工作停顿了几年，工作人员被遣送到奉贤五七干校去劳动，这给了李梓重新思考的时间。李梓开始体会到先理解片中人物的重要，进而调动自己的真情实感来表现人物，使人物感情真

挚、有血有肉。到了70年代，她的声音依然年轻，却显然比十多年前显得成熟，充满魅力。

1971年，上海市革委会把正在奉贤干校劳动的若干配音演员召回，要为首长译配一批西方经典电影的“内参片”，离开话筒好几年的上译厂老演员们接手的第一个片子是《红菱艳》。其实《红菱艳》早就配过音，但首长对原来的配音不满意。之后接下来是《简爱》。“内参片”这个中国特有的名词，就是供给极少数重要人物观看的内部影片，理由是用于研究国际形势和国际阶级斗争的新动向，或者是为革命样板戏做艺术上的参考。每当内参片译配工作结束，厂内照例要开批判会，厂长还要起草一个批判总结给上级，以表明“自觉消毒”之彻底。

在给《简爱》配音时，李梓对人物性格的特点中，尤其拿捏出色的，是简爱身上那种时时因身份卑微而不得不保持的矜持，所以她的短句，甚至是轻声细语，都掌握得分寸感极强。尤其在影片结尾，简爱在花园里与罗切斯特破镜重圆，简爱对瞎了的罗切斯特一连说出数个“是的”，让译制片爱好者至今津津乐道。

因有5个朋友和亲属在文革中被以反革命罪冤杀的张稼峰非常羡慕李梓，他告诉《中国新闻周刊》：那是一个亿万“革命群众”聚集在广场上，对一批被绳捆索绑的无辜青年挥动拳头，一片喊“杀”声的年代，一个不知上帝遁迹于何处的年代。在那样的年代，李梓能表达发现真与善的喜悦，能发出人们彼此相爱的呼唤，这在当时的中国是绝无仅有的。当时，在中国大地上，能酣畅淋漓地享



受这种幸福的人，或许仅李梓一人。某种意义讲，《简爱》译制于1972年，简直是一个时代的悖论。

文革结束，改革开放，人们才在影院里观看到了这部让李梓达到了自己艺术造诣巅峰的《简爱》。

### 手工年代的一去不返

文革后，中国人极度渴望了解中国以外的事情，也对更加有人情味的外国电影情有独钟，译制片自然顺理成章地成为最受欢迎的一种“精神食粮”。历史带给了上译厂机遇，几乎每一部影片一面世，都得到中国观众的热捧，那时译制片名演员只要一出现在人们面前，就会被团团围住要求签字合影。

叶塞尼娅正是李梓在自己配音生涯逐步进入晚期的一个重头戏。李梓曾经给《巴黎圣母院》中美丽泼辣的吉普赛女郎艾斯米拉达配音，叶塞尼娅也是类似性格的吉普赛女郎，李梓配音时已经游刃有余，得心应手。伴随着李梓性感活泼的声音，“当兵的，你不守信用，你不等我了？”这句台词由此成为译制片迷们心中的经典。

上译导演曹雷回忆，李梓“准确理解原片，把握原片的风格和人物的性格，熟练运用语言和声音技巧”的能力不但圈内外公认，就连外国电影原片中的外国演员也赞叹不已。1983年，当时墨西哥电影代表团出访上

海，墨西哥著名演员、《叶塞尼娅》的主演杰奎琳在剧院观摩汉语配音的影片《叶塞尼娅》后，出人意料地马上站起身来，一个大转身就紧紧拥抱着陪同观看的李梓。“叶塞尼娅”会说中文了，杰奎琳高兴极了。

总是在给美女主角配音，李梓也尝试在配音上转变风格。她在美国片《恶梦》中替一个女看守配音，用粗暴、略带沙哑的嗓音把女看守凶神恶煞的个性刻画得很鲜明，但观众似乎更加喜欢她原来的甜美风格，“你千万别配凶狠的老太婆了，我们不忍心听你这种声音。”他们对她说。

很多人还记得德国电影《英俊少年》中为小男孩海因切，那是李梓50岁时配的，声音和主角几乎完全一样。令观众意外又惊喜，没想到她还能配男孩子！还这么像。

上世纪90年代以前，中国的译制片，翻译人员几乎是重写剧本，配音前演员们首先要理解人物，把台词背熟，再根据剧情，大家在一起配音，互相激发情绪，往往一周甚至一个月才能译制完一部影片。但是90年代后，录音技术进步飞快，为了追求速度，常常一两天就可译制完一部影片，质量被抛到了一边。译制片的配音不再要求演员背熟台词，演员也可以分头单独来录音，然后再把各自的台词合成在一起。90年代以后，李梓也基本不再参与配音工作，只是偶尔辅导一些青年演员。2000年后，她更是受到帕金森病的困扰，连开口说话都少了。

现在，上译厂的每部电影每个配音演员只有约450元稿酬。以李梓等人为代表的老一代配音演员，相继退休、离世，他们的声音已开始不被年轻人所知。 CIT

# Le uova dipinte delle feste di Pasqua e di QingMing

di Wei Hongxia

La festa di Pasqua è una festività religiosa occidentale, una festa cristiana che commemora la risurrezione di Gesù. Secondo la leggenda, Gesù fu crocifisso e risorse 3 giorni dopo la sua morte. Ogni anno la celebrazione della Pasqua corrisponde alla prima domenica dopo la luna piena dell'equinozio di primavera. Se il giorno di luna piena (l'equinozio di primavera) dovesse capitare di domenica allora la festa di Pasqua sarà posticipata di una settimana, perciò la data effettiva si colloca tra il 22 Marzo e il 25 Aprile. Qingming è sia un termine del calendario cinese che una festa la cui data, ogni anno, cade il 5 Aprile del calendario gregoriano. A causa dell'aumento delle temperature e delle precipitazioni, la primavera è la stagione migliore per la semina; allo stesso tempo durante la primavera l'erba illuminata dal sole crea la giusta atmosfera per passeggiare. Si ricordano gli amici defunti e gli antenati. Queste due feste, una occidentale e l'altra orientale, appartengono a culture diverse ma cadono entrambe nel periodo della primavera; nel ciclo delle stagioni, possono sovrapporsi i giorni di festa. Cosa interessante è che nonostante il buon umore primaverile, ogni anno le persone celebrano questa festa per commemorare i morti. La differenza è che mentre in Occidente vengono commemorati i santi, in Oriente vengono ricordati i familiari. Da questo punto di vista i cinesi devono considerarsi fortunati: saranno ricordati anche dopo 100 anni e nessuno si dimenticherà di loro. In Italia, uova dipinte in vari colori e di ogni modello sono il simbolo della Pasqua; tra i suoi significati c'è quello di "nuova vita" e "prosperità". Inoltre un adorabile coniglietto bianco è incaricato di regalare le uova decorate. L'importanza di questo ruolo non è inferiore a quella di Babbo Natale. L'amabile tradizione di regalare uova decorate fa sentire ai cinesi che non si tratta di una festa religiosa ma di una festa da favola, per bambini. La festa di Qingming, in

Cina, è diversa. La famosa poesia di Mu Du, poeta della dinastia Tang, "passanti afflitti dal dolore" impedisce alle persone di percepire la bellezza della primavera. Tuttavia nella mia città natale, nel mondo dei bambini, esiste una favola che è sempre rimasta nel mio cuore, la ricordo ancora adesso. Quanto vorrei tornare ad essere bambino, ricominciare da capo, sarei così felice, così allegro, ci sono le uova anche per la festa di Qingming!

Alcune persone potrebbero non crederci, ma nella mia città natale nello Shandong, in molti luoghi è presente questa usanza. Quando ero piccolo, la mattina presto dopo essermi alzato dal letto dovevo innanzitutto andare a scuola per la lettura del mattino, solo in seguito potevo tornare a casa per la colazione. Giunta la festa QingMing, durante la lettura mattutina di quel giorno avevo gli occhi tutti pieni di caratteri che ormai erano diventati uova multicolori, poiché già dal giorno precedente avevo cominciato a preparare i pigmenti per le uova da cercare. La maggior parte erano tinti di rosso brillante, ma l'origine di questo pigmento era un distico obsoleto che si trovava sul portone. Si strappava un pezzo e lo si metteva nello zainetto, senza alcuna voglia di studiare, si tirava fuori per giocarci e le mani iniziavano a sudare: quando si dipingevano le uova, le mani si tingevano ancor più di rosso! In realtà, non c'era nulla che valesse la pena guardare sulla carta, solo gli occhi erano pieni delle immagini delle uova. A volte stare al passo con la zia che tingeva e tesseva a mano era veramente straordinario: è possibile che queste uova veramente siano tinte di mille colori! I miei preferiti erano il celeste e il rosa ma c'erano poche possibilità di realizzarlo, perciò tra i ricordi c'è una tinta rosso scarlatto. La colorazione delle uova è la prima fase emozionante. La cosa che rende felici le persone è farle tornare bambine. Le uova

non si mangiavano a colazione, si portavano a scuola e le si rompevano insieme agli altri studenti. È chiamato "colpire le uova": si rompono le uova degli altri, con orgoglio, e poi a malincuore si mangiano.

Per colpire c'è un trucco. Io l'ho scoperto soltanto dopo che il mio uovo è stato rotto. Primo: la mano possiede energia, un forte impatto potrebbe rompere le uova di qualcun altro. Secondo: quando le uova si toccano, per non far rompere la tua bisogna mettere il pollice davanti così "misteriosamente" si romperà l'uovo di qualcun altro.

Terzo: prendi le uova di oca o anatra per colpire, il loro guscio è spesso, così la vittoria sarà assoluta.

Ciò non è considerato un'infrazione soltanto dove vi sono persone disposte a cucinare per i bambini le uova di anatra o di oca.

Il primo ed il secondo trucco non li ho mai messi in pratica, il terzo sì poiché l'oca che allevava mia nonna aveva deposto un uovo, permettendomi così di ottenerne un'opportunità. La nonna stravedeva per me, perciò mandò a casa l'uovo deposto dalla sua oca, non era disposta a mangiarlo. Mi sembra di ricordare che anche mia sorella e mio fratello l'avevano, perché spesso nostra madre era imparziale con noi. Ricordo molto chiaramente che portai con orgoglio l'uovo d'oca a scuola, colorai l'uovo bianco in parecchi colori, in seguito, il mio uovo ruppe molte uova dei miei compagni, a parte quelli di alcuni bambini prepotenti nella classe: erano arroganti e non osavo toccare le loro uova! Quel giorno, il senso di orgoglio che mi portò quell'uovo fu uno dei miei primi successi che non può essere paragonato a nulla; ma cosa ne ho fatto del mio uovo "campione"? L'ho mangiato o l'ho portato a casa? Qual era il suo sapore? Non lo ricordo affatto.

Perciò, nella mia infanzia, anche la festa Qingming era una favola, non meno di quella di Pasqua. CIT

*Trad. C. De Giovanni T. Spada V. Campoli*

# 复活节和清明节的“彩蛋”

魏红霞



复活节是一个西方宗教节日，是基督教纪念耶稣复活的节日。传说耶稣被钉死在十字架上，死后第三天复活升天。每年在教堂庆祝的复活节指的是春分月圆后的第一个星期日，如果月圆那天刚好是星期天，复活节则推迟一个星期。因而复活节可能在3月22日至4月25日之间的任何一天。

清明节是中国的一个节气，也是一个节日，其固定的日子就是每年的阳历4月5日。作为节气，清明一到，气温升高，雨量增多，正是春耕春种的大好时节。同时，春光明媚草木吐绿，也正是人们踏青的好时候。但踏青不忘故人，又是人们祭祖和扫墓的日子。

这两个分属东西方不同文化的节日都发生在春暖花开的好时节，日月轮回，人们庆祝的日子可能有重合的时候。有意思的是，正是春媚好心情，人们却都在为纪念死者名义年年渡过这样一个节日——虽然西方纪念的是一位他们眼中的圣人，而我们纪念的是我们骨肉亲人。从这点上看，中国人，无论是死去的还是活着的，都应该感到幸福，只为百年之后，没有人忘记你。

在意大利，被涂成无颜六色、各种图样的鸡蛋是复活节的象征，其寓意是新的生命和兴旺发达的象征。还有一只可爱的小白兔负责送彩蛋——其角色的重要性不一定亚于圣诞老人。这给复活节涂上了非常可爱的色彩，让东方人感到不是在过宗教节目，而是一个童话节目。

而中国的清明节则不同了。唐朝诗人杜牧那段“行人欲断魂”的名诗让人无论如何也感觉不到春天好时光的美丽。不过，在我的家乡，在孩子的世界里，也自有一个童话，这个童话一直留在我心里，至今想起来，还真想回到

童年，重新来过，真愉快，真过瘾，那就是，我们在清明节也有彩蛋！

可能有的人不信，但在我的家乡山东，很多地方有这样的风俗。我小时候，早晨起床后要先到学校晨读，然后再回家吃早餐。一到清明节，那天的早读，满眼的字都变成了五颜六色的鸡蛋，甚至头天都开始准备染鸡蛋的颜料了。最多是染成大红色，而染料的来源则是大门上过时的春联。撕下一块，放在书包里，实在不想念书，就拿出来把玩，手心出汗，染鸡蛋的时候，手被染得比鸡蛋还红。其实，纸没有什么看头，只是满眼里都是彩蛋的样子呢。有时候，赶上会手工织布的大婶染布，那可真是棒极了，能把鸡蛋染得真是“无颜六色”。我最喜欢的是淡青色和粉色，只是这样的机会不多，所以记忆当中还是对联染的大红色。

染鸡蛋是兴奋的第一阶段。最让人兴奋，也是最想让人回到童年的是，吃早饭时，那鸡蛋是舍不得吃的，要拿到学校跟同学碰鸡蛋，也叫“撞”鸡蛋，把别人的鸡蛋碰碎了，才骄傲地、恋恋不舍地吃下鸡蛋。碰鸡蛋是有窍门的，我是在自己的鸡蛋总被人先碰碎之后才发现这些窍门。第一，你的手有劲，冲击力强，可能会将别人的鸡蛋碰碎；第二，碰鸡蛋的时候别让自己的鸡蛋碰，而是碰的时候把大拇指放到鸡蛋前面，“神不知鬼不觉”地把别人的鸡蛋“捅”碎；第三，拿鸭蛋或鹅蛋来碰，它们的皮厚，绝对胜利。这不算犯规，但哪里有人家舍得将大大的鸭蛋和鹅蛋煮来给孩子呢。第一项和第二项我从来没有实践过，但第三项却因为我姥姥养的鹅下了蛋，让我得到了一次机会。我姥姥最疼我，所以她的鹅下蛋后就送到我家，自己不舍得吃。但我记忆中好象弟弟和妹妹也都有，因为妈妈常常对我们很公平。我记得很清楚的是，我骄傲地拿着鹅蛋去了学校，把白白的鹅蛋染了好几几种颜色，然后，我的鹅蛋碰碎了好多同学的鸡蛋，除了班里的几个霸王男孩子的——他们很霸道，我可不敢跟他们碰。那一天，我的鹅蛋给我带来的自豪是考第一名的成绩都不能比的，除了这以外，我对我的冠军鹅蛋的下落什么样，是吃了还是拿回家了？什么滋味？完全不记得了。

所以，在我的童年里，清明节也是一个童话，不逊色于复活节的童话。CIT

# Una delle quattro leggende popolari cinesi

## Il Serpente Bianco

**L**a leggenda narra che uno degli Otto Immortali, Lu Dongbin, vendesse palline di riso presso il lago Xihu, vicino al Ponte Rotto (ad Hangzhou). A quel tempo un giovane Xu Xian comprò una pallina bianca di riso (che era un elisir di vita) e la mangiò. Il risultato fu che per tre giorni e per tre notti rimase digiuno. Frettolosamente corse a cercare Lu Dongbin. Quest'ultimo vide Xu Xian correre sul Ponte Rotto, inciampare a piedi pari e vomitare le palline di riso nel lago Xihu. In quell'esatto momento dal lago emerse un Serpente Bianco che faceva pratica per diventare immortale, altri non era che la Dama Bianca, e le ingoiò, ottenendo così 500 anni di vita. E' per questo motivo che il Serpente Bianco e Xu Xian erano predestinati

Nel lago c'era anche una tartaruga che praticava per diventare immortale, ed altri non era che il futuro monaco buddhista Fa Hai. Dato che lui non era riuscito a mangiare le palline di riso, provava del risentimento nei confronti del Serpente Bianco.

Il Serpente Bianco vide in un'onda il riflesso di un mendicante sul ponte che teneva tra le mani un serpente verde, con la sua incarnazione terrena cercò nella pelle di serpente i soldi e andò a comprare il serpente verde. Da quel momento il Serpente Verde riconobbe la Dama Bianca come sua sorella maggiore. Si ritirarono poi su una montagna a praticare per raggiungere l'immortalità.

Dopo 18 anni il Serpente Bianco decise di scendere a valle trasformandosi quindi nella Dama Bianca. Insieme alla sorella Serpente Verde andarono ad Hangzhou, dove il Serpente Bianco iniziò a passeggiare accanto al Ponte Rotto, aspettando la pioggia, così da chiedere in prestito un ombrello a Xu Xian e fare la sua conoscenza.

Passato poco tempo dalla loro conoscenza, si sposarono e si trasferirono nello Zhenjiang dove aprirono una farmacia. Il monaco Fa Hai, conoscendo la vera identità delle due sorelle, tentò varie volte di minare al rapporto d'amore fra Xu Xian e la Dama Bianca.

Xu Xian credette alle parole di Fa Hai (quando gli rivelò che la moglie era in realtà un demone) e durante la Festa delle Lanterne utilizzò un potente vino giallo (un liquore medicinale fatto di

orpimento) per far ubriacare sua moglie, in modo che mostrasse le sue vere sembianze. Scoperta la verità, Xu Xian morì per lo spavento.

Il Serpente Bianco, per salvare il suo vero amore, rischiò la sua vita andando sulle montagne Emei degli Immortali a rubare delle erbe.

In seguito, dopo che il Serpente Bianco aveva riportato alla vita Xu Xian, quest'ultimo venne rapito dal monaco Fa Hai ed imprigionato nel Tempio Jinshan, dove non era permesso che una coppia si riunisse.

Per salvare nuovamente suo marito, la Dama Bianca insieme alla sorella Serpente verde iniziarono a combattere con il monaco Fa Hai. Durante la battaglia, l'acqua del lago Xihu inondò il tempio Jinshan e dal momento che il Serpente Bianco era incinta, non fu in grado di aiutare Xu Xian. Fortunatamente suo marito riuscì a salvarsi da solo, tornò ad Hangzhou, dove si incontrò con sua moglie accanto al Ponte Rotto.

Fa Hai prese al volo l'opportunità e utilizzando delle tecniche buddhiste imprigionò il Serpente bianco sotto la Leifeng Pagoda nel lago Xihu. Xu Xian e la moglie furono costretti a separarsi nuovamente e il Serpente Verde a fuggire.

Vent'anni dopo il figlio di Serpente Bianco e Xu Xian, Xu Mengjiao, campione del liceo, tornò orgoglioso al paese natio per rendere omaggio alla madre. Nello stesso periodo Serpente Verde aveva raggiunto il successo nella pratica per l'immortalità, tornò

quindi anche lei a Jingshan e sconfisse il monaco Fa Hai, distrusse la pagoda e liberò il Serpente Bianco. L'acqua del lago Xihu si prosciugò e Fa Hai non poté scappare da nessuna parte, indossò quindi i vestiti gialli dei monaci e trovò una via di fuga infilandosi nell'addome di un granchio.

Finalmente Xu Xian e la Dama Bianca si riunirono e Fa Hai rimase nell'addome del granchio.

E' per questo motivo che l'interno dello stomaco dei granchi è dello stesso colore delle vesti dei monaci buddhisti.

La leggenda del Serpente Bianco è conosciuta in tutta la Cina. Iniziò a essere diffusa oralmente e in seguito divenne famosa fra la gente grazie alle storie e alle ballate, evolvendosi poi in dramma del teatro. Ci furono poi racconti brevi che narravano di questa storia e dopo la Repubblica Cinese ci furono anche opere occidentali, opere di Taiwan, cartoni animati etc. La storia del Serpente Bianco è oggi anche un film, girato utilizzando una forma di danza moderna.

Il nome "la Leggenda del Serpente Bianco" è nato sicuramente dopo la dinastia Qing, perché sappiamo che fino a quel periodo non aveva avuto un nome vero e proprio. La leggenda del Serpente Bianco non è famosa solo in Cina, infatti anche in Giappone ci sono tanti cartoni che raccontano questa storia. Inoltre un sinologo francese ha tradotto la leggenda del Serpente Bianco in francese. 

Trad. M. Farnese

# 中国民间古代传说之四 白蛇传

《白蛇传》是中国著名民间传说。与《孟姜女》、《牛郎织女》、《梁山伯与祝英台》并称为中国四大民间传说，又名《许仙与白娘子》。故事成于南宋或更早，在清代成熟盛行，是中国民间集体创作的典范。描述的是一个修炼成人形的白蛇精与凡人的曲折爱情故事



传说八仙之一的吕洞宾，在西湖断桥边卖汤圆，当时还是幼年的许仙买了一料实为仙丸的汤圆吃了，结果三天三夜不想吃东西，急忙跑去找吕洞宾。吕洞宾将许仙抱上断桥，双脚倒拎，汤圆吐出来掉进西湖，被正在湖中修炼的白蛇（白娘子）吞下，长了五百年的功力，白蛇就此与许仙结了缘。

而同在此地修炼的乌龟，也就是日后的法海和尚，因没能吃到汤圆，所以对白蛇怀恨在心。白蛇在苏堤桥之一的映波桥边看到一乞丐手中拿一青蛇，要挖蛇胆卖钱，于是化身为人买下青蛇（小青），从此青蛇认

白娘子为姐姐。十八年后的清明，白蛇思凡下山，化身为白娘子。她与小青同到杭州，在断桥边游湖逢雨因借伞与许仙相识并定情。两人不久后成亲，迁往镇江经营药店，法海和尚以白娘子和小青为妖，数次破坏许仙与白娘子的关系。

许仙听信法海之言，於端午节之际用雄黄酒灌醉白娘子，使之显示出原形，而许仙也因此而被惊吓致死。白娘子为救自己挚爱的夫君，冒生命危险去峨嵋仙山盗草。重生的许仙被法海囚禁在镇江金山寺，不许他们夫妇团聚。白娘子为了救回许仙，和小青一道，跟法海斗法，不惜引西

湖之水漫金山寺；因为身怀六甲，无法救出许仙。许仙逃回杭州，在断桥边与白娘子相会。法海借佛法将白娘子镇于雷峰塔下，拆散了许仙与白娘子，小青得以逃脱。

二十年后白氏之子许梦蛟高中状元，衣锦还乡祭母，小青也修炼有成，再回金山，斗赢法海，打破雷峰塔，救出了白娘子。西湖水乾，法海无处可逃，身穿黄色的僧衣遁入蟹腹。后来许仙夫妇终于团圆，而法海只能留在蟹腹中，所以现在的螃蟹腹中的蟹膏是和尚僧衣般的黄色。

《白蛇传》在中国广为流传，开始时是以口头传播，后来民间以评话、说书、弹词等多种形式出现，又逐渐演变成戏剧表演。后来又有小说，民国之后，还有歌剧、歌仔戏、漫画等方式演绎。到了现代也有根据《白蛇传》拍成的电影，编排成的现代舞，新编的小说等。这个故事以《白蛇传》的名字出现大抵出现在清朝后期，之前并没有一个固定的名字。

《白蛇传》不但在中国流传，在日本也有拍成过动画电影。法国汉学家儒莲曾将《白蛇传》翻译成法文。CIT



## L'epoca delle malattie di massa

**L**a patologia di rimandare continuamente gli impegni, quella dell'accumulo compulsivo  
o l'ansia della scelta: come ci cambiano?

Il continuo rimandare gli impegni, l'accumulo compulsivo di oggetti, angosce, disturbi dell'attenzione, angoscia della scelta e paura dell'intimità, fobia del contatto, studio forsennato di lingue straniere... tutte queste curiose malattie sembrano essersi improvvisamente diffuse tra gli abitanti delle città. Non se ne capisce bene la causa né il modo di affrontarle.

A dire il vero, queste "malattie" si collocano al centro tra disturbi reali e psicologici. Sono come la descrizione accurata di uno stato mentale. La loro comparsa è strettamente connessa con

la frammentazione dell'epoca internet e con la velocità del processo di urbanizzazione cinese. Da un lato, la gente al giorno d'oggi è sottoposta a una grandissima pressione; dall'altro, internet è divenuto una sorta di "organo vitale" esterno che ci bombarda continuamente di informazioni e genera ansie ancora più grandi. Partendo da questo tipo di significato, qualsiasi tipo di "disturbo" si manifesta come una reazione a fobie e angosce di un popolo non più tranquillo, e allo stesso tempo è il riflesso di questa epoca infetta.

# I "malati" del tempo

**L**'ansia da collaborazione, la malattia della principessa, l'angoscoa della scelta, la fobia dell'intimità del contatto, il mutismo selettivo, la febbre da studio delle lingue, la golosità eccessiva di dolci: sono sempre di più gli strani disturbi che vengono scoperti o citati in internet. Sullo sfondo la paura più grande di non riuscire a far fronte ai tempi moderni

Wan Jiahuan

Negli ultimi anni, "siamo tutti malati" è divenuta un'etichetta per i cinesi delle grandi città. Sono sempre di più coloro che si definiscono "affetti da malattie psicologiche" e si lamentano della propria sindrome di rimandare gli impegni o dell'ansia da shopping compulsivo.

Secondo gli internauti, "malattia" non è più una fredda parola da ospedale, ma ha bensì assunto implicazioni più profonde, arricchendosi di infiniti significati. Nella piattaforma douban si possono trovare le più disparate "community di malati", da chi ha paura di collaborare con gli altri fino alla sindrome della principessa; c'è anche chi soffre dell'ansia della scelta, o chi ha la fobia dell'intimità e del contatto, il mutismo selettivo, la febbre da studio delle lingue o l'eccessiva golosità di dolci. Se si digita nella ricerca di community di douban il carattere "malattia", sorprendentemente ci si troverà davanti a un numero che supera il 475.

## "Il nuovo raffreddore nell'epoca dell'informazione"

Nel 2009, Pole (questo il suo nickname) aveva scoperto per caso una community di douban da nome "Tutti soffriamo della patologia da rinvio". Era la prima volta che Pole sentiva parlare di gente affetta da un disturbo del genere. Era appena stata bocciata per la seconda volta all'esame di amministrativo, e ne attribuiva la causa alla sua tendenza

a rimandare lo studio. «Ho il tempo necessario a prepararmi in maniera impeccabile ma rimando tutto all'ultimo minuto», ha dichiarato. "Patologia da rinvio": Pole si è sentita molto agitata dal nuovo termine. «Oddio, ma parla proprio di me!» ha pensato, «Sono malata! Ho trovato la mia community!»

Secondo l'amministratore del gruppo, Gaodi Qingfeng, quasi tutti i membri hanno scoperto la community come Pole. Molti hanno avuto la stessa reazione: sono felicemente rientrati nei ranghi dei malati. «Il gruppo può aiutare molti a liberarsi della coperta della patologia, poiché prima pensavano di essere pigri, inutili e avevano un grande peso sul cuore».

Anche Gaodi Qingfeng soffriva dello stesso disturbo e proprio per questo motivo una volta gli era capitato di perdere l'occasione di andare all'estero a studiare. Ha subito creato il gruppo online nel novembre 2008: in solo mezzo anno gli iscritti erano già arrivati a 3000. Si trattava principalmente di gente tendenzialmente depressa e inattiva di fronte al problema.

Nell'arco di due anni, è riuscito a stimolare delle discussioni interessanti sul tema della sindrome e a procurare del materiale sia in Cina che all'estero su dei casi inerenti al disturbo. All'epoca la conoscenza era frammentaria e solo col tempo i pezzi sono stati lentamente messi insieme.

Ora Gaodi Qingfeng descrive così se stesso su weibo: "Faccio di tutto

per aiutare chi è affetto dal disturbo di rimandare compulsivamente gli impegni".

Sono molte altre le community di "malati" che proliferano su douban. All'inizio del 2006 sono state istituite molte community simili, come "la sindrome di attrarre i pazzi", "reiteration (il disturbo che spinge a fare sempre due volte la stessa cosa)", "cambiamenti di umore a intermittenza" "fobie sociali" eccetera. Gruppi simili sono anche "totalmente concentrati sul proprio corpo", "quelli che sperano di essere uccisi", "panico da lunghi viaggi" e così via. Sono decine le community diverse dedicate allo stesso disturbo del rimandare gli impegni.

Queste community dai nomi freschi e divertenti hanno subito attratto l'attenzione di molti internauti. Nel gruppo per fanatici dell'accumulo compulsivo di oggetti un utente ha scritto: "Sono stato improvvisamente meglio: la consapevolezza di soffrire di una malattia così diffusa mi ha fatto capire di non essere l'unico! Anche se gli altri credono che tu sia strano devi continuare a fare quello che fai".

Erano i tempi di massima polarizzazione di internet. Testi e immagini su disturbi del rimandare e fobie sociali hanno cominciato velocemente a travalicare douban e inserirsi in altre piattaforme telematiche.

Gaodi Qingfeng crede che la patologia del rinvio sia una definizione data da internet e creata dagli internauti:



15 Febbraio 2014, l'Associazione di Pechino che aiuta le persone affette dalla patologia di rimandare continuamente gli impegni ha organizzato un incontro in cui è stato assegnato un compito da svolgere con l'aiuto di un'app e entro un limite di tempo.

2014年2月15日，北京拖延症互助组织“战拖会”培训课堂，学员根据自己的情况并借助手机软件的配合，再预先设定的时间范围内，完成格子的学习任务。

«E' la risposta alla situazione esistenziale che viviamo». Una volta ha descritto così la malattia: "il nuovo raffreddore dell'epoca dell'informazione".

#### **«Pensano anche a cosa potrà succedere tra 20 anni»**

Prima che il fenomeno delle nuove malattie di internet attirasse l'attenzione, il ricercatore della facoltà di psicologia dell'Università di Pechino Li Songwei ha cominciato a interessarsi alla questione di alcuni "disturbi delle grandi metropoli".

Nel 2005 è divenuto psicologo nel Centro di consulenza e educazione alla salute dell'Università. Il Centro era stato inaugurato da poco ed erano molti gli studenti a frequentarlo.

«Sono pigro, non ho forza di volontà», si lamentavano alcuni studenti. Per altri invece il problema era "rimando sempre ogni impegno all'ultimo minuto" oppure "voglio perdere peso ma non riesco a fare a meno di mangiare".

Li Songwei agli inizi aveva qualche perplessità: gli ostacoli alla forza di volontà, il poco impegno nello studio e il

continuo rimandare non raggiungevano gli standard di diagnosi psicologica. Ma non si è mai fermato. A luglio, uno studente si era gettato dal balcone del quinto piano del dormitorio 33 dell'Università, il terzo a suicidarsi nello stesso anno. Quello era uno dei motivi per cui si era scelto di istituire il consultorio gratuito.

Li Songwei ha scoperto che quelle situazioni «ordinarie» lasciavano una profonda impronta nel rendimento scolastico e nella vita quotidiana di una parte dei ragazzi che frequentavano il centro. Una volta ha incontrato una ragazza laureata di nome Xiao Ding (pseudonimo); doveva finire di scrivere il curriculum, solo che rimandava la faccenda da un anno.

«Non voglio scrivere il curriculum. Una volta cominciato a farlo ho realizzato di aver sprecato questi ultimi anni», ha detto amaramente Xiao Ding. «Non c'era alcuna particolarità o eccellenza nel mio cv, quale azienda lo guarderà mai?» Li Songwei sapeva bene che, anche se agli occhi di tutti

Xiao Ding doveva semplicemente scrivere un curriculum, la ragazza era in realtà insoddisfatta del suo presente e profondamente preoccupata per il futuro.

Quando il centro dell'Università era stato aperto, la Cina entrava nel settimo anno della politica per estendere l'ammissione al gaokao. Nel 2005 la Cina si classificava al primo posto nel mondo per numero di iscritti alle scuole di istruzione superiore con i suoi 23 milioni, mentre la media mondiale ammontava a poco più di 5 milioni. Il dato cinese era 4.7 volte maggiore rispetto al 1998. Di fronte a questo rapidissimo aumento di studenti, gli altri paesi hanno temuto di non riuscire a reggere il passo con il gigante asiatico.

Presto però la pressione per la ricerca di un lavoro dopo gli studi ha cominciato a divenire inevitabile. Dopo i fatti di cronaca del 2005 relativi ai suicidi nelle università, Xia Xueluan, professore di scienze sociali all'università di Pechino, ha dichiarato che gli studenti che si toglievano la vita erano aumentati e che una delle ragioni risiedeva nel: «Al giorno d'oggi il giudizio nei confronti degli studenti e il modo in cui vengono trattati è sceso di livello, mentre è aumentata la competizione portata dai mercati. Ciò rende più difficile trovare lavoro e genera apprensione e senso di inferiorità».

Secondo la riflessione di Li Songwei, questi studenti sin dal primo giorno di liceo desiderano solo un programma perfetto della propria vita e carriera.

Si affrettano a fare tirocini, sanno che per andare all'estero a studiare bisogna impegnarsi molto, pubblicare articoli, guadagnarsi delle lettere di raccomandazione dai professori. Possono usufruire di tantissimi canali di informazione. Non pensano solo al presente, ma anche a come sarà la situazione tra 20 anni. Il pensiero che sta

a loro più a cuore è: "Cosa devo fare per ottenere la vita che voglio".

Questo genere di attitudine è completamente diverso da quello della generazione precedente. Gli studenti di prima non erano così precoci ma avevano più fiducia in se stessi, e tendevano a concentrarsi sul presente più che sul futuro.

«Paradossalmente oggi gli studenti hanno una vita più ricca, ma sono anche più facili a perdere la direzione. Ormai è sempre più difficile trovare lavoro e i requisiti per l'impiego sono sempre più alti: i ragazzi sono agitati, insicuri, smarriti», ha dichiarato Li Songwei.

#### «La psicologia dell'ansia insana»

Gaodi Qingfeng era un dottorando della Beijing Normal University ma dopo aver sofferto della patologia di rimandare gli impegni e aver fondato la community, impiega tutto il suo tempo nella lotta alla malattia: traduce libri, crea discussioni nei forum, è divenuto insieme economista, medico, biologo e filosofo; ha sospeso gli studi per il dottorato per dedicarsi anima e corpo alla patologia.

All'inizio del 2012, Gao Xaosong ha scritto su weibo: «Ogni volta che mi avvicino al tapis roulant con l'intenzione di fare esercizio e perdere peso penso che devo prima suonare un po' la chitarra; appena prendo la chitarra penso che è inutile senza prima aver scritto delle canzoni, perciò apro il pc ma poi perdo un'ora a navigare in internet senza senso. Sento il cervello stanco e confuso, incapace di dedicarsi alla scrittura. Meglio andare di sopra a mangiare un boccone, ma dopo aver mangiato arriva poco al sangue al cervello e c'è bisogno di un pisolino..».

Su weibo sono impazziti i commenti sulla patologia del rimandare. Solo quell'anno immettendo la frase

"rimandare gli impegni" sul motore di ricerca saltavano fuori circa 40 report, compreso uno del Quotidiano del popolo.

«Le discussioni sulla patologia sono praticamente ovunque» ha detto Gaodi Qingfeng, «Tutti dicono di esserne affetti. Ormai è diventato un fenomeno, una moda».

Allo stesso tempo, la sua community ha raggiunto più di 110mila iscritti ed è entrata tra i gruppi più grandi di douban.

Anche i media si sono interessati di più a questo genere di malattie e sono sempre più gli articoli che riguardano patologie come quella dell'accumulo compulsivo, delle fobie sociali, o della scelta degli impedimenti.

#### Un'epoca libera ma non tranquilla

Nel 2012, Wu Tian (nickname) del primo anno di college ha trovato Shi Xiaoxia ed è subito scoppiata a piangere. «Ma lei lo sa che la prossima settimana devo sostenere l'esame TOEFL e non ho letto neanche una pagina!».

Shi Xiaoxia ha poi scoperto i problemi della ragazza, come ad esempio la sua difficoltà nel prendere delle decisioni. I parenti serbavano grandi aspettative in lei: volevano che andasse a studiare all'estero, ma Wu Tian erano perennemente indecisa e non aveva obiettivi da raggiungere. Inoltre soffriva di una patologia da accumulo compulsivo: non cancellava nessuna fotografia o file dal computer e ogni giorno cercava di riordinarli, operazione che le prendeva un'intera giornata. Questo spreco di tempo la rendeva molto insofferente.

«Aveva tutto origine dalle sue ansie nei confronti del futuro e delle aspettative della famiglia», ha detto Shi Xiaoxia.

Il segnale più palese del suo disagio

era stato dato dall'accumulo di materiali e informazioni negli ultimi due anni.

Secondo Li Songwei scegliere è un tormento, come «arrivare per ultimi a un buffet».

In passato, questo genere di disturbi non erano molto diffusi. Nei romanzi ottocenteschi europei, le nobildonne nei momenti di tensione perdevano i sensi in maniera plateale e si riprendevano solo dopo aver annusato dei sali aromatici che portavano sempre con se. Queste malattie non sono concepibili con gli occhi della nostra generazione, eppure si trattava di «isteria», un disturbo molto diffuso nell'Europa vittoriana. In seguito si è scoperto che aveva a che fare con le repressioni morali imposte dalla società dell'epoca.

In Cina fino agli anni Ottanta gli ospedali psichiatrici erano pieni di pazienti affetti da schizofrenia. Una delle spiegazioni più diffuse è che la malattia fosse causata dalla depressione generale dei tempi. Oggi negli ospedali non ci sono più molti malati di questo tipo.

Gli ultimi trent'anni hanno registrato uno sviluppo di tecnologie e società mai sperimentato prima, nonché una dipendenza da internet e un proliferare di disturbi legati alla modernità. «A giudicare dalla mia esperienza, credo che l'attitudine di una persona cambi molto col passare degli anni. La società è in continua evoluzione e ci si sente messi da parte», ha dichiarato Li Songwei a Cina in Italia.

Lo psicoanalista e sociologo Fromm una volta ha detto: non si può avere insieme tranquillità e libertà. L'epoca passata era tranquilla ma non libera: c'era poco da scegliere e gli uomini avevano il cuore più leggero. Oggi invece c'è tranquillità ma non libertà. Ragionando in questi termini anche le nuove malattie dell'epoca sembrano avere più senso. CIT Trad. Raffaele P.



# 众症时代

拖延症、囤积症、选择障碍如何改变我们？

拖延、囤积、焦虑、注意力匮乏、“选择障碍症”“亲密关系恐惧症”“社交恐惧症”“语言学习狂热症”……似乎突然之间，这样古怪的病症在都市人群中大面积爆发。病因暧昧且无计可施。

实际上，这些“病症”处于某种心理障碍和真正的疾病之间。它更像是一种对于当下精神状态的精准描述。这些“病症”的出现与

中国都市化进程的加速以及互联网时代的碎片化特征息息相关。一方面，人们承受着现实世界巨大的压力；另一方面，互联网成为了人们的另一个外挂“器官”，不断填喂信息，在弥合人们信息焦虑的同时制造着更大的焦虑。从这个意义上讲，任何一种“症”都是人们对于自身不安全感、焦虑和恐慌的对抗与解压，同时更是这个时代病灶的映射。

# 时代“病人”

**纠结症**、结病、厌世病、公主病、“选择障碍症”“亲密关系恐惧症”“社交恐惧症之选择性缄默症”“语言学习狂热症”甚至“甜点无免疫力症”。越来越多奇怪的“病症”被发现或者被命名。它们的背后是这个时代所有人无法抵抗的巨大的焦虑

万佳欢

近几年来，“大家都有病”正在成为中国当下都市人群的标签。越来越多的人自嘲“神经病”，抱怨自己的“拖延症”和“购物癖”。

对于网络新人类而言，“病症”不再是一个冷冰冰的医学词汇，它被网友们广泛接纳，其字面含义也在被无限放大。在豆瓣网，你能看到各式各样的“疾病小组”，有纠结病、厌世病、公主病，还有“选择障碍症”“亲密关系恐惧症”“社交恐惧症之选择性缄默症”“语言学习狂热症”甚至“甜点无免疫力症”。如果你在豆瓣小组搜索带有“症”字的小组，数量竟然高达475个。

## “信息时代的新感冒”

2009年，Pole（网名）在网上闲逛，偶然发现了一个豆瓣小组，它的名称是“我们都是拖延症”。

这是Pole第一次听说“拖延症”这个词。她正好连续经历了两次失败的司法考试，并把原因归结为自己的拖延行为。“都是有充足的时间和精力准备而最后基本裸考，”她这样回忆。“拖延症”这个新鲜的名词让她大为激动。“哎哟喂，说的就是我啊！”她想，“我是病啊！我找到组织了！”

在“我们都是拖延症”管理员

高地清风看来，绝大多数拖延症“病友”都是像Pole这样发现“组织”的。很多人接下来的感受基本一致：高兴地把自己归为病人的行列。“它可能让人解除掉在拖延这件事上的一些道德包袱，因为很多人原来觉得自己懒、没用，心理压力非常大。”

高地清风原来也是一个拖延者，曾经为此错过了一次出国留学的机会。他最早加入“我们都是拖延症”是2008年11月，当时小组已经成立了一年半时间，人数有两三千，都是一些比较严重的拖延者，不太活跃，“在里面都闷着，大家都比较绝望。”

接下来的两年时间里，他积极参加小组内部对拖延原因的积极讨论，并组织研究国外相关资料，介绍各自跟拖延对抗的经验。他形容，当时的小组就像盲人摸象，把“拖延症”现象一点一点地拼出来。

现在，高地清风在自己的微博简介上这样写：“拖延症一词定义者……致力于批量帮助拖延者”。

而除了拖延症而外，更多的“病症小组”开始在豆瓣网上发酵。2006年起，“抓狂症候群”“Reiteration（我有重复症）”“间歇性心理低潮症”“我患有严重的社交恐惧症”

等小组相继建立，类似的小组还包括“外向孤独症”“密集物体恐惧症”“被害妄想症”“单曲循环症”“出行恐慌症”等等。此外，豆瓣还出现了几十个不同的拖延症小组。

拥有自发、即兴特质的“豆瓣小组”是豆瓣网除“读书”外历史最久的产品，它比传统论坛更具体、细化，从而带来了更为细分、拥有共同兴趣、话题和情感倾向的一批人群。

这些新鲜好玩的小组名称迅速引发了网友关注，很多人立即对号入座。在一个囤积症的帖子里，一个匿名网友这样写道：“我忽然豁然开朗，心想既然有这个病症就证明患者还不少，然后非常安心地觉得不止我一个人患病真好！即使周围的人都觉得你奇怪也要坚持做自己啦”。

那段时间正是社交网络在中国迅猛普及的几年。拖延症、社交恐惧症的文章、漫画，迅速向豆瓣之外的其他网络平台辐射。

高地清风认为，“拖延症”就是一个网络词汇，“是中文网民的创造”，它火起来的原因是“跟我们这个时代的生存状况深深共鸣”。他在一篇文章里这样描述拖延症：“信息时代的新感冒”。

### “他们还在想20年以后的事情”

在网络疾病开始引人注意之前，北京大学心理学博士李松蔚就对这样一些“都市类疾病”有一些更为直观的印象。

2005年，李松蔚开始在北京大学心理健康教育与咨询中心做心理咨询师。当时中心刚刚成立，学生来访者便络绎不绝。

“我很懒，没有意志力”，一些学生说。另一些人的问题是“事情都被我拖到最后一刻”，或者“制订了很多减肥计划，但是就忍不住要吃，怎么办？”

李松蔚刚开始有一些困扰——意志力障碍、学习不努力、拖延等状况根本达不到心理诊断标准。而即便如此，他并不敢松懈。就在那一年7月，一个男学生从北大33号宿舍楼的5楼阳台纵身跳下，成为该校当年第三名跳楼自杀者，此时轰动一时。正因如此，北京大学才成立了这个免费的学生心理咨询中心。

而李松蔚渐渐发现，这些“不起眼”的状况对一部分来访者的学习、生活产生了很大影响。他曾接待过一个毕业生小丁（化名），她一开始的需求竟然只是想做完自己的简历——她的问题是，光是做简历就拖延了一年。

“我不想做简历。一开始做，我就会想到自己这几年过得很失败，没有给自己打下什么资本，”小丁很痛苦地说，“简历没有什么亮点，用人单位会怎么看我？”

李松蔚意识到，表面上小丁只是想做一份好简历，但更核心的成因是小丁对自己的现状不满、对前途深深忧虑。

北大心理咨询中心成立的那一年，中国内地的“高考扩招”政策进入了第7个年头。2005年，全国各种形式的高等教育在校人数达2300万人，规模居世界第一；全国普通高校（全日制）招生504万人，是1998年的4.7倍。如此急剧增速的招生规模，其他国家恐怕还没有过。

扩招之后，就业压力的逐渐出现几乎成为必然。2005年大学生自杀身亡事件后，北大社会学系教授夏学銮曾表示，自杀的学生比历年多、而且较为集中的原因之一在于，“当前社会上对大学生的评价体系及其待遇、地位都较以前下降，加上市场经济带来的竞争压力，让学生们对找工作深感焦虑，开始产生自卑感。”

在李松蔚的观察里，这批学生从大一起就希望对自己的职业和人生制订一个完美的规划。他们大二就急着去实习，知道申请出国需要学习好、发表文章，一早就会考虑需要认识一些什么可以写推荐信的老师。他们拥有太多获取信息的渠道。他们不光在想今天的事情，还在想20年以后的事情。他们非常在乎的一个主题是“我该怎么样过上我想要的生活”。

这样的心态跟他们的前辈们全然不同，早些年北大毕业生似乎没那么早熟，但有底气，也会更专注于“今天”而非“未来”。

“表面上现在的学生生活得非常充实，但我认为人类很难对遥远的东西具有掌控力，他们反而容易迷失坐标，越来越没有方向。”李松蔚说，“现在工作越来越不好找，要求越来越高，他们很不踏实、不确定、迷茫。”

### “疯狂的焦虑心理”

高地清风本来是北京师范大学在读博士，但进入拖延症小组、建立了“战拖会”后，他几乎把时间都花在了这方面：译书、建网站论坛、接受媒体采访，也有人请他讲课、写专栏。为了研究拖延症，他涉足了时间管理、心理学、行为经济学、精神医学、进化生物学、哲学等学科，至于自己的博士课程，他正在考虑休学，全身心从事“战拖”方面的工作。

2012年初，高晓松发了一条微博：“每次打开跑步机决心锻炼减肥，就觉得应该先弹会儿琴，打开琴又觉得光弹琴不写歌浪费，于是打开电脑；然后上网乱看一小时；脑子被搅乱，无法写作，便上楼吃饭，吃完饭大脑缺血，必须睡一觉……”

微博引发了又一波媒体对拖延症的报道高潮。在中国知网上查阅当年以“拖延症”为关键词的报道，竟然多达近40条，就连《人民日报》一篇关于政府信息公开的文章也使用了“拖延症”一词。

“感觉关于拖延症的讨论铺天盖地了，”高地清风说，“一流行开，自称拖延症就变成了一种现象了，变成一种时尚。”

与此同时，“我们都是拖延症”的人数已经达到11万多人，成为豆瓣关注度最高的小组之一。

媒体对其他“病症”也愈发热衷，比如从几年前就开始报道的“囤积症”“社交恐惧症”和“选择焦虑症”。

### 一个自由但不安全的时代

2012年，大一新生吴天（化名）找到师晓霞，一进门就号啕大哭。



“老师你知道么，我下周就要托福，现在一页书都没看。”

经过深入了解，师晓霞发现她的一些其他问题，譬如选择焦虑。家里人对她期望很大，想让她出国，但她十分犹豫，根本不知道自己的目标。她还有一定程度上的囤积症：她所有的电子照片、信息都不舍得删，此外还经常翻来覆去地归档整理，一整理就是一整天。这让她非常痛苦。

“这都源于她对未来、对家庭的不安全感。”师晓霞说。

近两年发展的显著标志是物质的丰富和信息的爆炸式增长。李松蔚形容，选择太多是一种折磨，就好像“自助餐吃到最后很痛苦”。

过去，特定时代下产生的心理流行疾病并不鲜见。19世纪的欧洲文学作品中，贵妇们动不动就会夸张地晕倒，需要闻一闻随时携带的嗅盐才能好转。以今天的眼光去看，这种疾病不可思议，而它实际上是维多利亚时代欧洲的一种常见心理疾病“癔症”，其另一个翻译是歇斯底里症。后来人们发现，它是跟那个时代的禁欲有关的一种心理疾病。

在中国，20世纪中叶到1980年代，精神病院有很多紧张型精神分裂症患者。他们的一个表现是“木僵”，即行为动作处于完全的抑制状态。一个流行的说法是，这是当时过于普遍的抑郁症所导致的。今天的精神病院里已经基本上看不到这样的病

例。

近30年是社会变化和科技发展最快的时期，产生“网瘾”等时代性心理问题或病症并不奇怪。“从我自己的生活经验来看，我也觉得从零几年开始，整个人的心态都变了。很慌，社会好像在不停变、发展，自己好像是稍不注意就会被抛开。”李松蔚告诉《世界中国》。

被称为“精神分析社会学”奠基人之一的心理学家弗洛姆曾有一个著名观点：安全和自由不可兼得。过去的时代是安全、但不自由的时代——可选择的东西太少，人们心安理得；而现在的时代是自由、但不安全的时代。把这个理论放到目前的“重症时代”来看，似乎更有意味。CIT

# Offendere qualcuno con un “He He” è possibile

**R**ispondere adeguatamente e con le giuste tempistiche non è semplice, ma indipendentemente da questo punto cruciale, siamo noi prima di tutto a dover realizzare quali siano le caratteristiche personali del nostro interlocutore, il che non è una capacità innata ma dipende dalle nostre esperienze passate che ci hanno plasmato nella vita



**Wu Zhihong**

L'autore è un noto psicologo,  
consulente al Guangzhou Wu  
Zhihong Counseling Center

武志红

作者系著名心理学家、广州  
武志红心理咨询中心心理咨  
询师、培训师

“He He”，è solo un’onomatopea ma è stata valutata da una ricerca sul network tra “le parole più offensive del 2013”, e in cima alla lista di una ricerca simile a questa c’è la parola “Oh”\*\*\*.

Può essere davvero così offensivo un “Oh”? Ye Daidai lo sa bene: aveva una relazione online con un ragazzo e un giorno decise che voleva conoscerlo. Volendo approfittare delle vacanze del Primo Ottobre gli scrisse su QQ di incontrarsi ma la risposta che ricevette fu solo un “Oh”. Ye si infuriò e decise di lasciarlo, e nonostante lui cercò di rimediare alla fine la parola “Oh” divenne tabù durante le loro chiacchierate online. “He He” e “Oh” fanno entrambe parte del vocabolario delle onomatopee, ma perché sono tanto sgradevoli? Perché in realtà non sono delle vere risposte. E saper replicare a chi ti risponde con questi suoni è una competenza comunicativa fondamentale. Molti adulti provano un enorme senso di ansia quando l’interlocutore non risponde prontamente o non risponde affatto, e per i ragazzi ancora immaturi è anche peggio. Questo argomento è oggetto di discussione per molti psicologi: per i più giovani una mancata risposta equivale a un vicolo cieco. Inoltre, la qualità e la quantità delle risposte ricevute stabilisce la loro competenza comunicativa futura. Nella sua opera «Tre saggi sulla teoria sessuale» Freud racconta una storia: un bimbo di tre anni si trova in una stanza buia che urla:» Zia! Parla con me, ho paura! qui dentro è tutto buio!» e la zia risponde: «A che serve parlare? Nemmeno mi vedi» E il bambino risponde:» non fa niente, una tua risposta vale come luce per

me!» Senza una risposta c’è il buio, basta una parola ed ecco la luce! Non solo è necessario rispondere ma bisogna farlo anche prontamente. Recenti ricerche dimostrano che i neonati mandano dei segnali alla propria mamma e solo se questi vengono corrisposti entro sette secondi si eviterà al bambino di avere sentimenti contrastanti. Se invece si superano quei sette secondi può scaturire un senso di frustrazione da parte dell’infante che se persiste può ridurre la sintonia tra madre e figlio. Una persona molto «nerd» potrebbe provenire da questo background. Tutto questo potrebbe sembrare stressante, ma in realtà non è così difficile rispondere in maniera esatta. Questa è la testimonianza di una ragazza sul web: «mentre mio figlio giocava con la nonna mi sono allontanata un attimo per sciacquarmi il viso, quando improvvisamente impazzito dalla gioia ha cominciato a urlare «mamma! mamma!», e io gli ho detto che mi stavo lavando il viso. Poi ho realizzato che voleva solo dirmi quanto fosse felice perciò gli ho chiesto «Sei contento?» e lui ha annuito ed è corso via. Molti filosofi concordano su un punto: se tu esisti allora anche io esisto, e questo punto paragonato a questa storia spiegherebbe allora come la mamma con la sua risposta abbia reso reale la felicità del figlio e come di conseguenza anche lui abbia sentito di essere reale, di esistere. Se si privano i figli delle giuste risposte questi potrebbero sviluppare seri problemi di comunicazione. Una ragazza litiga col padre e infuriata torna nella sua stanza sbattendo sonoramente la porta. Il padre bussa ma lei non apre e un forte senso d’odio cresce nel suo cuore: “non

rispondete mai, vorrei che provaste cosa significa non ricevere risposte!" E questa è solo una ritorsione. Nel film "Kill Bill" c'è una scena in cui Bill racconta a Beatrix una storia che narra del maestro Pai Mei mentre camminava per strada. Ad un certo punto camminando, il maestro incontra un monaco Shaolin e lo saluta, ma dal monaco nessuna risposta e Pai Mei decide perciò di ucciderlo. Una vendetta pretestuosa, sempre a causa di un desiderio di ricevere da tutti e sempre la loro approvazione e benevolenza. E' così che può diventare una persona che non ha ricevuto abbastanza attenzioni durante l'infanzia: una giusta risposta data porta a una comprensione profonda dei sentimenti, basta un attimo e viene assorbita dall'animo per poi far riemergere la paura e un forte desiderio di risposta che può offuscare la mente. Queste persone sono potenziali anime solitarie. Chi cresce così è quasi incurabile. Quando faccio visita a qualcuno così per lungo tempo e mi trovo a dare dei consigli non vengo ascoltato. Solo dopo un po' di tempo e usando le parole giuste gradualmente riesco a farmi ascoltare. Questo è indice di una mancanza di comunicazione nell'età infantile, il loro ego non è mai emerso. Ognuno di noi dotato di empatia ha ricevuto la giusta dose di risposte. Chi è troppo silenzioso o solitario in realtà possiede una voce che fa uscire anche se non è diretta verso alcun interlocutore e non si aspetta nessuna risposta. Allo stesso modo, anche loro difficilmente contraccambiano con il dialogo. Una ragazza apparentemente molto silenziosa racconta di chiudersi spesso in se stessa evitando di essere interessata o interessante per gli altri. Riguardo la sua infanzia ha un ricordo in particolare, la mamma stava male, e quando

provava a scuoterla e distrarla lei la guardava dritta negli occhi senza battere ciglio e senza proferire parola. La passione di una donna, se spenta all'improvviso ottiene solo un semplice eco ed è questa la ragione per cui un «Oh» può far separare due persone. Molti possono pensare che due amanti si rispettino reciprocamente, ma se non fuoriesce tra loro un sentimento esprimibile a parole forse è perché sono cresciuti privi di molte risposte. Come risuona la tua voce quando parli? Anche questo elemento determina la qualità della risposta. Una voce sempre troppo bassa basta a rendere inefficace il messaggio e quindi a non renderti credibile a chi ti ascolta perché la miglior risposta è imbattersi nel vero e autentico te. In passato ho conosciuto tante persone che quando parlano, dopo qualche frase abbassano improvvisamente il tono della voce fino a farla diventare un ronzio impercettibile, perciò parlare con loro diventa troppo difficile perché non riesco a sentirli. Il livello del tono della loro risposta riflette la qualità comunicativa ricevuta nel passato. Ribattere adeguatamente e con le giuste tempistiche non è semplice però rispetto a questo punto cruciale siamo noi prima di tutto a dover realizzare quali siano le caratteristiche personali del nostro interlocutore, il che non è una capacità innata ma dipende dalle nostre esperienze passate che ci hanno plasmato nella vita. CIT

*Trad. C. Morini*

\*He He (呵呵) è un suono onomatopeico che corrisponde a una risata

\*\* Oh (哦) è un suono onomatopeico. Solitamente l'uso di questo carattere indica una sorta di stupore.



## 订阅《世界中国》杂志

《世界中国》为意大利语和中文双语月刊，72页，一年11期（8月停刊），全年订费30欧元。

您可以到邮局填一张表格，账号000099409468，收款人：Laca International 或银行汇款，收款人：Laca International，银行账号：IT - 86 -F-02008 -05192 - 000401279031，开户行：UniCredit Banca di Roma 付款之后，请您给我们发一邮件通知到 [cinainitalia@hotmail.it](mailto:cinainitalia@hotmail.it) 写清您的名字、地址（切记写上邮编）、电话号码，收到邮件及时寄出下个月的杂志。

## ABBONAMENTO ANNUALE ALLA RIVISTA "CINA IN ITALIA"

"Cina in Italia" è un mensile bilingue di 72 pagine che conta 11 uscite annuali. L'abbonamento annuale costa 30 euro. Per sottoscrivere un abbonamento, inviare un bollettino postale al numero di cc 000099409468, intestato a "Laca International" oppure effettuare un bonifico bancario a: UniCredit Banca di Roma, IBAN: IT - 12 -O-03002 -03285 - 000401279031, testata Laca International.

Una volta effettuato il pagamento, si prega di inviare un avviso di pagamento via e-mail a: [cinainitalia@hotmail.it](mailto:cinainitalia@hotmail.it), specificando nome e cognome, indirizzo (compreso di CAP) e numero di telefono. Appena ricevuta l'e-mail di avvenuto pagamento, provvederemo all'invio della copia relativa al mese successivo alla sottoscrizione.

# “呵呵”为何如此伤人

**准**确而及时地回应别人，这不容易做到，不过，比这一点更关键的，是我们首先得意识到，我们那些关于互动的人格特征，并非就是天生的，而是在生命早期形成的，但它可以改变

武志红

“呵呵”，这两个字，被一个网络调查评为中国“2013年度最伤人聊天词汇”。“哦”，则被另一个类似网络调查中摘得“桂冠”。

“哦”的伤害力有多大？网友“叶呆呆”深有体会。她和男友是异地恋，十一假期，她想去见男友，在QQ告诉他，男友只回了一个“哦”，她大怒，提出分手，虽然被男友极力挽回，但从此“哦”成了他们网聊的禁语。

“呵呵”与“哦”等类似词汇，为何会如此伤人？因为，它们不是一个真正的回应。而你如何回应别人向你发出的声音？这是基本的沟通能力。

很多成年人感觉到，若对方没有回应或不及时回应，自己的情绪会产生巨大波动。幼小的孩子更是如此。所以，许多客体关系心理学家们都讲到一点：对幼童来说，无回应之地即是绝境。并且，幼童获得回应的数量和质量，将决定他未来的沟通能力。

弗洛伊德的著作《性学三论》中讲到一个故事：一个三岁男孩在一间黑屋子里大叫：“阿姨，和我说话！我害怕，这里太黑了。”阿姨回应说：“那样做有什么用？你又看不到我。”男孩回答：“没关系，有人说话就带来了光。”

没有回应，就是黑暗；有回应，就有了光。

不仅要回应，而且回应要及时。最新研究发现，若婴儿向妈妈发出信号，而妈妈能在七秒内给出准确回应，婴儿就没有受挫感。若超过七秒，受挫感就会生出。若总是受挫，甚至总是彻底受挫——妈妈基本不回应，那么，婴儿就会减少甚至再也不向妈妈发出呼应。严重的宅，极可能都有这样的背景。

这样说，可能会让人感觉到很大压力。其实，准确回应并不是特别难。一个网友讲到她的故事：儿子和外婆玩，我就去洗脸。他疯得很高兴，突然跑来说：妈妈，妈妈。我对他说：嗯，妈妈在洗脸。我突然意识到他是想告诉我他很高兴。我说：你是不是很高兴啊？他嗯了一下就自己跑开了。很多哲学家表达过这一观点：你存在，所以我存在。放到这个故事中，其意思即，妈妈回应了孩子的感受，孩子的感受在那一刻被确认了，于是存在了。

若孩子总处于无回应的绝境，那长大后会衍生出很多有问题的沟通方式。一女子和父亲吵架，愤怒之下回到房间，

将门猛力带上。父亲叩门，她就是不开，并且心里有恨恨的快感升起：你们很少回应我，让你们尝尝没有回应的感觉！

这是报复。关于这种报复心，电影《杀死比尔》中有刻画：白眉道长给少林寺方丈打招呼，但没得到回应，而后白眉灭了少林。睚眦必报，总是因太渴望获得所有人无时不刻的爱与认可。

幼时总是生活在无回应之绝境的人，甚至会形成这种心理：精准的回应，带着深切共情的理解，会瞬间穿透他的自我，唤起他对回应的强烈渴望与恐惧，让他有被瓦解感。这样的人，他们都会成为如孤魂野鬼般的存在。

在无回应之绝境下长大的人，认知治疗几乎不可能。一来访者，长时间内，咨询中我说了什么，她甚至听不见。随着时间的推移，一次次精准回应的累积，她逐渐能听到我说什么。这也是因幼时严重缺乏回应，她的自我，几乎没有将他人纳入。

每个人，他能共情别人，都是因先得到了足够多且好的回应。那些安静又孤独的人，其安静即不向别人发出自己的声音，也不求别人回应。同样，他们也很难回应别人。一位看上去超安静的女子说，她封闭自己，不求别人关心，也不关心别人。关于童年，她最常有的记忆是，妈妈痛苦，她逗妈妈，但妈妈板着脸没做任何回应。

一个“哦”之所以险些制造了一起分手，是因女方火焰般的热情，如同撞在一块冰冷的石头上，只得到了一个最简单的回响。许多人，可以为恋人做一切奉献，却给不出情感回应，因他们是在无回应之地长大。

你讲话的声音如何？这也关乎回应的质量。如我自己，声音一直偏低沉，这种低沉，是在压抑自己的声音。我若压抑自己，对你的听见，一样会打折扣，因最好的回应是活生生的我遇见你。我曾见过多人，他们说话时，每句话的后几个字，音调会突然下降，变得如蚊子呻吟般难以听见，于是，和他们对话就变得太累，因你忍不住要去听到他的声音。这种回应程度，也反映了他曾获得的回应质量。

准确而及时地回应别人，这不容易做到，不过，比这一点更关键的，是我们首先得意识到，我们那些关于互动的人格特征，并非就是天生的，而是在生命早期形成的，但它可以改变。CIT

# L'origine dei nomi dei dodici mesi

Tutti sanno che il calendario Gregoriano è formato da 12 mesi, ma forse non tutti conoscono l'origine dei loro nomi. Il calendario Gregoriano attualmente utilizzato ha origine dal sistema del calendario Romano, usato durante la prima fase dell'Impero romano, nel quale venivano conteggiati soltanto 10 mesi: "Martius", "Aprilis", "Maius", "Iunius", "Quintilis", "Sextilis", "September", "October", "November" e "December". Nel VII secolo a.C., il re Numa Pompilio completò il vecchio calendario aggiungendovi due mesi cui dette i nomi rispettivamente di "Ianuarius", che divenne l'undicesimo mese, e "Februarius", che quindi divenne l'ultimo mese del nuovo calendario. Nel 46 a.C. il grande imperatore Giulio Cesare decise infine di cambiare il sistema con il calendario Giuliano, facendo partire l'inizio dell'anno da gennaio così che quelli che in origine erano il primo e il secondo mese dell'anno divennero il terzo e il quarto e così via. "Quintilis" (il quinto mese) verrà successivamente cambiato in "Iulius" (luglio) in onore di Giulio Cesare che nacque in quel mese. La stessa cosa accadrà per il sesto mese, "Sextilis", che verrà cambiato in "Augustus" (agosto) per onorare l'imperatore Augusto.

Ma vediamo in dettaglio l'origine del nome di ciascun mese.



## Gennaio

Deriva dalla divinità romana Ianus (Giano), dio bifronte che con una faccia guarda al passato e con l'altra al futuro, motivo per cui è stato scelto il nome di "Ianuarius" (gennaio) come il primo mese dell'anno.

## Febbraio

Deriva dal latino "februare", che significa "purificare" o "un rimedio agli errori" dato che nel calendario romano febbraio era il periodo dei rituali di

purificazione, tenuti in onore del dio etrusco Februus e della Dea romana Febris. L'origine del nome "februa" potrebbe derivare anche dal nome di un tipo di frusta utilizzata per colpire donne non in grado di rimanere incinte con lo scopo di renderle fertili.

## Marzo

Anticamente era il primo mese del calendario Romano, in seguito alla riforma voluta da Giulio Cesare divenne il terzo mese dell'anno. Secondo la

leggenda, marzo era il mese dell'inizio delle spedizioni belliche. Fu così che per commemorare il dio della guerra Marte i romani intitolarono a lui questo mese, "Martius".

## Aprile

È il quarto mese dell'anno nonché il mese della primavera e della fioritura. Ecco perché si pensa che il nome derivi dal latino "aperire" (aprire) per indicare il mese in cui si "schiudono" piante e fiori.

## Maggio

Il nome Maius ha origine nella mitologia romana dove Maia era la dea della primavera e della vita. I romani scelsero questo nome per commemorare questa divinità.

## Giugno

Deriva da Giunone, moglie di Giove, dea del matrimonio e del parto. Gli antichi romani avevano un sincero rispetto nei suoi confronti tanto da attribuirle il nome di un mese, "Iunius".

## Luglio

"Quintilis" (il quinto mese), in seguito all'aggiunta di due mesi all'inizio dell'anno, divenne il settimo mese. Dopo l'assassinio di Giulio

Cesare, il generale Marco Antonio suggerì di intitolare un mese dell'anno al defunto imperatore e scelse di mutare "Quintilius", mese della sua nascita, "Iulius" (luglio), ottenendo l'approvazione del Senato.

### Agosto

Analogamente a "Quintilius", "Sextilius" era il sesto mese dell'anno in seguito divenuto l'ottavo. Questo mese fu scelto dall'imperatore Augusto per autocelebrare il suo status di imperatore e raggiungere così la fama di Cesare, nonostante Augusto non fosse nato in quel mese. In origine agosto aveva un giorno in meno di luglio, ma per renderlo pari al mese precedente dedicato al suo predecessore decise di togliere un giorno dal secondo mese e di aggiungerlo all'ottavo. Ecco il motivo per cui febbraio è più breve rispetto agli altri mesi.

### Settembre

"September" era il settimo mese dell'antico calendario Romano, divenuto il nono dopo la riforma voluta da Giulio Cesare. Deriva dalla parola latina "septem", ossia "sette". Nonostante sia diventato il nono mese ha mantenuto questo nome.

### Ottobre

Come settembre, neanche "October" è più l'ottavo mese ma il decimo. Il suo nome deriva comunque dal latino "octo", cioè "otto".

### Novembre

Sia Giulio Cesare che Augusto avevano avuto i loro mesi, così il popolo romano e il Senato chiesero all'allora imperatore Tiberio di ribattezzare con il suo nome l'undicesimo mese, "November". L'imperatore non fu d'accordo e disse saggiamente: «Se ad ogni imperatore che muore bisogna intitolare un mese, quando morirà il tredicesimo imperatore come faremo?». Perciò novembre ha mantenuto il suo significato originario di nono mese, dal latino "novem", "nove".

### Dicembre

Anche l'imperatore Lucio Vero cercò di cambiare il nome di un mese e precisamente del dodicesimo, "December", ma il Senato non approvò la sua decisione. Perciò dicembre ancora oggi deriva dal latino "decem", "dieci". CIT

# 西方十二月份来历

**公历** 历一年有十二个月，但不少人并不知道十二个月的意大利语名称的来历。公历起源于古罗马历法。罗马历法原来只有十个月，罗马皇帝决定增加两个月放在年尾，后来朱里斯·凯撒大帝把这两个月移到年初，成为一月、二月，原来的一月、二月便成了三月、四月，依次类推。这就是今天世界沿用的公历

文谦

### Gennaio/一月

在罗马传说中，有一位名叫雅努斯的守护神，生有前后两副脸，一副回顾过去，一副眺望未来。人们认为选择他的名字作为除旧迎新的第一个月月名，很有意义。

意大利语一月Gennaio，便是由这位守护神的拉丁文名字Januarius演变而来的。

### Febbraio/二月

每年二月初，罗马人都要杀牲饮酒，欢庆菲勃卢姆节。这一天，人们常用一种牛草制成的名叫Februa的鞭

子，抽打不育的妇女，以求怀孕生子。这一天，人们还要忏悔自己过去一年的罪行，洗刷自己的灵魂，求得神明的饶恕，使自己成为一个贞洁的人。意大利语Febbraio，便是由拉丁文February（即菲勃卢姆节）演变而来。

### Marzo/三月

三月，原是罗马旧历法的一月，新年的开始。凯撒大帝改革历法后，原来的一月变成三月，但罗马人仍然把三月看作是一年的开始。另外，按照传统习惯，三月是每年出征远战的季节。为了纪念战神玛尔斯，人们便把这位战

神的拉丁文名字Marrius作为三月的月名。意大利语三月Marzo，便是由这位战神的名字演变而来的。

#### Aprile/四月

罗马的四月，正是大地回春，鲜花初绽的美好季节。意大利语Aprile便由拉丁文Aprilis（即开花的日子）演变而来。

#### Maggio/五月

——罗马神话中的女神玛雅，专门司管春天和生命。为了纪念这位女神，罗马人便用她的名字——拉丁文Maius命名五月，意大利文五月Maggio便由这位女神的名字演变而来。

#### Giugno/六月

罗马神话中的裘诺，是众神之王，又是司管生育和保护妇女的神。古罗马人对她十分崇敬，便把六月奉献给她，以她的名字——拉丁文Junius来命名六月。意大利语六月Giugno便由这位女神的名字演变而来。也有学者认为，Junius可能是古代拉丁家族中的一个显赫贵族的姓氏。

#### Luglio/七月

罗马统治者朱里斯·凯撒大帝被刺身死后，著名的罗马将军马克·安东尼建议将凯撒大帝诞生的七月，用凯撒的名字——拉丁文Julius（即朱里斯）命名之。这一建议得到了元老院的通过。意大利语七月Luglio由此演变而来。

#### Agosto/八月

朱里斯·凯撒死后，由他的甥孙屋大维继续任罗马皇帝。为了和凯撒齐名，他也想用自己的名字来命名一个月份。他的生日在九月，但他选定八月。因为他登基后，罗马元老院在八月授予他Augustus（奥古斯都）的尊号。于是，他决定用这个尊号来命名八月。原来八月比七月少一天，为了和凯撒平起平坐，他又决定从二月中抽出一天加在八月上。从此，二月便少了一天。意大利语八月Augusto便由这位皇帝的拉丁语尊号演变而来。

#### Settembre/九月

老历法的七月，正是凯撒大帝改革历法后的九月，拉丁文Septem是“七”的意思。虽然历法改革了，但人们仍袭用旧名称来称呼九月。意大利语九月Settembre，便由此演变而来。

#### Ottobre/十月

意大利语语十月，来自拉丁文Octo，即“八”的意思。它和上面讲的九月一样，历法改了，称呼仍然沿用未变。

#### Novembre/十一月

罗马皇帝奥古斯都和凯撒都有了自己名字命名的月份，罗马市民和元老院要求当时的罗马皇帝梯比里乌斯用其名命名十一月。但梯比里乌斯没有同意，他明智地对大家说，如果罗马每个皇帝都用自己的名字来命名月份，那么出现了第十三个皇帝怎么办？于是，十一月仍然保留着旧称Novem，即拉丁文“九”的意思。意大利语十一月Novembre，便由此演变而来。

#### Dicembre/十二月

罗马皇帝流西乌斯要把一年中最后一个月用他情妇Amagonius的名字来命名，但遭到元老院的反对。于是，十二月仍然沿用旧名Decem，即拉丁文“十”的意思。意大利语十二月Dicembre，便由此演变而来。CIT



# La mia esperienza cinese

di Maria Lavinia Sangiorgi

Kunming mi è davvero rimasta nel cuore.

Se ripenso a come ero indecisa al momento di scegliere dove andare a studiare cinese dopo la laurea mi viene da sorridere: la graduatoria finale comprendeva posti talmente diversi tra loro! Hangzhou, Xiamen, Qingdao, Dalian... Menomale che il consiglio della Zhang non mi aveva fatto più avere dubbi: "Con questa tua passione per l'antropologia, perché non vai a Kunming? È una città vivibile e poi ogni fine settimana hai un posto diverso da visitare, lo Yunnan è talmente vario!" E pensare che alla luce della mia ultima esperienza cinese trascorsa nello Hebei presso una famiglia locale, mi sono sempre sentita legata all'accento e all'alimentazione tipica della Cina "tradizionale" del Nordest. Ottimo consiglio, invece, quello della professoressa Zhang con cui ancora una volta dimostrò di conoscermi e capirmi meglio di chiunque altro.

Kunming non è solo più "vivibile" (più piccola e meno inquinata) di Pechino e lo Yunnan più interessante dello Hebei, ma la sensazione che ho avuto fin dal primo momento è quella di trovarmi in un mondo a parte. Avevo lasciato il ricordo delle giornate grigie, e afose d'estate, di Shijiazhuang, con nient'altro da fare che rinchiudersi in un centro commerciale, per abbracciare il clima sempre mite e la rigogliosa vegetazione di Kunming. Non a caso è chiamata la Città dell'Eterna Primavera o la Città dei Fiori.

Io che mi considero abituata troppo bene da Roma, con la sua luce e le bellezze che talvolta ti colgono



inaspettatamente, a Kunming ogni angolo, fiore o scorcio faceva venir voglia di tirare fuori la macchinetta fotografica. Questa volta la Cina non solo non mi ha delusa ma mi anche colta piacevolmente di sorpresa!

Certo, abituarsi al clima caldo e secco di Kunming e ai suoi 1800 metri sul livello del mare non è stato subito facile, ma dopo poco già mi sentivo rapita dalla sua atmosfera e mi sembrava di viverci da anni.

La sua comunità di occidentali è anche molto viva e popolata, tutti quelli che ho conosciuto prolungavano a oltranza il proprio soggiorno per non doversene più andare, gli altri invece semplicemente ci sono ritornati. Rapite dalla sua atmosfera vivace e gioiosa, le persone che vi abitano sembrano riflettere quell'influenza positiva. Circondata da gente disponibile e intraprendente, curiosa di viaggiare

e fare esperienze diverse da quelle che uno si aspetterebbe di fare in Cina, io mi sono sentita subito a casa. Tutto poi è facilitato dalla piattaforma multimediale di condivisione delle informazioni degli stranieri a Kunming (che si chiama gokunming) dove trovare casa, organizzarsi per una birra e avere informazioni su un luogo che si desidera visitare non è più un problema.

Anche per l'università (la YunDa), sono rimasta soddisfatta della mia scelta: le lezioni erano ben organizzate ma l'impronta comunicativa poi faceva esulare dalla programmazione e ci lasciava spazio per approfondire altri argomenti di discussione.

È sorprendente come le relazioni che ho stretto a Kunming siano rimaste, forse sono stata fortunata ad aver incontrato persone sincere e interessanti, ma non penso sia stato solo un caso. A quello spirito di solidarietà che spesso unisce gli occidentali che si trovano a vivere in Cina, si aggiunge un interesse sincero per le esperienze altrui che nasce davvero da una sana curiosità e voglia di condividere.

Kunming è stata una cura fisica e psicologica, all'indipendenza lontano da casa si è aggiunto un ambiente particolarmente felice per fare amicizia, viaggiare e condividere esperienze... Tuttavia il suo ruolo non si è limitato solo ad accogliermi ma la città ha anche permesso che io e Caijia ci incontrassimo. Lui capitava da turista nel suo lungo giro della Cina, la cui tappa successiva sarebbe stato il Tibet, io semplicemente deviavo dal quotidiano tragitto per andare al mercato e davanti ai resti di un'antica

pagoda buddista ci siamo imbattuti l'uno nell'altra "per caso". Ma più che caso era destino...

Dopo aver trascorso tre ore lì davanti in piedi a parlare (e qui SEMPRE TUTTI mi chiedono: "Ma in che lingua scusa?"... In CINESE ovviamente!) non mi sembrava vero di aver trovato un ragazzo cinese con cui condividere così tanti argomenti e punti di vista! Ne ero completamente rapita e immediatamente ho deciso che non me lo sarei lasciato scappare.

A questo punto è necessario fare due premesse. La prima riguarda "l'inaccessibilità" dei cinesi per gli stranieri. La mia esperienza a Shijiazhuang mi aveva lasciata interdetta: in dieci mesi i miei compagni di classe cinesi nonostante tutta la buona volontà non erano riusciti neanche una volta ad uscire con me perché troppo impegnati dallo studio. I ritmi degli studenti cinesi noi neanche ce li immaginiamo, a livello di scuola secondaria tutti i giorni hanno lezione dalle 7,30 alle 18 con una sosta di poco meno di due ore per pranzo. Tuttavia la mattina devono essere in classe a pulire prima delle 7 e la sera terminano di studiare dopo le 9, come previsto dalle ore giornaliere di studio personale. Anche il fine settimana non è risparmiato, la scuola infatti organizza ogni tipo di lezione di recupero per chi deve sostenere a breve l'esame finale. Frequentando le lezioni con loro e quindi sapendo quanto stress e ansia gli procurava studiare per superare il Gaokao io non avevo neanche il coraggio di chiedere loro un po' di attenzione. La seconda premessa invece rientra nella scarsa condivisione tra cinesi e occidentali, impoverita ulteriormente dall'interesse superficiale dei cinesi nei tuoi confronti solo perché sei europeo, quindi per definizione più bello fisicamente e interessante di loro.

Rido ancora con Cajia del mio malcelato desiderio iniziale di seguirlo ovunque nei suoi viaggi: Dali, Lijiang, la foresta di pietra... Non importava se ci fossi già stata, ci sarei tornata volentieri se ciò avesse comportato andarci con un ragazzo cinese in autostop! Ciononostante dovevo fare i conti con la mia reticenza a non intromettermi per obbligarlo alla mia compagnia, ma alla fine la curiosità ha vinto... Dall'autoinvitarmi a seguirlo in una gita in giornata siamo finiti a pianificare insieme un viaggio di quattro mesi in giro per la Cina! Nonostante a Kunming avessi trovato un ambiente ideale e stimolante, di fronte alla prospettiva di viaggiare con lui per la Cina solo con treni, autobus e autostop non ci ho pensato due volte e ho fatto i bagagli... Siamo partiti nel maggio 2013 dal Jiangsu (lui è di Suzhou) e abbiamo continuato verso Nord, attraversando lo Shandong, lo Hebei, Pechino, Tianjin, le tre province del Dongbei: Liaoning, Jilin e Heilongjiang, poi verso ovest nella Mongolia Interna, a sud attraverso Shanxi e di nuovo a ovest per Shaanxi, Gansu raggiungendo infine il Xinjiang. Il mio piano prevedeva anche il Tibet, se non fosse stato così costoso e difficile andarci per le limitazioni imposte

agli occidentali (come il permesso d'ingresso in Tibet, l'obbligo di unirsi ad un gruppo turistico con altri occidentali con tanto di guida cinese ufficiale e pulmino e il divieto di uscire liberamente da Lhasa per esplorare i luoghi meno turistici della regione). Tra i posti più belli sicuramente ci sono il Taishan nello Shandong, il tranquillo litorale di Qingdao, la Riserva Naturale di Changbaishan nel Jilin, la prateria mongola della zona di Hulunbeier nella Mongolia Interna, la città vecchia di Ping'yao nello Shanxi, le grotte di Dunhuang e il Xinjiang, che è una provincia troppo varia e vasta per poterne individuare solo pochi aspetti e singoli luoghi d'interesse. Il viaggio che mi ha unito a Cajia non può essere semplicemente riassunto in tappe, il tragitto tra una destinazione e l'altra mi ha fatto più di tutti provare emozioni ed esperienze che non dimenticherò mai. La vera Cina non è lo skyline del Bund di Shanghai o piazza Tian'anmen a Pechino, ma si assapora sui treni, nei pullman, per le strade, chiacchierando con gli altri viaggiatori in ostello la sera prima di andare a dormire, riconoscendo i dialetti e le diverse pronunce, gustando le specialità tipiche e girando per i mercati di frutta e verdura.



Caijia qui inserirebbe i musei, quelli provinciali li abbiamo praticamente girati tutti facendo puntualmente sosta nei capoluoghi di ogni provincia attraversata. Non è da sottovalutare che un viaggio così prolungato equivale alla fine ad uno stile di vita seppur limitato ad un periodo di tempo. Spostarsi in continuazione, cercare dove dormire, mangiare, cambiare casa ogni due giorni, relazionarsi con gente di età, etnia, lingua e talvolta anche nazionalità diverse aiuta a penetrare lo spirito del luogo che si visita più in profondità. I posti che abbiamo frequentato non erano quelli consigliati dalla Lonely Planet ma quelli in cui ci imbattevamo per strada, stanchi di camminare e di cercare. Talvolta il percorso era deviato anche dalle necessità più immediate, quante volte per la ricerca di un bagno pubblico! In Mongolia Interna sono finita per nascondermi nel mezzo di una distesa di fiori gialli nella prateria, nel Xinjiang di notte a lato della strada presso un villaggio kazako... Un'esperienza simile stanca anche moltissimo, ricordo con intensità la notte a Datong in cui mi svegliai di soprassalto piegata in due dal dolore per cui poi mi diagnosticarono un'appendicite curabile. Rimanemmo lì per una settimana e tutti i pomeriggi Caijia mi accompagnava in ospedale a fare le flebo. Una volta a Roma, come era prevedibile, non avevo neanche le forze di uscire di casa e rimasi chiusa per un mese intero seguendo i miei orari sballati a recuperare le forze!

Quello che però ha reso il mio viaggio davvero indimenticabile è il fatto di averlo condiviso con Caijia, di aver vissuto quattro mesi ininterrottamente con il "mio ragazzo cinese" (non ho potuto evitare di presentarlo così ai miei amici italiani per risparmiar loro d'imparare il suo nome in cinese!) con gli alti e bassi definiti dalla necessità

di adattamento alla situazione locale e alle abitudini dell'altra persona. La cosa più bella è stato scoprire che andavamo d'accordo! Problemi di comunicazione o incongruenze culturali? Sì, ce ne sono ma né più né meno di quelli che uno incontrerebbe stando insieme a una persona della stessa nazionalità. Sembra incredibile considerando la distanza geografica e le differenze linguistiche e culturali, ma in realtà per noi due non sono mai state un problema. La diversità alla fine ci ha dato un valore aggiunto, non finisce mai di arricchirci. Tuttavia è sempre necessario mediare tra i bisogni di entrambi, la mia passione per i mercati rionali, la sua per gli approfondimenti di storia e geografia offerti nei musei, il mio vegetarianismo e il fatto di avere un'adattabilità diversa alla realtà cinese che per lui è familiare, mentre per me rimane comunque un po' estranea.

Per adattabilità non intendo solo quella fisica ma anche psicologica. Spesso in treno, indipendentemente dalla stanchezza che limita anche il livello di pazienza, eravamo sottoposti all'esuberante curiosità degli altri passeggeri che si sorprendevano a vedere un'occidentale e un cinese con un'intesa così forte comunicare in cinese e viaggiare insieme. Alcuni rimanevano interdetti sentendomi parlare cinese e constatando che fossimo una coppia (pensavano che Caijia parlasse inglese o italiano e fosse la mia guida turistica), altri non capivano da dove venissimo (la mia vicinanza li faceva dubitare anche dell'origine di Caijia...). In tali occasioni cercavamo di rimanere pazienti e recitare il nostro copione, che a parte qualche piccola variazione rimaneva sempre uguale "Vengo dall'Italia", "Ci siamo conosciuti a Kunming", "Non siamo compagni di scuola", "Dopo non sappiamo come faremo ma per ora vogliamo continuare a stare insieme"...

Altre occasioni di prova fisica e psicologica erano la ricerca di un posto dove dormire dopo aver perso il treno, o di un posto il più possibile pulito dove mangiare, o ancora il fatto di non poter prendere in affitto una stanza perché non accettavano il mio passaporto europeo per la registrazione... Insomma una semplice sequenza di foto non è sufficiente a raccontare il nostro viaggio. È certo che i paesaggi naturalistici e le bellezze storico-artistiche hanno fatto la loro parte. La visione del Lago Celeste totalmente inaspettata dopo una giornata nebbiosa di pioggia a 2200 metri nella riserva del Changbaishan, o la conquista della cima del Taishan all'alba dopo una scalata notturna ininterrotta di sei ore; la fuga dalla guardia turistica presso le Montagne Fiammegianti di Turfan per non aver pagato il biglietto, o il giro in taxi per le verdi distese della prateria di Hulunbei' er al ritmo dei canti popolari mongoli che il nostro Shifu aveva messo alla radio; le chiacchiere condivise di sera con un gruppo di donne russe che parlavano cinese con il loro forte accento del Dongbei (più autentico di quello di un cinese di pura etnia Han!) nello sperduto paesino di pastori di Enhe, o la visita al mercato del bestiame di Kashgar sotto il sole cocente di agosto rinfrescati da un enorme e dolcissimo cocomero condiviso con il commerciante per sfinitimento (dopo averlo pagato solo venti centesimi non riuscivamo più a finirlo!); il viaggio di venticinque ore in un pulmino strettissimo con soli uiguri per raggiungere il centro del Xinjiang attraverso la prateria kazaka di Yili, o la visione delle dune di sabbia totalmente inaspettate alla fine della strada principale della città di Dunhuang... Nominare alcune delle esperienze più intense vuol dire tralasciarne molte altre ma è inevitabile, quattro mesi non si riassumono in duemila parole... CIT

# 我遇见的中国

Maria Lavinia Sangiorgi



昆明有我心中难以忘记的美好。

每当我回忆起毕业时选择要去中国什么地方学习中文时的纠结，我都会笑自己，那时我在大连、青岛、杭州、厦门和昆明之间犹豫不决，幸好我大学的中文教授张老师建议我去昆明。

她说：如果你对中国的少数民族感兴趣为什么不去昆明呢？那是一个四季如春的宜居城市，而且还有机会可以在周边的地方旅行，云南风情绚丽多姿，有很多值得去看一看的地方。

我第一次去中国的时候在河北生活了十个月，因此我一直觉得我最喜欢的中国语言和食物都是北方的，所以再一次选择去中国的时候，我非常担心不能适应南方的生活。但是后来发现，张老师的建议是非常好的，她是真的懂得我适合在哪里生活。

去了昆明以后，我发现云南不只是气候比河北好，还感觉到了一个完全不一样的世界。我记忆中灰色的天空已经不存在了，在中国的生活不只是像在石家庄那样除了逛商场还是逛商场，昆明的生活更丰富多彩，更有意思。我享受这里绿树成荫，我享受这里繁花似锦，我享受这里永恒的春天。

我从小在罗马长大，所以每次我去国外生活总会觉得失望，我觉得还是罗马漂亮。但是，昆明给了我一个惊喜，我觉得她和罗马一样漂亮。但昆明地处高原，天气干燥，所以我需要一段时间适应。适应以后，我发现我对昆明有一种久违的亲切，感觉自己好像在这里生活了很多年。

在昆明还生活着很多西方人，我认识了他们，他们和我一样都非常喜欢这个城市，都在想办法让签证的时

间变长一点，可以多留在昆明生活。昆明的生活让他们变得更加轻松乐观和积极向上，同样，他们也影响着这个城市。在昆明生活的西方人喜欢去发现更多的风景，他们旅行的方法也各种各样，我觉得我和他们有共同的地方。在昆明生活的西方人还专门建立了一个方便西方人更多了解昆明生活和交流的网站（gokunming），他们在这里发布一些旅行的攻略，介绍一些衣食住行的问题。

在云南大学的学习也让我觉得非常开心，这里的中文课程安排的很丰富，上课的时候大家有很多的互动，老师经常和同学们在一起进行热烈的讨论和交流。我在昆明认识了很多友好有趣的人，他们非常真诚、乐于助人。昆明的生活对我的身体和心理都产生了很好的影响，因为独立的生活，因为认识了很多的朋友，让我有了一种成长。但是我觉得最重要的是我在这里遇到了才佳。那时他在环游中国，正好到了昆明，我在去买菜的路上，路过大德寺双塔，在那里认识了他。那不像是一种碰巧认识，更像是一种缘分。我们站在那里聊了三个小时（每次说到这里总会有人问我用什么语言聊了那么久，当然是汉语），当时我不能相信世界上存在一个和我有这么多共同话题的中国人，我已经被他吸引了，像被他绑住了一样。所以我决定不能放他走。

以前我觉得很难和一个中国人有很深入的交流，比如我在石家庄学习

的时候我的同学们都很忙，但从来没有带我出去玩过。他们早上7点就到学校打扫卫生，7点半开始学习，一直到晚上9点还在自习，甚至周末也在学校补习。我和他们一起上课的时候发现他们很紧张，压力很大，所以我从来不奢求他们给我很多的交往和关心。

以前我觉得中国人对西方人的了解的还比较简单，他们觉得欧洲人比他们漂亮，更加有意思。

回忆起我和才佳刚认识时我不能隐藏想和他一起去旅行的心愿，还觉得好笑。那时，大理和丽江我已经去过，但是我还是想跟随他一起去再去一次。不管是去什么地方，只要和他一起搭车去，我都会愿意再去。

那时我觉得不管在昆明我的生活有多舒服多适应，但是只要是和才佳一起去旅行，哪里我都我可以去，只有一个要求：不能坐飞机。我决定跟随他一起进行长达四个月的旅行！

2013年5月我们从江苏出发，往北去山东、河北、天津、北京、辽宁、吉林、黑龙江，然后到内蒙古，接着往南到山西，往西去了陕西、甘肃、新疆。我原来还计划去西藏，但因为一些限制，不能很容易去，所以最后放弃了。我们去过最漂亮的地方有：山东泰山、青岛，吉林长白山，内蒙古呼伦贝尔草原，山西平遥古城，敦煌莫高窟，新疆（新疆很大很不一样，我去过的地方我都很喜欢）。我和才佳的旅行不能只简单地说去过什么地方，一路有很多的经历，有很深的感触。

我觉得，真正的中国不是上海的高楼大厦也不是北京的天安门广场，而是我在火车上、汽车上的所见所闻，是我们在青年旅舍和旅行的年轻

人的交流，是品尝各地的特色美食，是逛菜市场。才佳会说真正的中国还包括博物馆，我们几乎去了每个所到之省的博物馆。

这次旅行时间如此长，它已经变成了我们的一种生活方式。我们一直流浪，一直找地方住，一直找地方吃，几乎每两天就“搬家”一次，和不同年龄、不同民族、不同国籍的形形色色的人交往，这些经历让我们更加深入的了解了每个地方。我们去的地方不是旅行指南书上推荐的地方，而是我们走着走着发现的。有时候我们走一条路不是为了去看风景，而是其他的需要，比如找公共厕所（在内蒙古草原我自己藏在一片油菜花里给它们浇了水；在新疆哈萨克族村子的小路边做了同样的事）。

这么长的旅行让我们很疲惫。有一次在大同，因为肚子疼而醒了，去医院检查，是阑尾炎。我们在大同停留了一个星期，每天下午才佳陪我去医院输液。因为太累，回到了罗马以后我休息了一个月。

这次旅行很难忘因为它是我和才佳一起分享的。在这四个月，两个人都要适应不同的地方和彼此不相同的生活习惯。最让我开心的是，我们很默契。很多人会问在我和才佳的交往中障碍来自沟通方式的不同还是文化背景的不同？都有，但是和同国籍的人交往也会有这样的问题。我们两个不同的地方会让我们更了解两个不同的世界。当然总是要平衡两个人的兴趣和需要。适应，不只是身体的，也是心理的。比如在火车上，不管多累，总是要耐心回答对我们好奇的乘客的问题，他们看到一个中国人和一个西方人用中文交流和旅行觉得很奇

怪，不能相信我们是情侣，不信我会汉语，他们会觉得才佳会英语或者意大利语，是我的导游。还有人因为我来自西方，所以不清楚才佳来自什么地方。我们都要按照“统一的剧本台词”来回答——我是意大利人，我们是在昆明认识的，我们不是同学，我们会在一起，但是不知道以后会怎么样。

让我们疲惫的是去找一个适合的地方住或者一个合适的地方吃饭。有的住宿的地方还不接待外国人。我们旅行中发生的事情，很多是不能够用相机的镜头去纪录的，但是用镜头纪录自然的风景和历史文化建筑也很重要。

我们在长白山的时候一直下雨，雾很大，但到了两千两百多米海拔的主峰，还是惊喜的看到了天池；晚上爬泰山，用了6个小时登顶幸运的看到了云海日出；在吐鲁番火焰山，误进了景区被一个保安发现了；在呼伦贝尔草原，坐在汽车里一边听司机师傅放的草原歌曲一边看一望无际的绿草地，心情无比舒畅；在内蒙古恩和牧场，跟几个俄罗斯族老太太聊天，她们有着俄罗斯的面孔，却说着一口正宗的东北话（感觉比很多汉族人的普通话还标准）；在喀什的畜牧市场，八月的烈日下，吃了一个又大又甜的西瓜，只用了两元人民币，那么便宜但还没吃完；在新疆，和维吾尔族人挤在狭窄的车厢里从伊犁草原去南疆，坐了二十五个小时的汽车；在敦煌，一个很突然的惊喜是走着走着就看到了夕阳下的沙山。

这篇两千多字的文章远远不够讲述我们的故事，可能写一本书才能说得清楚。CIT

# Alla ricerca dell'ultimo raggio di sole sull'altopiano del Pamir

«Davanti a me si stende un panorama sconfinato e bellezze da sogno. È incomparabile, trascende la sfera terrena e assume una dimensione divina»

di Deng Xiaoxia



Dopo aver percorso un lungo cammino di 2000km da **Urumqi** a Kashgar, finalmente giunge il giorno tanto atteso dell'arrivo: vogliamo scalare l'altopiano del **Pamir**.

Il Pamir è orlato da tre grandi sistemi montuosi: **Tian Shan**, **Kunlun** e **Karakorum**. Poiché 14 delle montagne più alte di 8000metri si trovano nel Pamir, questo luogo viene anche chiamato "l'antenato delle diecimila montagne". Per me il Pamir era

diventato una tappa d'obbligo anche dopo aver visto film *Visitors on the icy mountains*.

Per rendere ancora più sicuro il nostro ingresso nella regione, abbiamo trascorso un giorno a Kashgar per riposare, revisionare i veicoli, passare la frontiera e preparare le provviste.

All'alba del giorno dopo il cielo era particolarmente limpido e freddo. A fine agosto nel Xinjiang lo sbalzo di temperature è sempre molto alto

e bisogna indossare sia camicie a maniche corte che maglioni. Appena usciti da Kashgar abbiamo imboccato la superstrada 314 di Pamir.

Questa superstrada collega Kashgar al Pakistan ed è anche chiamata "sino-pakistana". È particolarmente famosa per i suoi paesaggi meravigliosi in cui svettano le cime innevate dei monti Muztagata, Kunghur Tag e Kongur Tiobe, ed è ritenuta la strada che abbia più valore attraversare per tutti i turisti o i semplici automobilisti del Xinjiang.

Le auto sono molto rare, per lo più la strada è piana con una leggera pendenza e sale gradualmente verso l'alto. Sebbene avessimo preso delle medicine per prevenire il malore dato dall'alta pressione, abbiamo subito tutti in maniera diversa gli effetti della salita.

La valle del fiume in cui confluisce la neve che si scioglie dalle vette era piena di blocchi di ghiaccio. Questa è la zona di confine del Pamir, nonché il punto di depressione più grande. In estate spesso è attraversato dalle acque che si riversano dai monti ed è vietato il transito dei veicoli. Dopo aver attraversato la valle, siamo arrivati in un punto piuttosto profondo del Pamir. "Pamir" è un nome che viene dalla Persia e significa tetto piatto: il Pamir infatti, sebbene molto alto, ha una topografia livellata. Non presenta gli stessi panorami naturali del paradisiaco altopiano del Tibet, e perlopiù è composta da rilievi montuosi

coperti di brullo terreno giallo.

Nell'antichità l'altopiano del Pamir era anche chiamato "montagne della cipolla" data la particolare morfologia della zona. Secondo le cronache storiche ufficiali, il primo cinese a giungere nell'altopiano è stato Zhang Qian. "Annali della dinastia Han, racconti d'occidente" descrive dettagliatamente la sensazione provata dall'esploratore nell'attraversare il Pamir: "sono le montagne di piccoli e grandi mal di testa; terre brulle, calde, rendono gli uomini bianchi per il malore, il vomito e il dolore al capo, quasi scimmie". Nelle "Cronache occidentali dei Tang" scritte da Xuan Zang, c'è un elenco approfondito degli ostacoli che si incontrano nelle montagne a cipolla: "innumerevoli i picchi dei monti, una valle infossata, ghiaccio e neve permanenti, venti taglienti".

L'altopiano era uno dei percorsi obbligati della via della seta. Il cammino verso ovest che si dipanava dal Kashgar comprendeva una strada che portava sino all'antica Persia e a Roma. Dal bacino del Tarim a Pamir bisognava attraversare un canyon e alcune catene montuose nonché passare attraverso il valico montuoso perennemente coperto da neve e ghiacci: il cammino era particolarmente pericoloso.

Nell'attraversare il valico qualcuno ha urlato: «Le montagne bianche!»: di fronte c'era uno specchio di acqua limpida e un profilo di vette bianche si stendeva per chilometri mentre il terreno imbiancato come latte di mucca franava nel lago.

Dopo aver attraversato il valico montuoso, eccoci di fronte al lago Karakul.

Le acque limpide scintillavano ai raggi del sole, chiare e fresche. Le montagne si specchiavano nel riflesso del lago e le acque cambiavano la tonalità di azzurro a seconda del diverso gradi di profondità. Nonostante avessi già visto questo panorama innumerevoli volte in foto, era la prima volta che potevo osservarlo così

da vicino. La forma dell'altopiano si è così scolpita nel mio cuore.

Accanto al lago Karakul si elevano due picchi oltre i 7000 metri: il Kungur Tagh e il Muztagata. Quest'ultimo, alto 7546 metri, è coperto di neve tutto l'anno e da origine a 16 ghiacciai. L'esploratore svedese Sven Hedin l'ha ribattezzata "il padre dei ghiacci".

Hadin descrive così la scena di quando il monte gli è apparso la prima volta avvolto nella notte: "Davanti a me si stende un panorama sconfinato e bellezze da sogno. È incomparabile, trascende la sfera terrena e assume una dimensione divina".

L'esploratore ha scalato diverse volte il Muztagata, ma non ne ha mai raggiunto la vetta più alta a causa delle tempeste di neve e del terreno fangoso e ghiacciato. Al giorno d'oggi sono in molti a scalare il monte, anzi per i più esperti il Muztagata serve a scaldarsi prima di affrontare l'Everest; è inoltre il punto più alto al mondo in cui poter sciare e sono tantissimi gli europei che vi si recano ogni anno per fare sport invernali.

Dopo aver attraversato il bacino, si entra in un valico montuoso e bisogna scalare la pendenza di circa 4200 metri di Subashi. Questo pendio è il punto più ripido dell'autostrada sino-pakistana.

Subashi divide il fiume Tarim e i suoi affluenti dai fiumi della contea di Tashkurgan. Il panorama di Subashi cambia velocemente lungo il cammino: un bacino naturale immerso tra altissime montagne, aria è limpida e chiara, pascoli erbosi, mandrie di capre, tende dei pastori tra i campi.

Quando il profilo del monte Muztagata è scomparso alla vista, siamo giunti nella Contea Autonoma Tagica di Tashkurgan, chiamata anche contea della prefettura di Kashgar.

Nella lingua del Tagikistan il significato di questo nome è "la città di pietra". È la stazione più antica della via

della seta.

La città di Tashkurgan assomiglia a quella di mille anni fa, un piccolo borgo poco popoloso su un altopiano. Ci sono anche le rovine antiche della città di pietra.

Sulla strada che parte dalla città abbiamo incontrato il giovane tagico Wu Lamu e abbiamo intavolato una conversazione.

Il suo popolo è chiamato "l'etnia più vicina al sole". Non hanno un proprio tipo di scrittura né molte testimonianze del proprio passato, sanno solo che la loro bandiera è un'aquila che vola libera sull'altopiano di Pamir. I loro antenati provengono dall'Iran. Sono diversi dagli uiguri; a causa di ragioni geografiche, non si sposano con etnie diverse e sono l'unica etnia cinese dalla pelle bianca.

Wu Lamu ha il naso aquilino tipico della sua etnia, gli occhi azzurri e un fisico asciutto. A causa del sole dell'altopiano, ha la pelle abbronzata. Prima era un insegnante delle scuole medie ma ora sta cercando di studiare il cinese mandarino. In quella zona c'è solo la scuola elementare e bisogna spostarsi nella contea per proseguire gli studi.

Il suo paese si chiama Baldir Diyur e si trova a qualche chilometro dal confine. In tutto ci saranno duemila abitanti; il governo ha costruito gratuitamente a tutti gli abitanti case per l'inverno e rifugi nei campi per l'estate, ma gli spazi per la pastorizia sono molto stretti e ogni famiglia non possiede più di 10 capre a testa. Ma questa povertà non influenza minimamente sul loro modo di godere della vita: sui volti di tutti i tagici brilla il sole e il sorriso.

Una volta entrati nella contea il sole era oramai basso. L'altopiano di Pamir si trova all'estremo occidente della Cina e dista due ore dalle zone interne. In questo momento, mentre nell'interno cala la notte, sull'altopiano c'è ancora la luce del giorno, e l'ultimo raggio di sole di tutta la Cina avvolge i monti. CIT Trad. Raffaele P.

# 在帕米尔高原追逐最后一缕阳光

“在我面前所展示的图卷狂放，并且有幻想的美。它无与伦比，超过尘世上任何一个朝生暮死之人能看到的一切景致。”

邓小夏

在经历了从乌鲁木齐到喀什2000多公里的长途跋涉后，期待已久的这一天终于到来，要上帕米尔高原了。

帕米尔高原位于天山、昆仑山、喀喇昆仑山三大山系交汇处，由于世界上有14座8000米以上的高峰都与帕米尔高原有关，这里又被称为“万山之祖”。因为电影《冰山上的来客》，帕米尔高原成了我挥之不去的情结。

为了确保顺利进入帕米尔高原，我们多花了一天在喀什休整，检查车辆，办边防证，准备干粮。

第二天晨起，空气特别清冽。8月底的南疆，早晚温差极大，一天中短袖衬衫和毛衣都能用得上。出了喀什城，就是穿越帕米尔的314公路。

314公路从喀什直到巴基斯坦，也被称为中巴公路。这条线路以风景壮丽著称，慕士塔格峰、公格尔峰和公格尔九别峰三座巨大的雪山巍然耸立，被称为新疆自驾游最有价值的路段之一。

公路上车辆稀少，多是缓坡绵长的盘山路，逐级抬高。尽管提前吃了预防药，同伴们还是有不同程度的高原反应。

冰雪融水切割出来的河谷地



带，堆积着厚厚的冰渍层。据说这里是帕米尔高原边缘，也是山体落差最大、最为险峻的区域。夏季这里的路面常被洪水冲垮，进山的车辆经常受阻。

穿越险峻的河谷地带之后，我们进入到帕米尔高原较为纵深的平坦区域。“帕米尔”是波斯语，意为平屋顶，指帕米尔高原地势虽高，却地形平坦。与青藏高原上天堂般的自然景观不同，帕米尔高原上几乎到处是一寸草不生的黄土岭。

古时的帕米尔高原，因“其山高大，上多大葱”，又叫葱岭。根据正史记载，最早来到葱岭一带的中国人应该是张骞。《汉书·西域传》对于翻越高原的感受记录得很详细：

“又历大头痛、小头痛之山，赤土、身热之坂，令人身热无色，头痛呕吐，驴畜尽然。”唐玄奘的《大唐西域记》，对葱岭横绝东西的艰难险阻有深切的记述：“崖岭数百重，幽谷险峻，恒积冰雪，寒风劲烈。”

葱岭是古丝绸之路的必经之

道。西行之路至喀什后，汇集成一条道，通往古波斯和罗马。从塔里木盆地到帕米尔高原，要沿高原东缘的峡谷溯河而上，再翻越几条山脉，经过终年冰雪覆盖的山口，道路十分艰险。

经过峡谷一处山口时，有人惊呼：“白沙山！”前方出现了一片清澈的水面，绵延起伏的白沙山足有千米之长，牛奶般乳白的沙子倾泻在湖水中。

山道穿越奇峰而过，卡拉库勒湖出现在眼前。

纯净的冰山在阳光的照耀下，格外剔透。连绵的雪峰倒映在卡拉库勒湖里，清澈的湖水随着光线的变幻，呈现着深浅不同的蓝。尽管在图上看过多次，可是如此近距离观看它，却是第一次。是的，这就是我心中帕米尔高原的样子。

环绕着卡拉库勒湖的，是两座海拔7000米以上的雪峰：公格尔峰和慕士塔格峰。其中，海拔7546米的慕士塔格峰终年被积雪覆盖，孕育着大大小小16条冰川，被曾发现楼兰的探险家斯文·赫定命名为“冰山（川）之父”。

斯文·赫定曾如此记述在夜幕下第一次看到慕士塔格峰的情景：“在我面前所展示的画卷狂放并且有幻想的美，它无与伦比，超过尘世上任何一个朝生暮死之人能看到的一切景致。”

斯文·赫定曾数次努力攀登慕士塔格峰，但由于冰裂谷天堑和暴风雪，最终未能登顶。现在的慕士塔格山，是许多登山队在攀登珠穆朗玛峰之前的热身基地，也是现今世界上海拔最高的能滑雪的雪山，每年都会吸

引大量的欧洲登山滑雪者。

沿公路绕盆地边缘转了半个圈，进入一个山口，就爬上了海拔约4200米的苏巴什大坂。所谓大坂，就是上坡道，苏巴什大坂是中巴公路在帕米尔高原上最陡峭的坡道。

苏巴什大坂是塔里木河水系的盖孜河和印度洋水系的塔什库尔干河的分水岭。翻过苏巴什大坂，景色为之一变：塔合曼盆地躺在崇山雪岭之间，清流潺潺，草场丰茂，牛羊成群，牧人的营帐散布其间。

当慕士塔格峰终于从视野中隐退时，我们就到达了高原上的塔什库尔干县城。

塔什库尔干，在塔吉克语里是

“石头城”的意思。这里曾经是古丝道上最大的驿站。

现在的塔什库尔干县城与千年前相似，还是一个人口不多的高原小镇。县城附近保留着一处石头城遗迹。

从石头城下来，路上遇到塔吉克男青年吾拉木，一路攀谈。

生活在塔什库尔干的塔吉克族有“离太阳最近的民族”之称。他们没有自己的文字，因此留下的历史记载不多，只知道他们的图腾是能在帕米尔高原上自由飞翔的山鹰，他们的先民来自中亚的伊朗一带。与维吾尔族等民族不同，由于地域原因，塔吉克人至今保留了不与外族通婚的传统，被认为是中国唯一的白色种族。

吾拉木有塔吉克人典型的高鼻梁、蓝眼睛和立体的轮廓，由于高原日照，脸庞黝黑透红。他原是县城中学的老师，现在被派往内地进修，学习普通话。这里的各乡都只有小学低年级，小学高年级以上都要到县城就读。

吾拉木的老家在离边境线仅几十公里的班迪尔乡。全乡共两千多人，政府给每户塔吉克人家在冬季定居点和夏季牧场都免费修建了住房，但大部分人家草场狭小，10多头羊就是其主要财产了。不过，这丝毫不影响他们享受生活，每个塔吉克人的脸庞都溢满阳光和笑容。

进县城前，天已很晚。帕米尔位于中国最西边，被喻为“西极”，比内地约晚2小时。此时，内地早已进入黑夜，帕米尔高原却依旧明白白昼，沐浴在中国版图上的最后一缕阳光中。**CIT**

Ragazza di Tajik  
塔吉克少女



# Il sesso virtuale e l'amore vero

di Yang Shiyang



Il sesso è sempre un espediente che si usa abitualmente nei film. Alcune persone lo considerano il protagonista e girano film su vite viziose, altre invece lo vedono come uno specchio e da questo punto di vista più privato e sensibile rispecchiano la debole immagine dei sentimenti umani. Joseph Gordon-Levitt ha scelto un approccio relativamente eclettico: nel "Don Jon" si abbandona a una storia sul cambiamento dell'uomo nei confronti del porno, prova a descrivere l'uomo nei rapporti di intimità e nell'alienazione, il bisogno reciproco ed egoistico del genere umano, così come il sentimento di solitudine profonda. Avendo già interpretato "Inception" ed essendo diventato un attore bello e famoso, nei suoi primi sforzi da attore e regista ha scelto la via più facile, ma anche un tema rischioso. Oltre ad averlo scritto e diretto da solo, ha anche interpretato il ruolo di protagonista maschile ed è stato chiamato affettuosamente dagli spettatori cinesi "Jiong Sefu"

, cambiando in maniera rilevante la propria immagine solare e positiva.

Nel ruolo di affascinante barista di un night club, Jon non manca di circondarsi di ragazze, ma non ha mai voluto mantenere una relazione stabile, si ubriaca e visita siti porno, passando le giornate nella convinzione che "masturbarsi è meglio di avere sua donna". Si preoccupa solo di alcune cose, il suo bolide, il suo corpo, gli incontri con i fratelli e di andare in chiesa insieme alla famiglia. Finché un giorno al night club incontra casualmente una ragazza bionda, decide di inseguire quell'affascinante ragazza in modo che diventi la sua fidanzata. Dopo uno sforzo pesante, Jon alla fine ci riesce. Ma anche la sua vita cambia lentamente, si allontana dai vecchi amici, è costretto a frequentare le scuole serali per trovare un lavoro stabile e cosa ancora più importante può guardare i porno solo in segreto. Ma la sua fidanzata lo scopre. Questa ragazza della classe media malgrado l'aspetto

affascinante ha comunque una mente chiusa. Non è in grado di tollerare tutto questo, così lo lascia. Jon realizza di essere single e gli sembra che quella sia la vita che desidera e la sua vita torna velocemente alla normalità. Ma è pronto a finire le scuole serali. A scuola conosce una donna più grande di lui di nome Esther, con la quale passa dal disgusto all'accettazione, fino ad arrivare a fondersi insieme. Questa donna dall'esperienza personale molto ricca, lo porta ad abbandonare gradualmente i piaceri illusori, gli fa capire come si può andare intimamente d'accordo con un compagno dentro la realtà.

A dire il vero, questa parte del film ha una serie di difetti. La seconda parte della pellicola diventa improvvisamente incoerente e senza inibizioni, ad esempio la protagonista femminile Esther non indossa la parte più essenziale della biancheria. La spiegazione del contesto così come della sceneggiatura è chiara, il set è permeato di scene colorite e il ritmo segmentato, ma da questo primo film di "Jiong Sefu", nato nel 1981, emerge già la sua ambizione da regista. Ha chiesto alla "dea" Scarlett di avere il ruolo della protagonista femminile, accelerando il più possibile il ritmo della storia, rispettando la natura divertente del film, ma allo stesso tempo non si è ovviamente soffermato solo su questo, ha voluto rappresentare molti più atteggiamenti che riguardano il disdegno conservatore della classe media, lo scherno ai difetti delle ragazze-principesse delle città, il sarcasmo sull'ipocrisia della chiesa e così via. Ma soprattutto ha voluto focalizzarsi sull'amore e l'essere amati, sulla solitudine e il calore, sull'egoismo

e l'altruismo. Il professore della facoltà di Storia dell'Università di Berkeley in California, Thomas Laqueur, definisce l'azione di "masturbarsi con i porno" come "sesso solitario". Questo è un paradosso eccellente, in quanto in origine il sesso è il rapporto esclusivo tra persone con una certa intimità, considerando il corpo come intermediario si forma il più vivido scambio sociale. Ma la cultura erotica virtuale si sbarazza del sentimentalismo riguardo il sesso, ha trasformato un tipo di atteggiamento che un uomo può portare a compimento. Per amare bisogna pagare, l'amore richiede pazienza, si deve persino pagare un prezzo, invece il "sesso solitario" richiede solamente di procurarselo per conto proprio. Questo potrebbe essere simbolo di egoismo, invece il ruolo della fidanzata interpretato da Scarlett rappresenta una forma di esigenza ed egoismo, tratta Don Jon come un suo oggetto, non vuole ascoltarlo con orecchio attento e non vuole condividere nulla della sua vita. Al contrario, Esther, la donna più grande è davvero "umana", desidera condividere l'amore, desidera affrontare da sola l'imperfezione, vuole affidare al partner il suo corpo e la sua mente, il loro rapporto è un rapporto tra persona e persona nel significato più autentico, non è un rapporto tra persona e oggetto.

Possiamo dire che Don Jon è una roccia solitaria. Nella società attuale uomini insensibili e oggetto, belle ex-fidanzate sono il simbolo dell'urbanizzazione, l'eros apparente è in realtà simbolo del materialismo, ma alla fine la soluzione proposta dal regista è comunque ritornare alla persona in sé. Trovare una persona vera capace di comunicare la sua essenza, che accetti le imperfezioni e l'unicità dell'altro, disposta ad affidarsi al partner, e imparare ad amare ed essere amati è l'unico modo per ritornare a provare sentimenti umani. **CIT**

*Trad. G. Ambruoso V. Campoli T. Spada*

Film interpretati da Joseph Gordon-Levitt:  
约瑟夫·高登-莱维特主演的电影

#### "Inception"

Dom Cobb, con i suoi colleghi Arthur e Nash, fallisce nel tentativo di "rubare i sogni" al magnate giapponese Saito. Quest'ultimo intimidisce Cobb che allestito da promesse e sotto mandato d'arresto, lo aiuta a raggiungere il suo obiettivo. Attraverso progressivi livelli di sogno, Cobb si troverà ad affrontare una realtà ben più pericolosa del previsto.

#### 《盗梦空间》

道姆·柯布与同事阿瑟和纳什在一次针对日本能源大亨斋藤的盗梦行动中失败。斋藤威逼利诱遭通缉的柯布帮他达成自己的目的。为在一层层递进的梦境中，柯布所要面对的实际情况远比预想危险得多



#### "50 e 50"

A seguito di un dolore alla schiena, ad Adam è stato diagnosticato un cancro con il 50% di probabilità di sopravvivenza. Il suo amico Kyle gli è sempre rimasto vicino. Katherine, come sua psichiatra, responsabile di far riconoscere ad Adam i propri sentimenti, si mostra in un'apparente calma sebbene la sua vita e le sue emozioni siano un completo pasticcio. I due, frustrati, si incontrano in una situazione particolare e gradualmente capiscono che starsi vicino è la cosa più importante al mondo.

#### 《抗癌的我》

亚当背痛突然被确诊为治愈率50%的癌症。他的好朋友凯尔一直陪伴在他身边。而凯瑟琳作为心理医生，负责亚当的情绪疏导，表面上镇定的她，生活和感情却是一团糟。两个失意的人在特殊环境下相遇，他们逐渐感到，这个世界上最重要的东西就在自己身边。

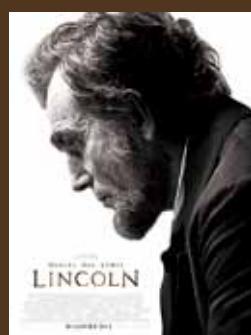


#### "Lincoln"

Nel 1865, la guerra civile d'America volge al termine, il presidente Abraham Lincoln inaugura il suo secondo mandato. Negli ultimi quattro mesi di vita e di mandato, Lincoln si impegna a far promuovere il XIII emendamento della Costituzione, approvato dalla Camera. Il disegno di legge abolì la schiavitù negli Stati Uniti. Lincoln sarà intrappolato in un dilemma: ottenere una pace compromessa o rimanere saldo nella moralità interiore?

#### 《林肯》

1865年，美国内战进入尾声，林肯总统也迎来了他的第二个任期。在生命和任期的最后四个月，林肯一直在致力推动宪法第13修正案在国会的通过。该法案将从法律上永久废除奴隶制在美国的存在。林肯陷入了两难的决定：是获得妥协的和平，还是坚守内心的道德？



#### "Senza freni"

Il pony express Wilee con una bici modificata, grazie alla sua capacità di guida e alla sua agilità, ogni giorno percorre strade affollate. Un giorno, una donna gli affida un documento molto importante da consegnare a Chinatown entro 90 minuti. A metà strada, poiché intercettato dalla polizia, Wilee scopre una spiacevole situazione e apre segretamente la busta, scoprendo un terribile segreto.

#### 《致命急件》

速递员威利有一辆改装过的自行车，再加上他的车技和灵敏反应，每天都能在拥挤的街道上穿行。一天，一个女人给了他一个非常重要的急件，要他在90分钟内送到唐人街。半路上因为被警察拦截，发觉情况不妙的威利只好私自拆开了信封，并发现了一个惊人的秘密。



# 虚拟的性与真实的爱

杨时旸

性，永远是电影中惯用的噱头。有人把它作为主角，拍得活色生香，有人却把它当做镜子，从这个最私密、最敏感的角度折射出人性中幽微的影像。约瑟夫·高登-莱维特选择了一个相对折中的方式，这部《唐璜》用一个沉溺于AV中的男人的蜕变故事，试图描述人际关系的亲密与疏离，人性的自私与相互需要，以及刻骨的孤独感。这个因为出演《盗梦空间》而成名的帅气男星，在演而优则导的处女作上选择了这样一个讨巧却也危险的题材。他不光自编自导，自己也出演了男主角，这个被中国观众亲切称为“囧瑟夫”的明星不惜颠覆了自己阳光向上的形象。

作为夜店的帅气酒保，乔恩身边不缺姑娘，但他从不愿维系一段稳定的感情，他沉醉于色情网站，过着“AV加右手，赛过女朋友”的日子。他只在乎几件事，他的古董车、健身、和哥们儿聚会、与家人一起去教堂。直到有一天，他在夜店遇到了一位金发女孩。他决定把这个漂亮姑娘追到手，让她做自己的女友。一番苦心努力之后，乔恩终于如愿。但他自己的生活也在悄悄改变，与原来的朋友疏离，被迫去上毫无兴趣的夜校以便找到稳定的工作，更重要的是他只能偷偷地看AV。但是他的行为还是被女友发现了。这个标准的中产阶

级女孩虽然外表时尚但却有着封闭的内心。她无法接受这一切，与乔恩分手。乔恩发现独身似乎才是自己想要的生活，他的生活很快恢复常态，但是他准备把夜校读完。在学校他遇到了一个比他年长的女人艾斯特，从厌

对于教会伪善的嘲讽等等，但是最重要的，他是想探讨关于爱与被爱，孤独与温暖，自私和付出。加州大学伯克利分校的历史系教授托马斯·拉克尔将“AV加右手”的状态称为“孤独的性”。这是一个绝妙的悖论，

性原本是最为亲密的人际关系，它以肉身为中介形成了最真切的社会交互。但是虚拟的色情文化将性去感情化，变成了一种个人可以完成的行为。爱需要付出，需要忍耐，甚至要付出代价，而“孤独的性”只需要单向度的获取。这是一种自私的象征。而斯嘉丽扮演的女友代表着另外一种索取和自



恶到接受，他和这个女人逐渐走到一起。这个阅历丰厚的女人引导他逐渐放弃了虚幻的快感，懂得如何与现实中的伴侣亲密相处。

客观地讲，这部电影有着诸多瑕疵。比如影片后半段突然变得松散而缺乏控制力，比如艾斯特这个女性角色缺乏最基本的铺垫和背景交代以及剧本中明显的还充满着习作色彩的桥段设定与切分节奏，但是1981年出生的“囧瑟夫”的这部导演处女作，已然显露了导演的野心。他请来了“女神”斯嘉丽担任女主角，尽量把故事情节加快，保证电影的娱乐性，但同时，他显然没有停止于此，他想表达更多的态度，对于中产阶级保守内心的不屑；对都市女孩公主病的嘲笑；

私，她把乔恩当做自己的饰物，不愿倾听和分享他的生活。相对而言，年长的女人艾斯特则是真实的“人”，她愿意分享爱，愿意面对一个人的不完美，愿意把自己的身心交给对方，他们的交往是一种真正意义上的“人与人的交往”，而不是人与物。

如果说，乔恩是块孤独的石头，现代社会中冷漠的、物化的人，漂亮的前女友是一个都市化的象征，一个看似有爱欲但其实仍然是物欲的符号，那么最终，导演给出的解决方案仍然是回到人的本身。找到一个真实的可以交流精神的人，接受对方的不完美与独特个性，愿意为对方付出，学会爱与被爱才是恢复人性的真正途径。CIT

# L'impegno è la forza propulsiva dell'internazionalizzazione del sistema di istruzione italiano

**Intervista alla professoressa Zhang Hong, Direttrice di parte cinese dell'Istituto Confucio  
dell'Università La Sapienza di Roma**

**L'Istituto Confucio dell'Università La Sapienza di Roma è il primo Istituto Confucio fondato in Italia. In questi otto anni i direttori di parte cinese e di parte italiana, grazie a uno sforzo condiviso, hanno adottato un metodo d'insegnamento nato dalla collaborazione tra i due paesi, hanno promosso con entusiasmo diverse attività culturali e l'insegnamento della lingua cinese a Roma e nel Lazio, accrescendo continuamente l'influenza dell'Istituto.**

**L'Istituto Confucio di Roma è diretto da un Direttore e un Direttore esecutivo italiani e da un Direttore cinese. A ottobre dello scorso anno ha dato il benvenuto alla professoressa Zhang Hong, la nuova Direttrice di parte cinese.**

**Da quando la professoressa Zhang Hong ha assunto questo incarico, ha collaborato strettamente e con grande piacere con i due direttori di parte italiana. Ha continuato inoltre a occuparsi dell'insegnamento della lingua cinese, settore in cui ha maturato una notevole esperienza professionale. Oggi ci ha permesso di intervistarla, offrendoci la possibilità di conoscere in maniera ancor più approfondita l'Istituto Confucio di Roma e il suo staff.**

**Salve professoressa Zhang. Per prima cosa potrebbe introdurci brevemente l'Istituto Confucio di Roma?**

L'Istituto Confucio di Roma è stato fondato otto anni fa. In questi anni si è dedicato costantemente all'edificazione di una piattaforma interattiva di scambio sociale, culturale e in ambito dell'istruzione tra la Cina e l'Italia. L'Istituto è diventato una forza attiva e dinamica nel processo di internazionalizzazione del sistema di istruzione italiano. Per portare a termine il suo obiettivo l'Istituto Confucio ha offerto, a Roma e nel Lazio, corsi di lingua cinese per studenti di ogni età e livello di competenza linguistica. Ha promosso attivamente l'insegnamento della lingua e della cultura cinese, ottenendo degli ottimi risultati.

**Quali sono le caratteristiche dell'Istituto Confucio di Roma?**

Innanzitutto, l'efficacia dei corsi dell'Istituto Confucio di Roma è garantita da un metodo di insegnamento

del cinese nato in Italia, che si basa sulla metodologia didattica del professor Masini. Infatti, Il Direttore dell'Istituto, Federico Masini, è un illustre sinologo. Inoltre, l'Istituto Confucio di Roma adotta i manuali per l'apprendimento della lingua cinese della collana "Il cinese per gli italiani", nata dalla collaborazione tra docenti cinesi e italiani, molto valida e ben strutturata.

Infine, lo staff dell'Istituto Confucio di Roma è composto da professori eccellenti, sia cinesi che italiani, i quali garantiscono un'elevata qualità didattica. L'Istituto Confucio collabora strettamente con l'Ambasciata della Repubblica Popolare Cinese in Italia, gli altri Istituti Confucio del paese, la comunità di cinesi in Italia e le associazioni di studenti cinesi, per offrire agli scambi culturali sino-italiani molteplici attività ed esperienze di interazione.

**Come Direttrice di parte cinese, di**

**che cosa si occupa principalmente? Quali nuovi obiettivi ha raggiunto l'Istituto Confucio?**

Oltre a occuparmi della didattica, le mie mansioni più importanti riguardano la standardizzazione dell'amministrazione dell'Istituto Confucio, offrire agli studenti italiani un ampio ventaglio di attività ed esperienze culturali, migliorare la qualità della didattica affinché soddisfi i più elevati standard, preparare i resoconti dei programmi annuali, fissare le regole per il miglioramento dell'Istituto Confucio e portare avanti rapporti amichevoli con le istituzioni italiane.

Sin dal mese di ottobre dell'anno scorso l'Istituto Confucio ha migliorato ulteriormente le sue regole di gestione della didattica, ha sempre più partner e la sua ampia influenza si è estesa a diversi livelli in Italia. L'Istituto Confucio ha promosso un nuovo sviluppo nella didattica del cinese, negli scambi culturali, nell'edificazione di un

sistema e nelle sue produzioni.

### Come Direttrice di parte cinese dell'Istituto, che impressioni le dà il lavoro che svolge?

Sono sempre molto impegnata. Oltre ai corsi organizzati presso l'Istituto, abbiamo avviato corsi di lingua cinese in più di dieci scuole medie e superiori, per questo ogni giorno ci potrebbe essere del lavoro da svolgere sia per quanto riguarda la coordinazione che la comunicazione. Nonostante questo, mi ritengo comunque molto soddisfatta.

All'Istituto Confucio di Roma i docenti cinesi e italiani collaborano strettamente e l'ambiente di lavoro è eccellente. Il professor Masini e il professor De Troia sono molto competenti nella didattica del cinese e hanno una vasta esperienza nella direzione dell'Istituto.

In questi otto anni, grazie a loro l'Istituto ha raggiunto una dimensione sempre più ampia, e il miglioramento dell'Istituto sicuramente si deve anche alla direzione e all'impegno nel lavoro di promozione. Mi ritengo fortunata per aver avuto la possibilità di lavorare in un ambiente così dinamico e armonioso. Spero che l'Istituto Confucio, partendo da questi presupposti, possa continuare a migliorare, per diventare una forza attiva e dinamica nella promozione dell'internazionalizzazione dell'istruzione italiana.

### L'Istituto Confucio di Roma ha nuovi progetti?

Recentemente l'Istituto Confucio di Roma ha ottenuto l'approvazione ufficiale per pubblicare la sua rivista bilingue (cinese e italiano). A breve uscirà il primo numero. All'esame HSK l'Istituto Confucio ha aggiunto il nuovo esame HSKK, che certifica la competenza orale del cinese. Inoltre, siamo impegnati nella preparazione delle attività che si svolgeranno in occasione

della "giornata dell'Istituto Confucio", fissata per il mese di settembre.

### Ci si può iscrivere adesso ai corsi dell'Istituto Confucio?

I corsi dell'Istituto Confucio di questo semestre sono già iniziati ma a luglio inizieranno i corsi estivi. Le informazioni sull'iscrizione ai corsi verranno presto pubblicate sul sito dell'Istituto.

### Lei è anche un'insegnante di cinese, ci sono stati eventi che hanno lasciato segni indelebili nella sua carriera?

Come insegnante di lingua cinese le lezioni mi danno grande gioia e soddisfazione. Le preparo accuratamente affinché ricevano l'apprezzamento degli studenti. Inoltre grazie ai miei studenti imparo sempre cose nuove ed è questo che rende noi insegnanti fortunati!

Durante i miei anni di insegnamento ho sviluppato una grande affinità anche con gli studenti italiani. Nel 2004, come responsabile del programma del Dipartimento di Lingua Cinese, ho dato il benvenuto e insegnato al primo gruppo di studenti italiani all'Università di Lingue Straniere di Pechino. Erano quaranta studenti del terzo anno del corso di laurea triennale dell'Università La Sapienza di Roma.

Ho progettato accuratamente le lezioni e le attività culturali, sforandomi al massimo per creare una buona atmosfera per lo studio della lingua per i miei studenti. Dopo un semestre, il programma ha ottenuto l'approvazione del professor Masini, a quel tempo Preside della Facoltà di Studi Orientali, e anche io mi sono sentita estremamente gratificata. Attualmente questo programma continua ancora e ogni anno ci sono dai 120 ai 150 studenti che vanno a studiare in Cina.

Adesso, molti tra i miei ex studenti italiani continuano a studiare o a lavorare in Cina. Ancora oggi conservo le foto di allora e le lettere che gli studenti hanno

scritto per me. Ornella, che oggi fa parte del personale amministrativo dell'Istituto di Roma, è stata una mia studentessa a Pechino, che coincidenza!

La scorsa volta che sono venuta a Roma risale a sei anni fa e allora non avrei mai pensato che dopo sei anni sarei tornata nella Città Eterna, per lavorare a questo interessante progetto di diffusione della lingua e della cultura cinese. I cinesi parlano di destino. Quello degli uomini è un percorso stabilito dal destino e il mio è strettamente legato all'Italia.

### Com'è la sua vita in Italia?

Amo l'Italia, mi sento davvero fortunata per aver avuto la possibilità di lavorare a Roma. L'Italia ha una storia e una cultura antichissime e gli italiani sono molto cordiali e gentili. Quella di abitare e lavorare in Italia è un'esperienza meravigliosa nella mia vita.

### C'è qualcosa che vuole dire agli amici italiani per concludere?

Innanzitutto, voglio ringraziare nuovamente i miei colleghi, Federico Masini e Paolo de Troia, coloro che hanno impiegato grandi sforzi per l'Istituto Confucio di Roma. Sono loro che danno il contributo più grande all'Istituto. Se non ci fossero stati loro l'Istituto Confucio di Roma difficilmente avrebbe raggiunto la sua rilevanza odierna.

In questo momento sono alle prese con lo studio dell'italiano. L'italiano è la lingua dell'opera lirica, è una lingua bellissima. Anche il cinese è una lingua bellissima. Credo che, conoscere una lingua straniera sia di grande aiuto per viaggiare, lavorare e imparare dalla cultura alle sue spalle. L'italiano e il cinese sono ugualmente splendidi, meravigliosi. Invito gli amici italiani a venire all'Istituto Confucio di Roma. Grazie! CIT Trad. E. Marsili

# 努力成为意大利教育国际化进程中的活跃力量 ——访罗马大学孔子学院中方院长张红教授



罗马大学孔子学院（又名罗马孔院）是意大利成立的第一所孔子学院。八年来，在中意方院长的共同带领下，采取中意合作的教学模式，将罗马乃至拉齐奥地区的汉语教学及文化活动开展得有声有色，影响力不断增强。罗马孔院的管理层由一名意方院长、一名意方执行院长及一名中方院长组成。2013年10月，罗马孔院迎来了新任中方院长——张红教授。张红教授上任以来，和孔院两位意方院长建立了亲密且愉快的合作关系，且她一直以来都从事汉语教学方面的工作，拥有丰富而专业的经验。今天就让我们通过对她的采访来更深入地了解罗马孔院以及孔院的工作团队。

张老师您好，首先能不能请您简单介绍一下罗马孔院？

罗马孔院成立至今已经八年。八年来，孔院一直致力于搭建中国与意大利两国教育文化和社会多方位的交流互动平台，成为意大利教育国际化进程中的积极活跃力量。为此目标，孔院在罗马乃至拉齐奥大区为各年龄、各层次的汉语学习者提供多样化的课程，积极推广汉语教学和中国文化，取得了很好的成绩。

**罗马孔院的特色是什么？**

首先，罗马孔院拥有以马西尼教授为主的意大利汉语教学力量。意方院长马西尼教授是著名的汉学家。第二，孔院采用专为意大利人编写的本土系列教材《意大利人学汉语》，针对性强。第三，孔院拥有非常优秀的中国教师及本土教师团队，教学质量很高。此外，罗马孔院还积极与中国驻意大利使馆、意大利兄弟孔院、当地华人社团及中国学生联合会携手合作，为中意文化交流提供了丰富的体验互动活动。

**作为中方院长，您负责的主要工作是哪些方面？孔子学院取得了哪些新的成绩？**

除了参与教学外，更重要的工作是进行孔子学院的规范化管理，在更广泛的层面为意大利受众提供文化体验活动，加强教学质量的标准化管理，拟定孔子学院发展规划和年度计划总结，与意大利各个组织机构进行友好交流等。

2013年10月以来，孔院逐步完善教师管理规定，在社会各界拥有了更多的合作伙伴，影响扩大到了意大利的更多层面。在汉语教学、文化交流、制度建设、地区辐射等方面将孔院推到了一个新的发展层次。

**您作为罗马孔院的中方院长，在工作上有什么感受？**

每天都非常繁忙。除了本部的教学，我们还在十多所中小学开设了汉语课程，每天都会有很多协调与沟通的工作。尽管如此，我仍感到很快乐。

在罗马孔院，中方与意大利方

合作十分紧密，工作气氛很好。意方院长马西尼教授和保罗教授不仅擅长汉语教学，而且在孔子学院的管理上也有丰富的经验。八年来，孔子学院在他们的带领下，规模日益扩大，现今孔子学院的蓬勃发展与他们所做的管理和推广工作密不可分。能在这样一个积极和谐的环境下工作是我的幸运。希望罗马孔院在现有基础上继续发展，成为意大利教育国际化进程中积极活跃的力量。

**罗马孔院有什么新的工作计划？**

罗马孔院于近日正式获得了意大利语孔子学院院刊的承办资格，第一期杂志很快就会推出。孔院还在原有的HSK考试（汉语水平考试）基础上增加了新的HSKK考试（汉语水平口语考试）。另外，孔院正在积极准备9月份“孔子学院日”的相关活动。

**现在可以报名参加孔院的课程吗？**

孔院本学期的课程已经开始，7月份我们还将开设暑期班。报名信息



将会提前在网站公布。

### 您自己也是一名汉语教师，在您的教学生涯中有什么让您印象深刻的事吗？

作为一名汉语老师，课堂给了我非常大的快乐和满足感。精心准备的课程受到学生的喜爱，并且我也从学生身上学到新的东西，这些都使我感到身为教师的幸福。

在我的教学生涯中，也与意大利学生结下了深厚的缘分。2004年，作为北京外国语大学中文学院项目部主任，我迎接并教授了北外中文学院第一批意大利学生，他们是罗马大学的四十名本科三年级学生。我精心设计课程和文化活动，尽力为学生营造良好的语言学习氛围。半年之后，项目获得了东方学院院长马西尼教授的

高度认可，我也倍感欣慰。目前这个项目仍在持续，每年有120到150人去中国留学。

现在，我的第一批意大利学生中许多人都在中国继续学习和工作。到现在我还保留着当时的照片以及学生们写给我的信。现在罗马孔院的行政人员Ornella就是我当时的学生，真的非常巧！上次到访罗马还是在六年前，当时没想到六年后的今天会再来到这座永恒之城，从事汉语和中华文化推广这项有意义的工作。中国人讲究“缘分”，缘分就是一种命中注定的联系，可以说我跟意大利就非常有缘分。

### 您在意大利的生活怎么样？

我非常喜欢意大利，能在罗马工作我感到非常幸运。意大利拥有悠久

的历史和文化，意大利人很热情、善良。相信在意大利的工作与生活能成为我生命中非常美好的经历。

### 您最后有什么想对意大利朋友们说的吗？

首先还是要感谢我的同事——Federico Masini教授和Paolo de Troia教授，他们为罗马孔院付出了很多的辛苦，功劳最大。没有他们，罗马孔院很难达到今天的规模。

我现在还在学习意大利语。意大利语是歌剧的语言，非常美。汉语同样是一门非常美的语言。我相信，了解一门语言对旅游、工作以及进一步探索它背后的文化都是很有帮助的。中国文化和意大利文化一样灿烂、精彩，我也欢迎更多意大利朋友们来罗马孔院，grazie! CIT

# Le “Due Assemblee” della Cina imperiale

Nell'antichità c'erano due assemblee in Cina, che erano caratterizzate da un'atmosfera fortemente democratica e i cui rappresentanti potevano esprimere le loro idee liberamente. C'era perfino chi osava criticare le colpe dell'imperatore davanti al suo cospetto e se i rappresentanti erano sempre d'accordo sulle decisioni da prendere erano ritenuti degli irresponsabili, probabilmente l'imperatore li avrebbe rimproverati e accusati. Nei dibattiti collettivi le proposte passavano raramente con l'approvazione di tutti e talvolta dopo anni e anni non si riusciva ancora a prendere una decisione definitiva

di Ni Fangliu



Nel mese di marzo sono stati convocati a Pechino i “Due Congressi”, sarebbe a dire l'Assemblea Nazionale del Popolo (ANP) e la Conferenza Politica Consultiva del popolo cinese (CPPCC). La ANP è la più potente istituzione statale e l'organo preposto alla supervisione amministrativa, la CPPCC è invece l'organo che si occupa della consultazione politica e della supervisione democratica. Arrivati a questo punto potremmo chiederci: in che modo i cinesi esprimevano le volontà del popolo nell'antichità? Ricorrevano a proposte politiche già in età imperiale?

**Quali erano le caratteristiche delle**

## “Due Assemblee” nell'antichità?

Analizzando le diverse componenti del loro sistema possiamo affermare che i “Due Congressi” sono stati creati a partire dalla fondazione della Repubblica Popolare Cinese. Nell'antica non esisteva un tale sistema. Ma basandoci sulle discussioni politiche che si tenevano nei tempi antichi si potrebbe dire che erano apparsi una sorta di “Due Congressi” già nella Cina imperiale, anche se il sistema di dibattito politico nazionale della Cina antica è senza dubbio diverso da quello di oggi.

La Cina, in età antica, era un paese in cui l'Imperatore era l'unico ad avere il potere di prendere le decisioni

più importanti, essendo il “figlio del Cielo”. Un uomo dotato di intelletto che conosceva i suoi limiti non avrebbe potuto governare da solo e per questo si circondava di attendenti e di consiglieri, che si riunivano in assemblee di corte e in dibattiti collettivi, una sorta di parlamento. E' proprio questo il sistema dei “Due Congressi” della Cina antica.

Le assemblee di corte erano presiedute dall'imperatore in persona ed erano riservate a una stretta cerchia di funzionari. Originariamente era questa la loro forma: i funzionari si recavano in gruppo alla corte imperiale per rendere omaggio all'Imperatore. Vi sarà capitato di vedere nei telefilm in costume la scena in cui l'Imperatore discute nella corte con i suoi ministri, ecco, le assemblee di corte erano proprio quelle. In genere l'Imperatore convocava le assemblee di corte quando era arrivato il momento di rinnovare il personale, per organizzare lavori importanti o per emanare le leggi. Coloro che avevano il diritto di prendere parte alle assemblee di corte possono essere paragonati ai membri permanenti del Politburo di oggi. Erano i “Tre Duchi”, i “Nove Ministri” e coloro che possedevano un rango non al di sotto del quinto. Le assemblee di corte erano in realtà una sorta di parlamento o una conferenza del gabinetto ante litteram, come il comitato permanente politico centrale di oggi. In

poco tempo diventarono molto influenti. Durante l'epoca Tang l'assemblea di corte assunse la forma di un'assemblea permanente, si svolgeva ogni giorno oppure a giorni alterni, fu quindi sistematizzata.

I dibattiti collettivi erano invece presieduti dai “Tre Duchi” oppure da funzionari il cui grado corrispondeva a quello dei “Tre Duchi”, mentre l'Imperatore non vi prendeva parte in genere. Queste assemblee in realtà venivano convocate soltanto in base alle esigenze dell'imperatore e grazie al suo consenso, potevano essere di grandi o di piccole dimensioni e il numero dei partecipanti era maggiore rispetto a quello delle assemblee di corte. Le proposte vaglie da queste assemblee dovevano essere applicate con precisione e le sue funzioni si avvicinano leggermente a quelle dell'ANP di oggi.

#### **Chi erano i rappresentanti delle assemblee di corte nell'antichità?**

Anche i dibattiti collettivi si dividevano in centrali e regionali, possiamo quindi paragonarli all'Assemblea Nazionale del Popolo e alle Assemblee Provinciali. Ma contrariamente alle elezioni generali tramite cui vengono scelti oggi i rappresentanti dell'ANP, il personale che partecipava ai dibattiti collettivi era scelto interamente da figure influenti e dai funzionari. Tra i rappresentanti non potevano esserci cittadini comuni.

Vediamo ora chi erano i rappresentanti di queste assemblee. Basandoci sui dati storici possiamo individuare quattro categorie principali: i primi sono i funzionari provinciali di alto rango, cioè i ministri che risiedevano nella Capitale imperiale, rappresentanti burocratici e di gruppi di interesse. Poi troviamo i rappresentanti

locali, discendenti feudali e ufficiali di alto livello, ministri meritevoli o con una buona reputazione o anche i loro discendenti. Corrispondevano ai rappresentanti della nobiltà e di categorie sociali privilegiate. Tuttavia, coloro che appartenevano a questa categoria non potevano prender parte alle assemblee di corte. Il terzo gruppo comprendeva i rappresentanti “specializzati”, principalmente i “Dafu”, i letterati e i consiglieri. Questi rappresentanti avevano grande potere politico ed erano stipendiati dal governo. Corrispondono ai funzionari governativi di oggi.

#### **Le proposte avanzate nelle “Due Assemblee” ricevevano raramente un consenso univoco**

I rappresentanti delle “Due Assemblee” della Cina antica godevano di piena libertà nell'esprimere le proprie opinioni e c'era perfino chi indicavano le colpe dell'imperatore davanti alla sua corte. Se votavano sempre a favore delle proposte venivano visti come degli irresponsabili e l'imperatore li rimproverava e li accusava.

Anche nei dibattiti collettivi era difficile che le proposte venissero approvate da tutti i membri. A volte, passati diversi anni, non si riusciva ancora a prendere una decisione. Durante la dinastia Xin, fondata da Wang Mang alla fine del periodo Han Occidentale, fra i temi principali di un'assemblea convocata c'era il seguente: discutere il sistema di retribuzione dei funzionari. L'assemblea discusse per diversi anni ma alcuni membri continuavano a non accettare le proposte in merito. Il più famoso dibattito collettivo dell'antichità fu quello “sul sale e sul ferro”. L'assemblea fu convocata nel sesto anno Shiyuan, cioè nell'81 a.C.. Alla conferenza presero parte più di sessanta rappresentanti locali e di base

eletti tra i sovrani dei diversi regni, che potrebbero essere paragonati ai governatori delle province di oggi, i quali lanciarono un acceso dibattito con il Grande Censore Sang Hongyang, a capo di un gruppo di funzionari di alto grado della Capitale. L'assemblea era presieduta da Tian Qianqiu, che a quel tempo ricopriva la carica di Primo Ministro. Il tema principale del dibattito erano i meriti e i demeriti delle politiche amministrative nazionali del periodo di regno di Wudi degli Han. I rappresentanti locali e di base rivolsero aspre critiche e richiesero con insistenza l'abolizione delle politiche relative alla gestione del sale e del ferro, ai trasporti, al monopolio sulle bevande alcoliche e al sistema monetario. Sang Hongyang aveva ottenuto grande fiducia da parte dell'Imperatore Wudi e fu posto a capo del Ministero Centrale delle Finanze per circa 40 anni. Fu lui il reale artefice di queste riforme politiche, pur essendo in disaccordo con i “saggi” e i “letterati”. Alla fine, dopo le votazioni, l'assemblea decise di non approvare i monopoli pubblici statali, attraverso l'abolizione del monopolio nazionale sulle bevande alcoliche e il sistema dell'ufficio del ferro. Questa discussione rappresentò uno scontro radicale tra le diverse teorie di governo. Dopo trent'anni lo studioso Huan Kuan, raccogliendo i dati relativi a questa assemblea, compilò il noto documento storico chiamato “teorie sul sale e sul ferro”.

Dopo l'epoca Song il sistema di proposte politiche cadde in rovina e gli Yuan eliminarono il sistema dei dibattiti pubblici. In epoca Ming e poi Qing non c'era più traccia di quello spirito democratico che aveva caratterizzato le “Due Assemblee” della Cina antica. Da allora non fu più possibile esprimersi liberamente in merito a questioni politiche. CIT

# 古代的“两会”

**古**代中国的“两会”很注重民主气氛，“代表们”敢直抒胸臆，有人甚至敢在朝会上当面指出皇帝的不是，如果“代表”总是投赞成票便是不负责任的行为，可能会遭到皇帝的训斥和查办。在“集议”上，议案也很难“一致通过”，有时还会出现“经年不决”的现象

倪方六

2014“两会”于3月在北京召开。“两会”，即全国人民代表大会和中国人民政治协商会议；“人大”是中国国家最高权力和行政监督机关，“政协”则是中国政治协商和民主监督的机构。那么，古代中国人是如何表达民意的？古人有“提案”一说吗？

## 古代“两会”是什么样的会议

从制度层面来说，现代“两会”制度为共和国首创，古代中国是没有的。但是如果从议事形式来讲，古代中国也有类似的形式。当然，古代中国的国家议事体系与现代是有本质区别的。

古代是皇帝一个人说了算的“家天下”，皇帝自称天子，其实他真正明白人，知道“一个人拍脑袋”的局限性，于是有了“朝参”和“集议”。“朝参”又叫“朝会”，集议也称“议会”——这便是古代中国的“两会”制度。

“朝参”由皇帝亲自主持，是小范围的。原本是百官进入皇帝的办公大厅（朝廷）参拜皇帝的一种形式，古装戏中常出现的君臣在朝廷上问答的场景，其实就是“朝会”。一般在进行重要的人事任免和重大的工作安排、典章颁布时，皇帝都会开“朝会”。有资格参加“朝会”的都是相当于今中央政治局常委、委员级别的“三公”、“九卿”，最低也得是副厅级的正五品官员。“朝参”实是一种御前会议或内阁会议，有点类似于今中央政治局常委会议，时间不长，

但相对频繁。到了唐代，“朝参”变成了“常参”，每日或隔日举行，成了制度化。

“集议”则由“三公”们或地位相当于“三公”的大臣主持，皇帝一般不参加。集议实际上是应皇帝的要求或同意才开的，其规模可大可小，参会者的范围比朝参复杂。集议通过的议案都是要认真执行的，与今全国人民代表大会的功能有点接近。

## 古代“朝会”代表是些什么人

“集议”也分中央和地方，与全国人大和地方人大相似。但与今“人大”代表都是普选出来的不同，参加“集议”的人员都是由官方决定和领导推举，代表中并没有普通群众。

那么，古代的“人大”代表都是些什么人？从史料上来看，主要有四类：一是相当于今天省部级高官的“二千石”以上驻京大臣才有资格，实为官僚和利益集团的代表；二是“地方代表”，以分封在外、待遇达到一定级别的列侯为主，列侯都是功臣名胄或其后裔，实为贵族和特殊阶层的代表，这部分代表是不能参加“朝参”的；三是“专业代表”，主要是列大夫、博士、议郎这些专职谏官，这类代表参政议政能力强，因为都是领俸禄的，实为“公务员”群体代表。

## 古代“两会”议案很难一致通过

古代中国的“两会”的“代表们”敢直抒胸臆，有人甚至敢在朝会上当面指出皇帝的不是，如果“代

表”总是投赞成票便是不负责任的行为，可能会遭到皇帝的训斥和查办。

在“集议”上，议案也很难“一致通过”，有时还会出现“经年不决”的现象。西汉末年的王莽新朝，有一次议会的议题之一是，讨论并颁布官员的工资制度，结果集议了好几年，也未能拿出各方都能接受的意见。

古代最著名的一次“集议”是“盐铁会议”。会议时间在始元六年（公元前81年）二月，会上，60余名由相当于今省市一把手的郡国国主推举出来的地方和基层代表，与以御史大夫桑弘羊为首的驻京高级干部代表，进行面对面的激烈辩论。会议由时任丞相的田千秋主持，重点议题是对汉武帝主政时期国家施政政策的得失，进行讨论。地方和基层代表们对盐铁官营、平准均输、酒类专卖、货币发行等多项政策提出了尖锐批评，强烈要求废除之。桑弘羊深得汉武帝的信任，曾统管中央财政近40年，是这些政策的实际制定者，对“贤能”和“文人”的否定意见不以为然。会议最后经过表决，通过了废除全国酒类专卖和关内铁官制度，打破国有公营的垄断。这次辩论表现出了不同治国理念的大碰撞，30年后学者桓宽根据这次“全代会”的会议记录，整理出了著名的文献《盐铁论》。

宋代以后，谏议制度变成了摆设，元代干脆取消谏院。到明清时，古代中国的“两会”和谏议制度所散发出的民主精神几乎不存。CIT

# 01

## I lacci cerniera

Per tutti coloro che sono pigri persino nell'allacciarsi le scarpe, c'è la possibilità di utilizzare una zip con dei lacci di colore sgargiante. Questa cerniera, i cui lacci lunghi hanno solamente un effetto decorativo, viene posizionata nella linguetta delle scarpe. Indossare e togliersi le scarpe diverrà un gesto molto semplice, fatto semplicemente tirando una zip. Si può scegliere tra molti colori e modelli.

## 拉链鞋带

连系鞋带都犯懒，就用这款艳丽的拉链鞋带吧。它保留了长长鞋带的装饰效果，又一劳永逸地解决了麻烦，把它串到鞋舌处，以后穿鞋脱鞋只要轻松一拉即可，有多色款式供选择。



# 02

## Rotella taglia-pizza a forma di bicicletta

La ruota anteriore e quella posteriore sono due lame in acciaio inox che permettono di tagliare la pizza agevolmente e senza sporcarsi. Spingendo la bicicletta in avanti infatti si ottengono dei tagli precisi e ci si toglie da situazioni imbarazzanti. Dal design molto interessante, sicuramente è apprezzata dai bambini e dai ragazzi.



## 自行车款披萨刀

自行车前后轮均为锋利的不锈钢刀片，推着走一遭便可把披萨均分完整，不会出现“藕断丝连”的尴尬情况。如此有趣的设计，小孩子一定喜欢。

## Gli slip-bra

Indossare correttamente il reggiseno può efficacemente correggere lo sviluppo del seno, facendo sì che entrambe le parti del seno rimangano sollevate. Indossare questo modello di slip-bra sotto i vestiti ha un effetto molto simile, i fianchi sono sempre più modellati, le natiche più sollevate ed abbondanti. Inoltre con la scelta del modello più adatto al proprio corpo si otterrà sicuramente un effetto migliore.

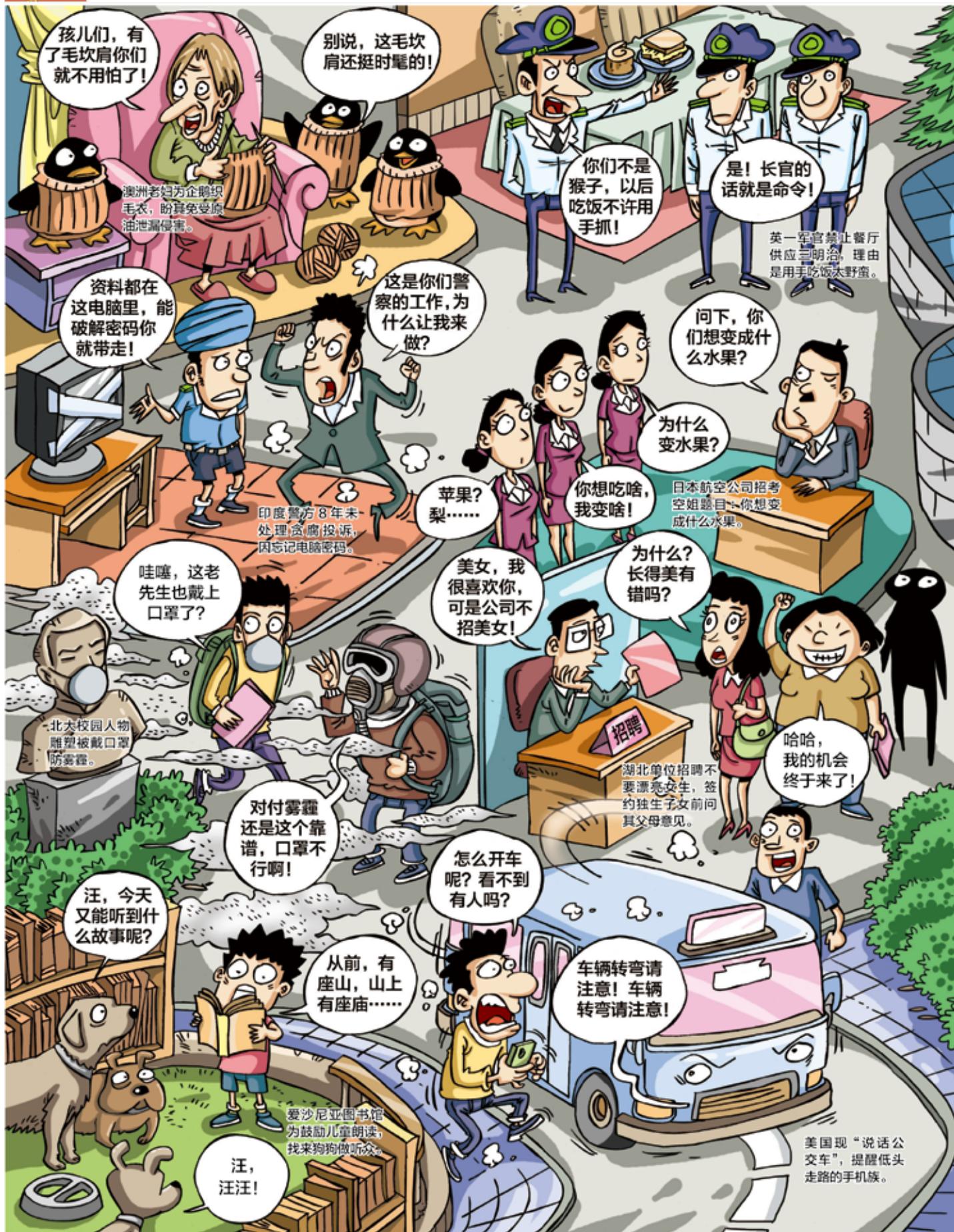
## 提臀“Bra”

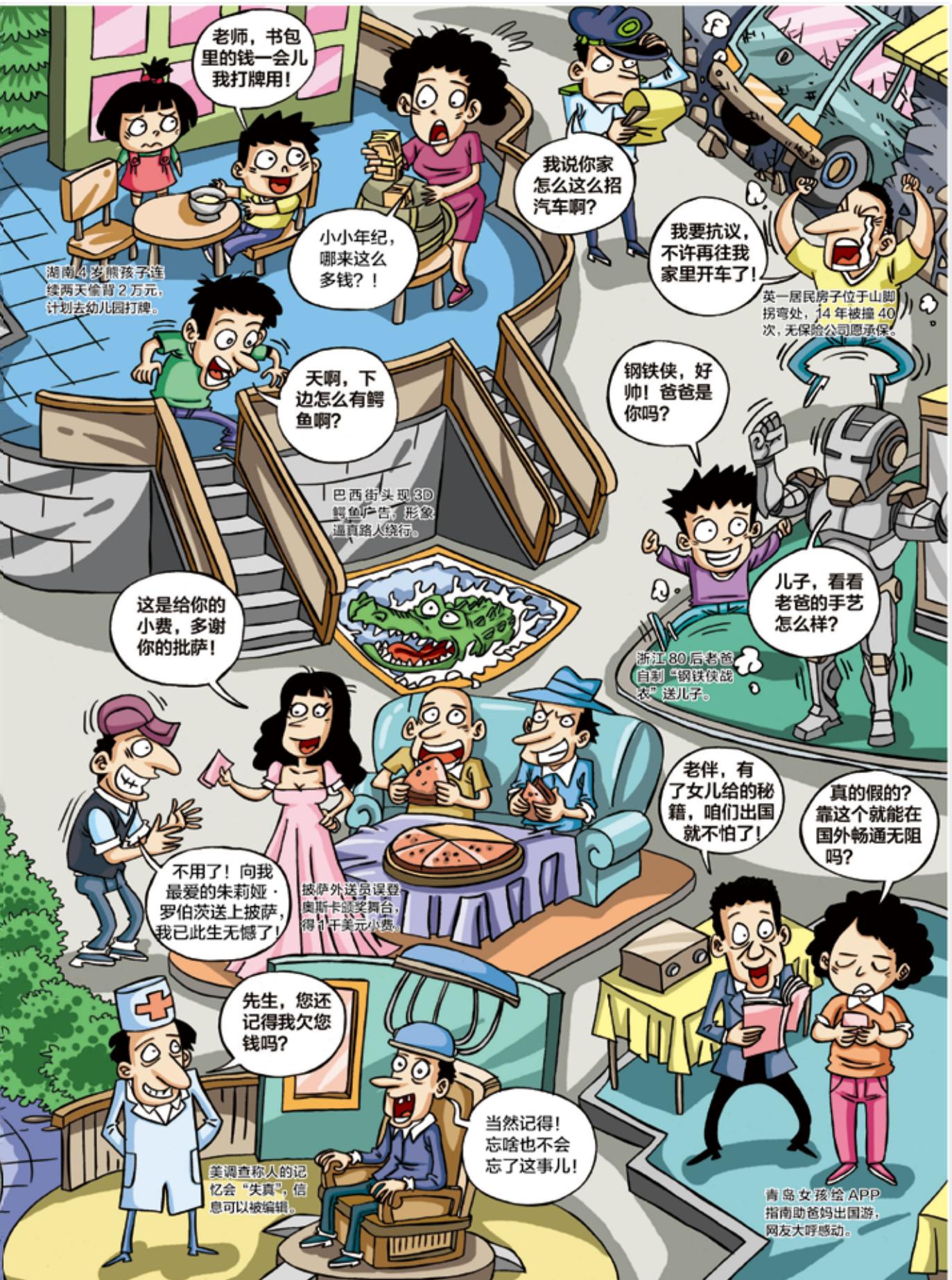
正确地穿戴文胸可以有效纠正胸部发育，使得双峰挺拔，而这款提臀“Bra”内衣也有着同样效果。据称，选择合适的款式能够让您的臀部丰满漂亮，越来越翘，越有形！

# 03



a cura di Guo Ran 编辑 郭然 CIT Trad. M. Cardellini





# Il passato cinese nelle biblioteche di Roma e Pechino

di M.Fer.



**PECHINO** - Non è solo un luogo per studiosi, ma anche un incredibile museo del libro, del manoscritto e della storia della Cina antica dove anche un turista potrà scoprire meraviglie. E' la Biblioteca nazionale della Cina, oggi Zhong Guo Guo Jia Tu Shu Guan, diretta da Zhan Furui, e situata a Pechino. Oltre ad essere la quinta biblioteca più grande del mondo è la più grande in Asia contando su ventitré milioni di volumi, con mostre e sale in cui perdersi. Se i grandi numeri sono normali in Cina, questo luogo, che comprende la più estesa e una delle più ricche raccolte di letteratura e documenti storici cinesi, ha 270.000 volumi antichi e rari, documenti storici, e più di 1.640.000 libri thread-bound tradizionali cinesi, offre un incredibile spaccato di storia antica. Conserva anche oltre 35mila iscrizioni su ossa oracolari, 35 mila gusci di tartaruga del XIV e XI secolo a.C. e mappe su pietra, su cui si sta tenendo una mostra proprio in questi giorni. E ancora, oltre 16mila volumi di preziosi documenti storici cinesi e manoscritti dalle Grotte di Mongao, il meraviglioso sito buddista, copie di sutra buddiste (i primi discorsi di Buddha) del I secolo, antiche mappe e ricalchi di iscrizioni su metallo e pietra, oltre a rare copie di manoscritti e libri delle Cinque dinastie, della dinastia Song, la copia più completa dell'Enciclopedia Yongle (completata nel 1408), vale a

dire la più antica e voluminosa enciclopedia cinese a cui lavorarono duemila studiosi coprendo argomenti che andavano dall'agricoltura alla medicina, dalla religione alla tecnologia. L'enciclopedia, comprendeva 22.877 volumi di manoscritti, in 11.095 libri ([www.nlc.gov.cn/old/old/english.htm](http://www.nlc.gov.cn/old/old/english.htm)). Ma anche Roma ha la sua raccolta di testi cinesi, consultabili però solo su richiesta (almeno quelli antichi). Nella Biblioteca Nazionale di Roma (Viale Castro Pretorio, 105 tel. 0639 06 49891) si raccolgono i libri antichi portati in Italia dai missionari gesuiti in Cina tra XVI e XVIII secolo. Ma la raccolta dispone anche della biblioteca privata di Carlo Valenziani, professore di Lingue e Letterature dell'Estremo Oriente all'Università di Roma e dei libri sia della Legazione italiana sia del Comando delle Forze Armate italiane, entrambe a Pechino, raccolti nei primi anni del XX secolo, e la raccolta Perris (1959). Il fondo fornisce strumenti e fonti indispensabili per lo studio della Cina classica, con oltre ventimila volumi. Nella biblioteca nazionale della Cina, il dipartimento libri rari è responsabile per la consultazione e la gestione dei testi antichi. Suddivisi in sezioni libri, manoscritti, iscrizioni, pubblicazione nelle lingue delle minoranze etniche, Centro di Dunhuang e Turfan, conservazione e restauro, sono offerti anche servizi online agli studiosi. **CIT**

# 图书馆之古老中国魅力文化之旅

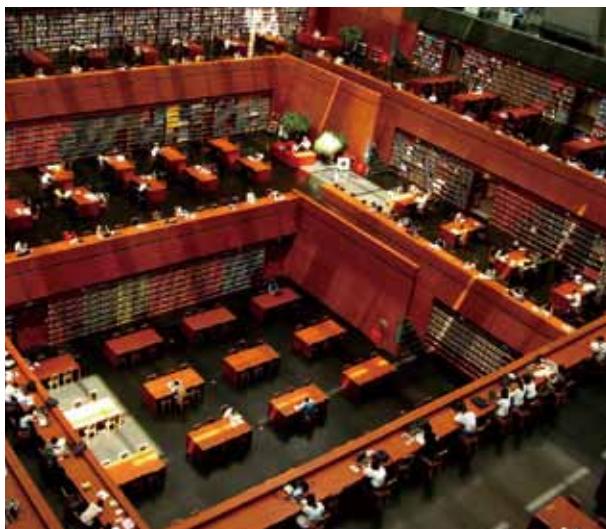
M.Fer.

中国国家图书馆不仅是文化学者们向往的圣地，也是一个巨大的书籍博物馆，数不胜数的珍贵手稿及各类史料文献皆收藏于此，即使是普通的游客也可以感受到它的神奇和不可思议。位于北京的中国国家图书馆（现任馆长詹福瑞）是亚洲规模最大，世界排名第五的超大型图书馆，藏书总量2300万册，穿行在其庞大如迷宫一般的展厅及阅览室中，你甚至会迷路。如果说在中国任何天文数字都不足为奇，那么在这里，其藏书类型之广泛绝对会让你瞠目结舌，不仅如此，中国国家图书馆还是全球文学典籍保存数量最多的图书馆之一，其馆藏中珍品特藏的善本古籍、文献资料共27万册，各类帛书锦书164万册，这不禁使人赞叹华夏文明的博大精深。还有超过3万5千片可上溯至公元前十四至十一世纪的殷墟甲骨及古老的石质地图，在国家图书馆近日举办的展览中，都会向公众开放参观。

除此之外，中国国家图书馆还藏有著名佛教圣地敦煌莫高窟的珍贵史册及手稿（简称“敦煌遗书”）共1万6千余册，以及可上溯至公元一世纪的佛教经文、古地图和金石拓片，还有“五代十国”时期及宋代的名人手稿、古籍典册，及《永乐大典》（1408年编修完成）的最完整的副本。《永乐大典》是中国历史上最古老，门类最齐全，规模最大的一部百科全书，共22877册，11095卷，由2000多位学者合力编修而成，从农业到医药学，从宗教到科技，其涉及内容之广泛可谓史无前例。（详细内容请参阅[www.nlc.gov.cn/old/old/english.htm](http://www.nlc.gov.cn/old/old/english.htm)）

而在意大利罗马也保存了许多中国的古书典籍，但读者需要提前申请才可阅览。罗马的国立图书馆（地址：Viale Castro Pretorio, 105, 电话：0639 06 49891）收藏了许多公元十六世纪到十八世纪耶稣会传教士从中国带回意大利的古籍文献，还有以卡罗·瓦伦齐亚尼教授（罗马大学远东地区语言及文学专业教授）的名字命名的私立“卡罗·瓦伦齐亚尼”图书馆也存有部分中国书籍，原存于意大利公使馆及意军司令部北京旧址中的

部分20世纪初的史料文献现被收藏于此，1959年出版的“佩里斯”系列文献选集也存于该馆。这些收藏在罗马各图书馆里，超过2万册的中国古籍文献是研究中国古典文化不可或缺的资源和依据。在中国国家图书馆中，如要参阅这些古书古籍，需向善本库（古籍善本阅览室）申请和预约。中国国家图书馆内设有多个不同的部门方便其管理：书籍、名人手稿、碑文拓片、中国少数民族文献、敦煌及吐蕃遗书、古籍的保护和修复等，同时“中国国图”也向读者提供网上咨询与服务。**CIT**



**Psicologia:****Apprezzare la bellezza di una ragazza è una ricompensa del sistema nervoso**

Dai colloqui di lavoro alle sentenze dei tribunali, le persone di bell'aspetto di solito sono in vantaggio in ogni aspetto della vita. Ma nella realtà dei fatti quali sono i fattori che spingono le persone a desiderare in tal modo di avere un bel volto? I risultati di uno studio mostrano che: le motivazioni che permettono al genere umano di discernere la bellezza di un volto dipendono almeno in parte da un "premio" del cervello. E' lo stimolo di un neurotrasmettore che fa sì che i maschi si fermi di più ad osservare la bellezza di una ragazza. Questo è uno dei risultati che alcuni ricercatori hanno pubblicato recentemente sulla rivista "Neurologia molecolare".

**心理****喜欢看美女是因为神经系统受到奖励**

从工作面试到法院量刑，长得好的人在生活的各个方面都占一定的优势。但是究竟是什么因素促使人们如此渴望美丽的面孔呢？研究结果显示，人类会鉴别出美丽面容的原因至少有一部分是因为大脑的“奖励”。对神经传递的刺激使得男性将目光更多地停留在美女身上。研究者将这一结果发表在近日的《分子精神病学》上。

**Nuova scoperta:****Scienziati che leggono la mente con le pupille**

Vuoi capire la psicologia degli altri? Guarda le pupille. In base ad una recente ricerca è stato dimostrato che, una persona che risponde con sicurezza ad una domanda nega sicuramente di essere una persona che misura le risposte da dare, in questo modo le sue pupille diverranno più grandi. Quando si verifica una trasformazione del livello di sostanze chimiche cerebrali secrete naturalmente dal cervello, la dimensione della pupilla può subire dei cambiamenti in corrispondenza di tale cambiamento. Secondo un rapporto recentemente pubblicato negli Stati Uniti sulla rivista "National Academy of Science" le pupille costituiscono dei fattori importanti in molti studi di sociologia e psicologia, aiutando inoltre lo studio sulle inclinazioni naturali delle persone e sul livello di self-confidence.

**发现****科学家用瞳孔“读心”**

想读懂别人的心思？看看他们的瞳孔。根据一项新的研究，如果一个人对问题给出肯定的回答，相较于给出否定回答的测试者，其瞳孔会更大。当大脑自然分泌的化学物质的水平发生变化时，瞳孔的大小会发生相应改变。该报告近日发表在美国《国家科学院院刊》。瞳孔是很多社会学和心理学研究的重要变量，该发现可能有助于研究人们固有的倾向性和自信程度。

**Cattiva notizie:****La sigaretta elettronica non è di grande aiuto per smettere di fumare**

In concomitanza con l'aumento dei divieti di fumo in ogni Paese, la sigaretta elettronica è stata gradualmente accettata dai fumatori. Alcuni produttori e rivenditori hanno dichiarato che la sigaretta elettronica sarebbe di aiuto per smettere di fumare, ma una recente ricerca francese smentisce tutto ciò. Secondo una relazione annuale sulla vendita del tabacco pubblicata dall'Osservatorio francese sulle droghe e tossicodipendenze, svolta grazie all'ausilio di questionari e proiezioni probabilistiche, ha scoperto che tra i francesi che hanno provato la sigaretta elettronica solamente il 14% ha deciso di continuare ad utilizzarla, mentre solo l'1% ha avuto reali benefici ed aiuti per smettere di fumare.

**坏消息****电子烟对戒烟帮助不大**

随着各国不断加大禁烟力度，电子烟逐渐受到吸烟者的欢迎。一些厂商声称电子烟有助于戒烟，但法国的一项调查表明，该产品对戒烟没多大帮助。法国毒品与毒瘾监测中心新发布的烟草销售情况年度报告说，通过问卷调查和概率推算发现，尝试过电子烟的法国人接近总人口的14%，认为自己借助电子烟完全戒烟的人仅占人口总数的1%。